

COMPAGNIE MINIÈRE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Projet de travaux de forages et de services techniques pour les études géologiques de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2023

科卢韦齐铜钴矿2023年

地质勘查钻探施工及技术服务项目

Dossier d'appel d'offres

招标文件

Maître d'ouvrage : Compagnie minière de MUSONOIE global SAS

招标人：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Date le 9 Novembre 2022

日期：2022年11月9日

招标编号(N°de DAO) : 2022-DM-02



目录

Table des matières

Lettre d'invitation à soumissionner	1
投标邀请书.....	1
Titre I Instructions aux soumissionnaires et tableaux d'information.....	5
第一篇 投标须知及投标须知前附表.....	5
<i>Chapitre I Tableaux d' information générale du projet.....</i>	<i>5</i>
第一章 投标须知前附表.....	5
<i>Chapitre II Instructions aux soumissionnaires</i>	<i>14</i>
第二章 投标须知.....	14
Titre II Spécifications techniques, normes de construction et clauses contractuelles	34
第二篇 工程技术要求、工程规范及合同条款	34
<i>Chapitre I Spécifications techniques</i>	<i>34</i>
第一章 项目技术要求.....	34
<i>Chapitre II Norme de construction</i>	<i>38</i>
第二章 工程规范.....	38
Titre III Volume des travaux estimatif.....	39
第三篇 工程量估算.....	39
Titre IV Modèle des pièces constituant le dossier de soumission	42
第四篇 投标文件格式.....	42
<i>Chapitre I Offre de qualification</i>	<i>42</i>
第一章 资格标格式.....	42
<i>Chapitre II Offre financière</i>	<i>54</i>
第二章 商务标格式.....	54
<i>Chapitre III Offre technique</i>	<i>58</i>
第三章 技术标格式.....	58
Titre V Méthode d'évaluation des offres.....	61
第五篇 评标办法.....	61

Lettre d' invitation à soumissionner

投标邀请书

La COMMUS SAS dont la raison sociale complète en français : COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS (ci-après dénommée « la COMMUS »), est une filiale holding de Zijin Mining Group Co., Ltd. La COMMUS est enregistrée en République démocratique du Congo (ci-après dénommée la RDC) et possède la propriété de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi (ci-après dénommée la Mine de KOLWEZI) située dans la banlieue de Kolwezi, Province du Haut Katanga, RDC.

穆索诺伊矿业简易股份有限公司, 法文全称: LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS(以下简称“COMMUS公司”), 系紫金矿业集团股份有限公司控股子公司。COMMUS公司在刚果民主共和国(以下简称“刚果(金)”)注册, 拥有位于刚果(金)上加丹加省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿(以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”)。

La mine de KOLWEZI est une mine de cuivre-cobalt à ciel ouvert à grande échelle dont la construction a commencé en 2015 et mise en production en 2017. Jusqu'à présent, sa capacité de traitement des minerais atteint 13,000t/j, soit 4,300,000t/an, et sa capacité de décapage atteint environ 25,000,000m³/an. Donc, il est décidé de lancer un appel d'offres pour le projet de travaux de forages et de services techniques pour les études géologiques de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2023 afin de sélectionner un entrepreneur idéal.

KOLWEZI 铜钴矿为露天开采的大型铜钴矿山, 2015年开始建设, 2017年投产, 至目前其采选规模为处理矿石 13,000t/d, 年处理矿石430万吨, 年采剥总量约为2,500万方。现决定对科卢韦齐铜钴矿2023年地质勘查钻探施工和技术服务项目进行公开招标, 择优选定承包人。

1 Généralité du projet

1 项目概况

1.1 Nom du projet : Travaux de forages et services techniques pour les études géologiques de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2023

1.1 项目名称: 科卢韦齐铜钴矿2023年地质勘查钻探施工和技术服务。

1.2 Site du projet : Mine de cuivre-cobalt de KOLWEZI de la COMMUS.

1.2 项目地点: 穆索诺伊矿业简易股份有限公司科卢韦齐铜钴矿。

1.3 Contenu du projet : travaux de forages de 31 000 à 40 000 m pour les études géologiques, déplacement de la machine de forage, nivellement de la plate-forme de machine, construction des routes d'accès etc. ; réalisation de la compilation des documents géologique, ingénierie et hydrologique des forages, collecte et livraison des échantillons, compilation des données originales et fourniture des boîtes à carottes, des sacs à échantillons, des étiquettes à échantillons et autres matériaux connexes ; création de la base de données technique, compilation des dessins complets, construction d'un modèle de ressources géologiques en 3D, estimation des ressources et rédaction d'un rapport sur les ressources géologiques conformément aux normes JORC ; rédaction de rapports hebdomadaires, mensuels et trimestriels sur

l'avancement des travaux, présentation de résumés semestriels et annuels des travaux et ajustement du plan de conception à moyen terme en cas de nécessité.

1.3 工作内容：地勘钻探施工工程量31,000~40,000米、钻机整体搬迁、机台平整、进场道路施工等；完成配套的钻孔岩芯地质、工程、水文编录，样品布置采集送样、原始资料编制并配置岩芯箱、样品袋、样品签等相关物资；按JORC标准建设工程数据库、编绘综合图件、建立三维地质资源模型、资源量估算，并编制地质资源报告一份；编制周度、月度、季度工作进展报告，提交半年、年度工作总结，有必要的编制中期调整设计。

1.4 Délai du projet : début prévu : 01 janvier 2023, fin prévu : 31 mai 2024; délai total 518 jours calendaires.

1.4 工期要求：计划开工时间：2023年1月1日，计划竣工时间：2024年5月31日，总工期518日历天。

1.5 Montant provisoire du projet (pour un volume de 40 000 mètres de travail) : 9,380,000 USD (neuf millions trois cents huit mille) (y compris la TVA de 16 % et la taxe de sous-traitance de 1,2 %), le prix unitaire moyen budgétaire est environ 235 dollars par mètre de travail de forage.

1.5按工程量40,000米计合同暂定金额9,380,000 美元(大写：玖佰叁拾捌万零美元整)(含16%增值税、1.2%分包商税)，每米钻探工程量预算综合平均单价约为235美元。

1.6 L'entrepreneur doit réaliser les travaux de forage et les services techniques d'appui correspondants et rédiger un rapport sur les ressources géologiques dans le respect de la norme JORC conformément à *The Australasian Code for Reporting of Exploration Results, Mineral Resources and Ore Reserves (the JORC Code)* et aux règlements et les normes relatifs aux travaux géologiques de la RPC et aux règles de gestion de la qualité des travaux géologique de Zijin Mining Group Co., Ltd.

1.6 承包人需要根据《澳大拉西亚勘探结果、矿产资源和矿石储量报告守则》("JORC 守则")并参照中华人民共和国国家有关地质工作规程、规范及紫金矿业集团股份有限公司地质勘查工作质量管理规定，完成钻探施工及相应的配套技术服务工作，编制提交符合JORC标准的地质资源报告一份。

2 Il est exigé, pour le présent projet, que les soumissionnaires soient à personnalité morale indépendante. Aucune offre de consortium ne sera acceptée pour ce projet. Les soumissionnaires sont tenus d'être dûment enregistrés en République démocratique du Congo et de respecter la loi locale sur les sous-traitants. Le soumissionnaire n'a aucun intérêt financier ou pratique (existant ou potentiel) dans tous les actifs déclarés et ne dépend pas des résultats de l'étude de noyau pour sa rémunération.

2 本工程要求投标人应为独立法人企业，本工程不允许联合体投标。承包人需在刚果民主共和国正式注册，并遵守当地的分包商法。投标人在所报告的任何资产中没有任何经济或实际利益(现有的或潜在的)，不依赖于核心研究的结果而获得报酬。

3. Le soumissionnaire doit avoir au moins 10 ans d'expérience pertinente dans la construction de forages et d'étude géologique et au moins trois ans d'expérience

professionnelle en RDC. Le responsable technique du projet et le responsable de la sécurité délégués doivent être les employés du soumissionnaire, la langue de travail est le chinois, l'anglais ou le français, et il est préférable qu'ils aient une expérience similaire en matière de performance et de gestion de projet depuis plus de 1 ans.

3 投标人（或其母公司、前身公司）具有至少十年的地质勘查钻探施工相关经验，在刚果金至少3年的工作经验。拟派的项目技术负责人、安全员应为本企业职工，工作语言为中文或英语或法语，具有类似工程项目业绩和管理经验一年以上者优先。

4. Les états financiers de la dernière année du candidat doivent être bons. Toute offre d'une entreprise ou d'une personne à la liste des candidats disqualifiés établie par le gouvernement sera refusée. Le soumissionnaire organisera une équipe pour effectuer une visite sur le site de la mine, avec une équipe de travail ayant de bonnes compétences en matière de communication et de représentation. Une équipe permanente parlant chinois sera disponible pour aider aux réunions et aux mises à jour des progrès du projet avec COMMUS.

4. 投标单位近一年财务状况良好。不接受被政府列入取消投标资格期限内的企业或个人投标。

5 La vérification des qualifications des soumissionnaires sera une post-vérification.

5 投标人的资格审查采用资格后审方式。

La date de remise du dossier de soumission est fixée au 21 Novembre 2022, AM 9h00, le lieu de remise : grande salle de conférence dans la zone de concentration et de fonderie de la COMMUS, Ville de Kolwezi, Province du Haut-Katanga, République démocratique du Congo. Les dossiers de soumission posés ailleurs ou après l'heure et la date fixées seront rejetés.

6 投标文件递交截止时间为 2022 年 11 月 21 日 9 时 00 分，递交地点为：刚果民主共和国上加丹加省科卢韦齐市穆索诺伊矿业简易股份有限公司选冶厂区大会议室，逾期送达的或未送达指定地点的投标文件，招标人不予受理。

7 Pour d'autres questions relatives à cet appel d'offres, veuillez contacter la personne chargée de l'appel d'offre et désignée par la COMMUS pour le projet.

7 本项目投标的其他有关事宜，请与招标联系人联系。

8 Les soumissionnaires sont invités à confirmer leur participation à cet appel d'offres en envoyant leur accusé de réception du dossier d'appel d'offre à l'adresse électronique indiqué avant le 12 novembre 2022 à 10h00.

8 请投标单位在2022年11月12日10:00前，将投标回执函发送给招标单位投标邮箱，确认参与本次投标。

Maître d'ouvrage : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

业主：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Adresse : Localité Pierre Muteba, Groupe de Kazembe, Quartier de Luilu, District

de Mutshatsha, Province de Lualaba, République Démocratique du Congo

地址：刚果民主共和国LUALABA 省穆洽洽大区LUILU 区 KAZEMBE 组
Pierre Muteba 村

Contact 联系人：Chen Lu 陈璐 Shi Caisheng史才盛(Français)

Tél 电话：+243 851 892 792 +243 853 617 308

EMAIL:tender_dm@commussas.com

Date : 9 Novembre 2022

日期：2022 年 11 月 9 日

Titre I Instructions aux soumissionnaires et
tableaux d'information

第一篇 投标须知及投标须知前附表

Chapitre I Tableaux d'information générale du projet

第一章 投标须知前附表

Tableau 1 Informations sur l'adjudicateur et situation générale du projet

表 1 招标人及项目情况

Désignation de la Clause 条款名称	Contenu correspondant 列内容
Adjudicateur 招标人	Nom : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS 名称: 穆索诺伊矿业简易股份有限公司 Adresse : Localité Pierre Muteba, Groupe de Kazembe, Quartier de Luilu, District de Mutshatsha, Province de Lualaba, République Démocratique du Congo. 地址: 刚果民主共和国 LUALABA 省穆洽洽大区 LUILU 区 KAZEMBE 组 Pierre Muteba 村 Contact(联系人): 陈璐 (Chen Lu) 史才盛(Shi Caisheng, Français) Tél(电话): +243 851 892 792 +243 853 617 308 Email : tender_dm@commussas.com
Nom du projet 项目名称	Travaux de forages et de services techniques pour les études géologiques de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2023 科卢韦齐铜钴矿2023年地质勘查钻探施工和技术服务
Mode d'appel d'offres 招标方式	<input type="checkbox"/> Invitation à soumissionner(邀请招标) <input checked="" type="checkbox"/> Appel d'offres public(公开招标) <input type="checkbox"/> Négociation à propriété de compétitivité(竞争性商务谈判)
Site du projet 建设地点	Zone minière de COMMUS-K dans la Ville de Kolwezi de la Province de Katanga de la République Démocratique du Congo [RDC] 刚果民主共和国 [简称刚果(金)] 加丹加省科卢韦齐(KOLWEZI)市 COMMUS- K 铜矿区
Origine des fonds 资金来源	Autofinancement. 自筹资金
Disponibilité des Fonds 资金落实情况	Fonds disponibles 已落实
Délai de Soumission 投标有效期	60 jours calendaires 60 日历天
Objet d'appel d'offres 招标范围	Travaux de forages et de services techniques d'appui pour les études géologiques, rédaction des rapports sur les ressources géologiques 地质勘查钻探施工及配套技术服务、地质资源报告编制

<p>Généralité du projet 工程概况</p>	<p>travaux de forages de 31 000 à 40 000 m pour les études géologiques, déplacement de la machine de forage, nivellement de la plate-forme de machine, construction des routes d'accès d'usine, etc. ; réalisation de la compilation des documents géologique, ingénierie et hydrologique des forages, collecte et livraison des échantillons, compilation des données originales et fourniture des boîtes à carottes, des sacs à échantillons, des étiquettes à échantillons et autres matériaux connexes ; création de la base de données technique, compilation des dessins complets, construction d'un modèle de ressources géologiques en 3D, estimation des ressources et rédaction d'un rapport sur les ressources géologiques conformément aux normes JORC ; rédaction de rapports hebdomadaires, mensuels et trimestriels sur l'avancement des travaux, présentation de résumés semestriels et annuels des travaux et ajustement du plan de conception à moyen terme en cas de nécessité .</p> <p>地勘钻探施工工程量31,000~40,000米、钻机整体搬迁、机台平整、进场道路施工等；完成配套的钻孔岩芯地质、工程、水文编录，样品布置采集送样、原始资料编制并配置岩芯箱、样品袋、样品签等相关物资；按JORC标准建设工程数据库、编绘综合图件、建立三维地质资源模型、资源量估算，并编制地质资源报告一份；编制周度、月度、季度工作进展报告，提交半年、年度工作总结，有必要的编制中期调整设计。</p> <p>La méthode de passation des marchés pour ce projet est celle du prix unitaire fixe, et non celle à prix forfaitaire. 本工程承包方式为固定单价，非固定总额总承包方式。</p>
<p>Type de passation 承包方式</p>	<p>Délai prévu du projet : 01 janvier 2023 – 31 mai 2024, soit 518 jours calendaires. Réalisation des travaux de forage avant le 31 mars 2023 et soumise du rapport des ressources géologiques avant le 31 mai 2023. 计划工期：2023年1月1日-2024年5月31日，总工期518日历天。2023年3月31日前完成钻探施工任务，2023年5月31日前提交地质资源报告。</p>
<p>Délai prévu du projet 计划工期</p>	<p>L'entrepreneur doit réaliser les travaux de forage et les services techniques d'appui correspondants et rédiger un rapport sur les ressources géologiques dans le respect de la norme JORC conformément à <i>The Australasian Code for Reporting of Exploration Results, Mineral Resources and Ore Reserves (the JORC Code)</i> et aux règlements et les normes relatifs aux travaux géologiques de la RPC et aux règles de gestion de la qualité des travaux géologique de Zijin Mining Group Co., Ltd. 承包人需要根据《澳大拉西亚勘探结果、矿产资源和矿石储量报告守则》("JORC 守则")并参照中华人民共和国国家有关地质工作规程、规范及紫金矿业集团股份有限公司地质勘查工作质量管理规定，完成钻探施工及相应的配套技术服务工作，编制提交符合JORC标准的地质资源报告一份。</p>
	<p>La méthode d'évaluation synthétique sera appliquée. La note satisfaisante pour l'évaluation sera</p>

Exigences relatives à la qualité 质量要求	de 100 points, dont 40% pour évaluation technique, soit 40 points, et 60% pour évaluation financière, soit 60 points. 综合评估法, 满分为 100 分; 其中技术标占 40%分值为 40 分, 商务报价分值为 60分		
Méthode d'évaluation 评标办法	<input checked="" type="checkbox"/> Non <input checked="" type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> Offre secondaire <input type="checkbox"/> 二次报价	<input type="checkbox"/> Offre tierce <input type="checkbox"/> 三次报价
Offre secondaire 二次报价			

Tableau 2 Qualifications exigées aux soumissionnaires

表 2 投标人资质要求

<p>Qualifications exigées 资质条件</p>	<p>Il est exigé, pour le présent projet, que les soumissionnaires soient à personnalité morale indépendante. Aucune offre de consortium ne sera acceptée pour ce projet. Les soumissionnaires sont tenus d'être dûment enregistrés en République démocratique du Congo et de respecter la loi locale sur les sous-traitants. Le soumissionnaire n'a aucun intérêt financier ou pratique (existant ou potentiel) dans tous les actifs déclarés et ne dépend pas des résultats de l'étude de noyau pour sa rémunération.</p> <p>本工程要求投标人应为独立法人企业，本工程不允许联合体投标。承包人需在刚果民主共和国正式注册，并遵守当地的分包商法。投标人在所报告的任何资产中没有任何经济或实际利益(现有的或潜在的)，不依赖于核心研究的结果而获得报酬。</p>
<p>Crédit exigé 信誉要求</p>	<p>Le soumissionnaire doit avoir au moins 10 ans d'expérience pertinente dans la construction de forages et d'étude géologique et au moins trois ans d'expérience professionnelle en RDC. Le responsable technique du projet et le responsable de la sécurité délégués doivent être les employés du soumissionnaire, la langue de travail est le chinois, l'anglais ou le français, et il est préférable qu'ils aient une expérience similaire en matière de performance et de gestion de projet depuis plus de 1 ans.</p> <p>投标人（或其母公司、前身公司）具有至少十年的地质勘查钻探施工相关经验，在刚果金至少3年的工作经验。拟派的项目技术负责人、安全员应为本企业职工，工作语言为中文或英语或法语，具有类似工程项目业绩和管理经验一年以上者优先。</p>
<p>Etats financiers Pour 近年财务状况的年份要求</p>	<p> <input checked="" type="checkbox"/> L'année précédente (一年) <input type="checkbox"/> Les deux dernières années (二年) <input type="checkbox"/> Les trois dernières années (三年) <input type="checkbox"/> Les cinq dernières années (五年) </p>
<p>Projets similaires réalisés pour 近年完成的类似项目的年份要求</p>	<p> <input type="checkbox"/> L'année précédente (一年) <input type="checkbox"/> Les deux dernières années (二年) <input checked="" type="checkbox"/> Les trois dernières années (三年) <input type="checkbox"/> Les cinq dernières années (五年) </p>
<p>Soumissionner en groupement 是否接受联合体投标</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Non acceptée (不接受) <input type="checkbox"/> Acceptée (接受)</p>
<p>分包 Sous-traitance</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Non autorisée (不允许) <input type="checkbox"/> Autorisée (允许)</p>

Tableau 3 Procédure et calendaires de soumission

表 3 招投标流程及时间安排

Date de lancement de l'appel d'offres 招标公布时间	9 Novembre 2022 2022 年 11 月 9 日
Mode de lancement de l'appel d'offres 招标公布方式	挂网公布，公布网站为 https://www.actuplus243.com Publié sur le site : https://www.actuplus243.com
Visite du site de projet 踏勘现场	Non organisée, chaque soumissionnaire peut faire sa propre visite du site des travaux <input checked="" type="checkbox"/> 不组织，投标单位自行踏勘 <input type="checkbox"/> Organisée, Date de la visite du site : Jour Mois An <input type="checkbox"/> 组织，踏勘时间： 年 月 日 Lieu de rassemblement pour la visite du site : 踏勘集中地点：
Réunion préparatoire d'appel d'offres 投标预备会	<input checked="" type="checkbox"/> Non tenue (不召开) <input type="checkbox"/> Tenue (召开)
Accusé de réception du dossier d'appel d'offres 投标回执函	Le soumissionnaire doit renvoyer la copie scannée de l'accusé de réception du dossier d'appel d'offres (dont le modèle est donné dans l'annexe 1) dans la boîte électronique de l'Adjudicateur avant 10:00 du 12 Novembre 2022, afin de confirmer sa participation à la soumission. Le format du titre de l'é-mail est le suivant : Accusé de réception-nom du projet- nom du soumissionnaire Le fait que le soumissionnaire n'envoie pas de l'accusé de réception (dont le modèle est donné dans l'annexe 1) scanné à la boîte électronique indiquée par l'Adjudicateur dans le délai fixé sera considéré comme l'abandon à la soumission. 投标单位需在2022年11月12日10:00前，以书面扫描件方式将投标回执函(格式见附件1)发送给招标单位投标邮箱，确认是否参与此次投标。回执邮件标题格式为：投标回执函-项目名-投标人名称。未在规定期限内向投标邮箱发送投标回执函的，视为放弃本次投标。 Boîte électronique destinée à la réception du dossier de soumission : tender_dm@commussas.com 投标邮箱： tender_dm@commussas.com
投标文件澄清与答疑 Éclaircissements apportés au dossier d'appel d'offres	Après avoir reçu le dossier d'appel d'offres, le soumissionnaire potentiel qui souhaite obtenir des éclaircissements sur les documents doit envoyer une demande d'éclaircissement en forme scannée à la boîte électronique précitée, avant 10:00 du 17 Novembre 2022. Voir l'Annexe 2 pour le modèle de la Demande d'éclaircissements. Avant 17:00 du 18 Novembre 2022, l'Adjudicateur répondra à toutes les demande d'éclaircissement qu'il aura reçue dans ce délai (Des copies de la lettre d'éclaircissement seront adressées à tous les soumissionnaires, mais sans mentionner leurs auteurs). Voir l'Annexe 2 pour le modèle de la lettre d'éclaircissement. Après ces éclaircissement simultanés à tous les soumissionnaire, l'Adjudicateur ne donnera plus rien d'éclaircissement. 投标单位在收到招标文件后，若有问题需要澄清，应于2022年11月17日

	10:00前以书面扫描件方式发送给招标单位联系人邮箱, 问题澄清通知文件格式见附件2, 招标人于2022年11月18日 17:00前就所需澄清问题向所有投标单位统一答疑(包括对询问的解释, 但不说明询问的来源), 问题的澄清格式见附件3。统一答疑之后不再进行任何答疑。
	L'adresse d' é mail pour les éclaircissements : tender_dm@commussas.com 澄清与答疑联系人邮箱: tender_dm@commussas.com
Heure et date limite pour la pose des offres 投标截止时间	9 :00 du 21 Novembre 2022 2022 年 11 月 21 日 9 时 00 分
Boîte électronique destinée à la pose des dossiers de soumission 投标邮箱	Le fait que le soumissionnaire n'envoie pas d'offre dans le délai fixé sera considéré comme l'abandon à la soumission. Le format du titre de l'e- mail est le suivant : document de soumission-nom du projet-nom du soumissionnaire. Le soumissionnaire doit envoyer en format PDF zippé son dossier de soumission cacheté à la boîte électronique : cotation@commussas.com avant ce délai. 投标人在投标截止时间前将投标文件签章后扫描、压缩以PDF格式电子版的形式发至 cotation@commussas.com , 投标邮件标题格式为: 投标文件-项目名-投标人名称, 截止时间内未发送投标邮件的, 视为放弃本次投标。
Heure, date et lieu d'ouverture des plis 开标时间和地点	Heure et date d'ouverture des plis : 10 :00 le 21 Novembre 2022 开标时间: 2022 年 11 月 21 日 10 时 00 分 Lieu d'ouverture : Salle de réunion de LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS 地点: 穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室
Réunion d'évaluation 评标会议	La réunion d'évaluation des offres aura lieu juste après l'ouverture des plis à 10h00 le 20 Novembre 2022. Les soumissionnaires doivent envoyer leurs représentants légaux ou mandataires pour s'y présenter au temps fixé en portant leurs pièces d'identité (y compris l'attestation de représentant légal/la procuration/les pièces d'identité personnelles). Le fait de ne pas se présenter à temps à la réunion sera considéré comme un abandon de la soumission. 2022 年 11 月 21 日 10 时 00 分开标后即进行评标会议, 投标单位需派遣法定代表人或授权委托人, 随身携带身份证明文件(含法人代表证明/授权委托书/个人身份证件)及时到场参会。未能及时报到参会的, 视为放弃本次投标。
	Lieu : Salle de réunion de LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS 地点: 穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室
Confirmation du candidat retenu 确定中标人	Le candidat retenu sera confirmé avant le 16 Novembre 2022 2022 年 11 月 24 日前确定中标人
Publicité du candidat retenu 中标人公示	Le candidat retenu sera publié pour 3 jours ouvrables, puis une notification de passation lui sera envoyée. 公示期 3 个工作日, 公示成功后即发送中标通知书
Signature du Marché 合同签署	Le marché sera signé dans un délai de 7 jours après l'envoi de la notification. 发送中标通知书 7 日内

Tableau 4 Exigences sur les pièces constituant le dossier d'appel d'offre

表 4 投标文件要求

Divergence 偏离	■Non autorisée (不允许) □Autorisée(允许)
Autres pièces constituant le dossier d'appel d'offres 构成招标文件的其 他材料	Plans, dossiers d'éclaircissement, etc. 图纸、答疑文件等
Variation soumise par le soumissionnaire 是否允许递交备选 投标方案	■Non autorisée (不允许) □Autorisée (允许)
Exemplaires du dossier de soumission 投标文件份数	Offre d'éligibilité : une originale et deux copies ; Offre technique : une originale et deux copies ; Offre financière : une originale et deux copies. Une copie électronique du dossier de soumission enregistrée dans une clé USB (non retournée au soumissionnaire) doit être fournie. La clé USB doit contenir toutes les pièces constituant le dossier de soumission (les copies électroniques en format PDF des pièces constitutives apposées du cachet officiel du soumissionnaire qui est conforme aux originales en papier). Remarque : Le candidat retenu doit fournir à l'Adjudicateur plusieurs exemplaires du dossier de soumission lors de la réception de la notification de passation. 资格标：正本壹份，副本贰份； 技术标：正本壹份，副本贰份； 商务标：正本壹份，副本贰份。 并提供电子文档 U盘一份(U盘不退回)，U盘须包含投标文件所有内容(与递交的投标文件内容一致的加盖投标人公章的 PDF 格式电子文档)。 注：中标人在领取中标通知书时须向招标人提供投标文件副本若干份。
Exigences relatives à la signature ou au cachetage 签字或盖章要求	Il faut mettre la signature ou le cachet sur toutes les pièces constitutives conformément aux dispositions du dossier d'appel d'offres. 投标文件规定格式签字或盖章
Exigences relatives à la préparation des offres 装订要求	Les pièces constituant le dossier de soumission doivent être préparées en ordre et de manière solide pour faciliter la conservation et l'utilisation. Il est interdit de les relier en feuilles mobiles. L'offre financière doit être scellée, et mise à la disposition du contrôleur sur le site d'évaluation et vérification avant l'ouverture des plis. 投标文件的装订要整齐、牢固，便于保管和利用，不能采用活页装订方式，商务报价文件需密封完好，开标前交评审现场监督人员。
Mention sur les enveloppes 封套上写明	Nom de l'Adjudicateur : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS 招标人名称：穆索诺伊矿业简易股份有限公司 Travaux de forages et de services techniques pour les études géologiques de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi en 2023 科卢韦齐铜钴矿2023年地质勘查钻探施工和技术服务 Ne pas ouvrir avant 10 :00 du 21 Novembre 2022 在 2022 年 11 月 21 日 10 时 00 分前不得开启 Nom du soumissionnaire :

	投标人名称:
Lieu de pose du dossier de soumission 递交投标文件地点	Salle de réunion de LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室
Dossier de soumission retourné au soumissionnaire 是否退还投标文件	<input type="checkbox"/> Oui (是) <input checked="" type="checkbox"/> Non (否)

Tableau 5 Garantie de soumission et garantie de bonne exécution

表 5 投标保证金及履约保证金

Garantie de soumission 投标保证金	<input type="checkbox"/> 美元 <input checked="" type="checkbox"/> Non nécessaire(不需要)
Garantie de bonne exécution 履约保证金	<input type="checkbox"/> 美元 <input checked="" type="checkbox"/> Non nécessaire (不需要)

Tableaux 6 Autres points

表 6 其他

Prix total proposé invalidé 无效报价	<p>Tout prix total proposé qui est inférieur ou supérieur à 30% du montant de prestation technique estimé par l'Adjudicateur sera considéré invalide. Dans ce cas-là, le</p> <p>l'Adjudicateur déclare que le soumissionnaire abandonne volontairement son éligibilité. 投标报价上浮率高/低于技术服务预估价30%的视为无效报价，招标人视投标人主动放弃投标。</p>
--	---

Chapitre II Instructions aux soumissionnaires

第二章 投标须知

I. Dispositions Générales

一、总则

1 Description du projet

1 项目说明

1.1 Voir la description du projet dans les tableaux d'information générale du projet (ci-après dénommés Tableaux).

1.1 项目说明见投标须知前附表(以下简称“前附表”)所述。

1.2 Le prestataire du présent projet sera sélectionné via une procédure d'appel d'offres par invitation conformément au Décret portant la Régulation de la Gestion de la Sous-Traitance de Nature Privée, au Code Minier et à d'autres règlements en vigueur.

1.2 上述工程按照刚果(金)《私有领域的分包管理条例》、《矿业法典》等有关规定, 现通过邀请招标来择优选定服务单位。

2 Source du fonds

2 资金来源

2.1 Le fonds de l'Adjudicateur pour ce projet est prêt, dont une partie sera utilisée pour effectuer les paiements admissibles du présent contrat de travaux de forage et de services techniques.

2.1 本项目招标人的资金已到位, 并将部分资金用于本钻探施工与技术服务合同项下的合格支付。

3 Qualifications de soumission et exigences de conformité

3 投标资质与合格条件要求

3.1 Voir la lettre d'invitation à soumissionner pour savoir les qualifications de soumission et les exigences de conformité.

3.1 投标资质与合格条件要求见项目投标邀请书。

3.2 Les soumissionnaires participant à la soumission doivent avoir une personnalité juridique indépendante et les qualifications de prestation technique correspondantes et de bonne histoire de production en sécurité.

3.2 参加投标的投标单位必须具有独立法人资格和相应技术服务资质及良好的安全生产记录。

3.3 Pour la passation du contrat, le soumissionnaire doit fournir des documents de qualification qui satisfont aux exigences de l'Adjudicateur pour prouver qu'il répond aux exigences de qualification et possède la capacité d'exécuter le marché. À cette fin, les informations suivantes doivent être incluses dans son dossier de soumission remis :

3.3 为了具有被授予合同的资格，投标人应提供令招标人满意的资格文件，以证明其符合投标合格条件和具有履行合同的能力。为此，所提交的投标文件中应包括下列资料：

(1)Copies des pièces originaux établissant le statut juridique du soumissionnaire (y compris la patente, les certificats de qualification, le permis de production en sécurité, etc.).

(1)有关确立投标人法律地位的原始文件的副本(包括营业执照、资质等级证书、安全生产许可证等相关资信文件)。

(2)Le curriculum vitae du responsable du projet et du responsable ingénieur du projet en format prescrit par l'Adjudicateur, ainsi que du cadre et des techniciens clés à envoyer au chantier.

(2)按规定的格式提供项目负责人及项目技术负责人简历，及拟在施工现场的管理和主要技术人员情况。

4 Charges de soumission

4 投标费用

4.1 Le soumissionnaire sera à la charge de tous les coûts nécessaires à la préparation et la remise de son dossier de soumission, quel que soit le résultat de compétition, l'Adjudicateur ne se chargera pas des coûts susmentionnés.

4.1 投标人应承担其编制投标文件与递交投标文件所涉及的本次投标活动的一切费用，不管投标结果如何，招标人对上述费用不负任何责任。

II. Dossier d'appel d'offres

二、招标文件

5 招标文件的组成

5.1 À part des pièces suivantes, les procès-verbaux d'éclaircissement et d'autres lettres de modification complémentaire effectives émis par l'Adjudicateur au cours de la procédure d'appel d'offres font également les parties intégrantes du dossier de soumission et aura force obligatoire pour les soumissionnaires.

5.1 招标文件除以下内容外，招标人在招标期间发出的有效答疑纪要和其他有效补充修改函件，均是招标文件的组成部分，对投标人起约束作用。

Le dossier de soumission comprend les pièces suivantes :

招标文件包括下列内容：

Lettre d'invitation à soumissionner

投标邀请书

Titre I Instructions aux soumissionnaires et tableaux d'information générale du projet

第一篇 投标须知及投标须知前附表

Chapitre I Tableau d'information générale du projet

第一章 投标须知前附表

Chapitre II Instructions aux soumissionnaires

第二章 投标须知

Titre II Spécifications techniques et clauses contractuelles

第二篇 项目技术要求及合同条款

Chapitre I Spécifications techniques

第一章 项目技术要求

Chapitre II Normes applicables

第二章 执行规范

Chapitre III Clauses contractuelles

第三章 合同条款

Titre III Volume de travaux estimatif

第三篇 工程量估算

Titre IV Modèles des pièces constitutives du dossier de soumission

第四篇 投标文件格式

Chapitre I Offre de qualification

第一章 资格标格式

Chapitre II Offre financière

第二章 商务标格式

Chapitre III Offre technique

第三章 技术标格式

Titre V Mode d'évaluation

第五篇 评标办法

5.2 Le soumissionnaire doit vérifier soigneusement tous les documents dans le DAO, ainsi que leurs nombre d'exemplaires (de pages) dans les 3 jours suivant l'achat ou la réception du DAO. En cas d'omissions ou d'autres problèmes, il doit envoyer immédiatement une demande d'éclaircissements à l'Adjudicateur pour avoir les corrections après la réception du DAO. Au cas contraire, les pertes causées par le DAO non complet ou erroné seront à la charge du soumissionnaire ; le soumissionnaire devra également examiner attentivement tout le contenu du dossier d'appel d'offres. Si le dossier de soumission du soumissionnaire ne répond pas aux exigences du dossier d'appel d'offres, le soumissionnaire se chargera du résultat négatif de là.

5.2 投标人购买或收到招标文件 3 天内，对招标文件所有内容、份(页)数、内容等方面应认真核对，如有缺漏或其他方面问题应在领到招标文件后及时向招标人提出澄清更正，否则，由此引起的投标损失自负；投标人同时应认真审阅招标文件的所有内容，如果投标人的投标文件不能符合招标文件的要求，责任由投标人自负。

6 Éclaircissements pour le DAO

6 招标文件的澄清

6.1 Après avoir reçu le DAO, si le soumissionnaire nécessite des éclaircissements, il doit envoyer une demande d'éclaircissement au soumissionnaire 3 jours avant la date limite de soumission. Après les éclaircissements nécessaires de l'Adjudicateur, ces éclaircissements seront adressés à tous les soumissionnaires par écrit 3 jours avant la date limite de soumission. Le document d'éclaircissement fera partie intégrante du dossier d'appel d'offres et aura force obligatoire pour les soumissionnaires.

6.1 投标人在收到招标文件后，若有疑问需要澄清，应当在投标截止 3 天前以书面形式向招标人提出。招标人根据投标人的要求在对招标文件做出必要的澄清后，将在投标截止 3 天前以书面形式通知所有投标人。澄清(答疑)纪要作为招标文件的组成部分，对投标人起约束作用。

7 Modification du DAO

7 招标文件的修改

7.1 Après l'émission du DAO, le cas échéant, l'Adjudicateur modifiera le dossier d'appel d'offres par voie d'avis complémentaire et en informera les soumissionnaires par écrit ou par voie électronique 3 jours avant la date limite de soumission.

7.1 招标文件发出后，如确需变更的，招标人将以补充通知的方式修改招标文件并在投标截止时间 3 天前以书面或电子文档通知各投标人。

7.2 L'avis complémentaire sera adressé à tous les soumissionnaires par écrit. Cet avis fera partie intégrante du DAO et aura force obligatoire pour les soumissionnaires.

7.2 补充通知将以书面形式发给所有投标人，补充通知作为招标文件的组成部分，对投标人起约束作用。

8 Disposition relative à l'efficacité du dossier d'appel d'offres et de ses éclaircissement et modifications

8 招标文件及其澄清、修改有效性规定

8.1 Le contenu en écrit du DAO, des documents d'éclaircissement (questions et réponses), des avis de modification supplémentaires est la base de leurs efficacité. En cas de contradiction entre l'un et l'autre, le dernier avis (ou procès-verbal) prévaudra.

8.1 招标文件、招标文件澄清(答疑)纪要、招标文件修改补充通知内容均以书面的内容为准。招标文件、修改补充通知、澄清(答疑)纪要内容相互矛盾时，以最后发出的通知(或纪要)为准。

III. Devis quantitatif et estimatif

三、项目投标报价

9 Exigences pour la préparation du devis quantitatif et estimatif

9 项目投标报价要求

9.1 Le devis doit refléter les prix de tous les travaux indiqués le DAO, y compris (mais sans s'y limiter) le prix de revient du projet, le bénéfice, les taxes,

les frais de démarrage, les frais nécessaires aux mesures techniques, tous les autres coûts nécessaires, la provision de risque (y compris les coûts de main-d'œuvre, les dépenses couvrant les risques causés par les changements des coûts mécaniques et les changements des prix des matériaux autres que les matériaux dont les prix peuvent être ajustés au cours du projet), les frais prévus dans les documents de politique, etc. Tous les facteurs qui affecteraient le montant total du projet doivent être pris en compte (conditions de construction sur site et augmentations de prix, coûts de construction de la saison des pluies et de mesures d'urgence). Aucun frais supplémentaire ne sera accepté au-delà du devis.

9.1 投标报价应是招标文件确定的招标范围内的全部工作的价格体现, 报价中应已综合包括(但不限于):项目的成本、利润、税金、开办费、技术措施费、税金及其他一切相应费用、风险费(包含人工费、机械费变动引起的风险费用和除施工期间可调整价格的材料外的材料的价格变化)、政策性文件规定费用等完成该项目需要的所有费用及风险因素, 已综合考虑各方一切因素(现场施工条件以及物价上涨和雨季施工及赶工措施费)。报价以外不再增加任何费用。

9.2 Le soumissionnaire doit déterminer le taux d'augmentation de soumission et le taux d'augmentation général sur la base de sa propre capacité selon le DAO, les techniques, la qualité, le délai, le champ de projet mentionnés dans les documents d'éclaircissement, le bordereau quantitatif, la liste de matériel conformément aux quotas et aux prix ainsi que aux critères et règles de tarification fixé dans le DAO.

9.2 本工程由投标人依据招标人提供的招标文件、补充通知澄清(答疑)纪要中提出的工程技术、质量、工期要求、承包范围、工程量清单、工器具及设备清单, 按照有关定额、价格指数、招标文件规定的费率取费标准及有关规定, 确定投标上浮率, 并结合企业自身能力最后确定总投标报价上浮率。

9.3 Le devis quantitatif et estimatif doit être préparé en prenant en compte du cours de marché, les quotas de référence, les critères de tarification et les documents de politique pertinents.

9.3 本工程投标报价结合市场行情、参照定额、费用取费标准和有关政策性文件。

9.4 Le prix total proposé doit être exprimé en dollars américains.

9.4 投标报价以美元为货币单位。

IV Etablissement du dossier de soumission

四、投标文件的编制

10 Langue et unités de mesure utilisées pour le dossier de soumission

10 投标文件的语言及度量衡单位

10.1 Toutes les notifications et les correspondances relatives à cet appel d'offres entre le soumissionnaire et l'Adjudicateur ainsi que le DAO doivent être préparés en version bilingue chinois-français ou chinois-anglais.

10.1 技投标人与招标人之间与投标有关的所有往来通知、函件和投标文件均应用中法文或中英文双语版本。

10.2 Sauf indication contraire dans les spécifications techniques, les unités de

mesure utilisées dans le dossier de soumission seront celles légales de la République populaire de Chine.

10.2 除技术规范另有规定外，投标文件使用的度量单位，均采用中华人民共和国法定计量单位。

11 Constitution du dossier de soumission

11 投标文件的组成

11.1 Le dossier de soumission comprend trois parties : offre de qualification, offre financière et offre technique.

11.1 投标文件由资格标、商务标、技术标三部分内容组成。

11.1.1 L'offre de qualification comprend les pièces suivantes :

11.1.1 资格标包括下列内容：

(1) Demande de vérification de qualification

(1) 资格审查申请书

(2) Certificat de qualification de représentant légal ou procuration équivalente

(2) 法定代表人资格证明书或授权委托书

(3) Pièces auxiliaires pour soumission :

(3) 投标辅助资料：

① Formulaire CV du responsable du projet

① 拟派出项目负责人简历表

② Formulaire CV du responsable technique du projet

② 拟派出项目技术负责人简历表

③ Liste des principaux cadres gérant la construction

③ 主要施工管理人员表

(4) Liste des autres pièces connexes :

(4) 其他相关资料清单：

① Copie de la patente valide de l'entreprise

① 有效的企业法人营业执照复印件

② Copie du certificat d'agrément sur qualification de sous-traitance

② 有效的刚果金分包商资质证明

③ Copie du récépissé de virement de la garantie (s'il existe)

③ 投标保证金转账单据复印件(如有)

④ Copie du reçu attestant l'achat du DAO (s'il existe)

④ 购买招标资料收款凭证复印件(如有)

(5)Autres pièces

(5)其他资料

11.1.2 L'offre financière comprend les pièces suivantes :

11.1.2 商务标包括下列内容:

(1)Lettre de soumission

(1)投标书

(2) Annexes joints à la lettre de soumission (s'il existe)

(2)投标函附录(如有)

11.1.3 L'offre technique comprend les pièces suivantes:

11.1.3技术标包括下列内容:

(1) Organisation des travaux de construction

(1)施工组织设计

① 劳动力安排计划 (Planning d'organisation des travaux) ;

② 确保工作质量的技术组织措施 (Mesures d'organisation technique pour assurer la qualité de la prestation) ;

③ 确保安全生产的技术组织措施 (Mesures d'organisation techniques pour assurer une production sûre) ;

④ 确保文明施工的技术组织措施 (Mesures d'organisation techniques pour assurer une construction civilisée) ;

⑤ 确保工期的技术组织措施 (Mesures d'organisation technique pour assurer le délai du projet);

11.2 Le soumissionnaire doit utiliser les modèles des formulaires fournis dans le titre IV du DAO, mais les formulaires peuvent être étendus dans le même format.

11.2 投标人必须使用招标文件第四篇提供的格式,但表格可以按同样格式扩展。

12 Durée de validité du dossier de soumission

12 投标有效期

12.1 La durée de validité est de 60 jours calendaire. Pendant cette période, tous les dossiers de soumission resteront valables.

12.1 投标有效期为 60 日历天。在此期限内,所有投标文件均保持有效。

12.2 Dans les cas particuliers, l'Adjudicateur peut demander par écrit au soumissionnaire de prolonger la durée de validité si nécessaire avant la fin de la durée de validité. Le soumissionnaire doit le répondre par écrit, et il peut rejeter la demande de prolongation. Dans ce cas-là, l'Adjudicateur rendra sa garantie de soumission. Le soumissionnaire qui accepte la prolongation de la durée de validité du dossier de soumission n'est pas autorisé à modifier son dossier de soumission, mais le délai de validité de la garantie de soumission sera prolongé en conséquence. Pendant la

période de prolongation, l'article 13 portant le cas où la garantie de soumission n'est pas rendue de ces Instructions aux Soumissionnaires s'appliquera quand même.

12.2 在特殊的情况下, 招标人在原定投标有效期满之前可以根据需要以书面形式向投标人提出延长有效期的要求, 投标人须以书面形式予以答复, 投标人可以拒绝招标人这种要求, 招标人应退还其投标保证金。同意延长投标有效期的投标人不允许修改投标文件, 但需要相应的延长投标保证金的有效期, 在延长期内本投标须知第 13 条款关于投标保证金的不予退还的规定仍然适用。

13 Garantie de soumission

13 投标保证金

13.1 Le soumissionnaire doit remettre une garantie de soumission conformément aux exigences du DAO.

13.1 投标人应按招标文件要求提交投标保证金。

13.2 Si le soumissionnaire ne remet pas de garantie de soumission comme requis par le DAO, l'Adjudicateur considérera cette situation un abandon, donc rejettera son dossier de soumission.

13.2 对于未能按招标文件要求提交投标保证金的投标, 招标人将视为不响应投标而予以拒绝。

13.3 La garantie de soumission des soumissionnaires non retenus leur sera rendue (sans intérêt) dans les 10 jours ouvrables suivant l'émission de la notification de passation de marché.

13.3 未中标的投标人的投标保证金将在中标通知书发出后 10 个工作日内予以退还(不计利息)。

13.4 La garantie de soumission du candidat retenu sera directement convertie en garantie de bonne exécution.

13.4 中标人的投标保证金, 直接转为履约保证金。

13.5 Dans les cas suivants, la garantie de soumission du soumissionnaire ne sera pas rendue :

13.5 如投标人有下列情况, 投标保证金将不予退还:

(1) Le soumissionnaire quitte la compétition ou retire son dossier de soumission après la date limite de soumission ;

(1) 投标人在投标截止时间后放弃投标或撤回其投标文件;

(2) Le soumissionnaire s'agit contre les lois, les règlements, les dispositions du DAO, etc., par exemple la collusion, la fraude ... ;

(2) 投标人存在围标、串标等违法违规行为的;

(3) Après avoir été retenu, le soumissionnaire ne soumet pas de garantie de bonne exécution ou de signer le protocole d'accord dans le délai spécifié ;

(3) 投标人中标后未能在规定期限内提交履约保证金或签订合同协议;

(4) Autres cas prévus par les lois et règlements.

(4)法律法规规定的其他情形。

Réunion d'appel d'offres préparatoire

14 投标预备会

14 Aucune réunion préparatoire ne sera organisée pour le présent projet.

14.1 本项目不组织投标预备会。

14.2 Visite du site de projet

14.2 勘察现场

L'Adjudicateur n'organisera aucune visite du site. Le soumissionnaire doit contacter le représentant de l'Adjudicateur pour faire sa propre visite avant d'ouverture des plis. Toutes les pertes causées par la non- exécution de la visite du site pour le soumissionnaire seront à la charge du soumissionnaire.

招标人不统一组织踏勘。投标人开标前必须自行联系招标联系人进行现场踏勘，由于投标人未能踏勘现场造成的各项损失由投标人自行承担。

15 Nombre des offres et les signatures sur les offres

15 投标文件的份数和签署

15.1 Le soumissionnaire doit préparer les offres dont le nombre d'exemplaires est spécifié au tableau 4 conformément aux dispositions pertinentes dans les Instructions aux Soumission du DAO. En cas de contradiction entre l'original et la copie, l'original prévaudra.

15.1 投标人应按本投标须知有关规定编制“前附表 4”规定份数的投标文件。正本和副本如有不一致之处，以正本为准。

15.2 Les pièces constituant le dossier de soumission doivent être imprimées (version écrite) à l'encre qui ne se décolore pas, et l'écriture doit être lisible et facile à lire. Si le dossier de soumission doit être établi en original et copie, la mention « original » ou « copie » doit apposée sur la couverture du dossier de soumission.

15.2 投标文件均应使用不褪色的墨水打印或编制(书面)，字迹应清晰易于辨认。投标文件要求编制正副本的，应在投标文件封面注明“正本”或“副本”。

15.3 La couverture du dossier de soumission et la lettre de soumission doit être cachetées ou signées par le représentant légal du soumissionnaire ou son mandataire. Dans le dossier de soumission signé par le mandataire, il faut joindre une procuration de soumission dûment signée. Le format, la signature, le cachet et le contenu de la procuration de soumission doivent répondre aux exigences, sinon la procuration sera invalide.

15.3 投标文件封面，投标书均应加盖投标人印章并经法定代表或其委托代理人签字或盖章。由委托代理人签字的在投标文件中必须填写投标文件签署授权委托书，投标文件签署授权书格式、签字、盖章及内容均应符合要求，否则投标文件签署授权委托书无效。

15.4 Sauf pour les erreurs, le dossier de soumission ne doit porter aucune altération ni caractères interlignés. Les points de modification doivent être apposé par le cachet de correction du soumissionnaire ou signé par le signataire du document et

apposé par le cachet personnel du signataire.

15.4 除投标人对错误处必须修改外，全套投标文件应无涂改或行间插字，修改处应由投标人加盖投标人的校对章或由投标文件签字人签字证明并加盖印章。

V. Remise du dossier de soumission

五、投标文件的递交

16 Scellement et mention du dossier de soumission

16 投标文件的密封和标记

16.1 L'offre de qualification, l'offre financière et l'offre technique du dossier de soumission doivent être reliées séparément, et mises dans leur enveloppe individuelle intérieure scellée.

16.1 投标文件的资格标、商务标、技术标必须分别单独装订，且资格标、商务标、技术标、U 盘分别单独密封在一个内层封套中。

16.2 L'offre de qualification sera scellé et porter les mentions de manière suivante :

16.2 资格标的密封和标识规定如下：

16.3 L'original et les copies de l'offre de qualification sont mis dans une enveloppe scellée.

16.3 资格标的正本和副本一起密封在一个封套中。

16.4 Il faut apposer les mentions suivantes sur la couverture de l'enveloppe :

16.4 封套的封面上应标明：

(1) Le nom et l'adresse de l'Adjudicateur ;

(1) 招标人的名称和地址；

(2) Le nom et le numéro de l'appel d'offre pour ce projet ;

(2) 本招标项目名称、招标编号；

(3) La composition du dossier de soumission (offre de qualification, offre financière, offre technique, clé USB).

(3) 投标文件的内容(如资格标、商务标、技术标、U 盘)。

16.5 Il faut souligner, sur la couverture de l'enveloppe extérieure „ne pas ouvrir avant XXX heure, XXXX date (c'est-à-dire la date et l'heure d'ouverture des plis figurant sur la ligne 12 du tableau 3) ; ainsi que le nom et l'adresse du soumissionnaire, le code postal pour que le dossier de soumission peut être rendu au soumissionnaire en cas de rejet.

16.5 封套的封面上还应注明：年月日时分(即投标须知前附表第 12 项所述开标日期和时间)以前不得开封；并写明投标人的名称与地址、邮政编码，以便出现招标人不予受理情况时能原封退回。

(1)L'ouverture fermée de l'enveloppe doit être scellé et estampillé du sceau officiel du soumissionnaire.

(1)封套的封口处均应密封并加盖投标人单位公章。

(2)Le scellement et les mentions de l'offre financière, de l'offre technique et de la clé USB doivent être identiques à ceux de l'offre de qualification.

(2)商务标、技术标、U 盘的密封和标识规定同资格标的密封和标识。

17 Date limite de remise du dossier de soumission

17 投标截止期

17.1 Le soumissionnaire remet le dossier de soumission scellé à l'Adjudicateur à la date et au lieu de remise spécifiés dans les Instruction aux Soumissionnaires.

17.1 投标人应按投标人须知所规定的投标文件递交日期和地点将密封后的投标文件送达给招标人。

17.2 L'Adjudicateur peut prolonger le délai de remise du dossier de soumission, le cas échéant, par voie de document d'éclaircissement (réponse aux questions) ou les avis de modification supplémentaires conformément aux dispositions des clauses 6, 7 et 8 des présentes Instructions de Soumission. Dans ce cas-là, tous les droits, les responsabilités et les obligations de l'Adjudicateur et des soumissionnaires en ce qui concerne la date limite de soumission demeurent.

17.2 招标人可以按本投标须知第 6 条款、第 7 条款、第 8 条款规定以澄清(答疑)纪要或修改补充通知的方式, 酌情延长递交投标文件的截止日期。在此情况下, 招标人和投标人以前在投标截止期方面的全部权利、责任和义务, 将适用于延长后新的投标截止期。

17.3 Les dossiers de soumission reçus par l'Adjudicateur après la date limite de remise seront rejetés et retournés au soumissionnaire en état intact. À l'expiration du délai de soumission, s'il reste moins de trois soumissionnaires qualifiés, le soumissionnaire décidera de mettre fin à l'appel d'offres ou de passer à la négociation de gré à gré en fonction de la situation réelle.

17.3 招标人在投标截止期以后收到的投标文件, 将拒收并原封退给投标人。投标截止期满后, 合格投标人少于三个的, 招标人将根据实际情况决定终止招标或转为商务谈判。

18 Modification et retrait du dossier de soumission

18 投标文件的修改与撤回

18.1 Après la remis, le soumissionnaire peut compléter et réviser par écrit ou retirer le dossier de soumission déjà remis et en informer l'Adjudicateur avant la date limite fixée. Les compléments et les modifications font partie du dossier de soumission. Mais dès la date limite de remise, le dossier de soumission ne peut plus être modifié.

18.1 投标人在递交投标文件以后, 在规定的投标截止时间之前, 可以书面形式补充修改或撤回已提交的投标文件, 并通知招标人。补充、修改的内容为投标文件的组成部分。但在投标截止日期以后, 不能更改投标文件。

18.2 Les compléments et modifications apportés par le soumissionnaire doivent être préparés, scellés, marqués et remis conformément aux dispositions correspondantes des Instructions aux Soumissionnaires, et les mentions «

modification » ou « complément » doivent être clairement marqués sur l'enveloppe intérieur scellé. Dans le cas contraire, le supplément et la modification sont invalides.

18.2 投标人的补充、修改，应按本投标须知有关规定编制、密封、标志和递交，并在内层投标文件密封袋上清楚标明“修改”或“补充”字样。否则，补充、修改无效。

18.3 Le soumissionnaire ne peut retirer le dossier d'appel d'offres pendant la durée de validité du dossier de soumission, faute de quoi la garantie de soumission ne sera pas rendue.

18.3 投标人在投标有效期内不能撤销投标文件，否则其投标保证金将被不予退还。

VI Ouverture des plis

六、开标

19 Conditions d'ouverture des plis

19 开标事项要求

19.1 Les soumissionnaires assistera à la réunion d'ouverture des plis à l'heure et au lieu spécifiés dans le DAO, et les représentants et les dirigeants de tous les soumissionnaires et des autorités compétentes seront invités à participer à cette réunion.

19.1 招标人按照招标文件规定的时间和地点公开举行开标会议，并邀请所有投标人和有关部门代表与分管领导参加开标会议。

19.2 Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs mandataires qui participent à la réunion d'ouverture des plis devront apporter leurs cartes d'identité, et les mandataires devront apporter leurs procurations pour participer à la réunion d'ouverture des plis.

19.2 参加开标会议的投标人法定代表人或其委托代理人应随带本人身份证，委托代理人应携带参加开标会议授权委托书。

19.3 Le dossiers de soumission non conforme ne sera pas ouvert et retournés au soumissionnaire.

19.3 未按规定提交合格的投标文件不予开封，并退给投标人。

20 Procédures de la réunion d'ouverture des plis

20 开标会议程序

20.1 L'animateur de réunion annonce le début de la réunion d'ouverture des plis ;

20.1 主持人宣布开标会议开始；

20.2 L'animateur présente l'identité des représentants légaux des soumissionnaires ou de leurs mandataires ayant assisté à la réunion d'ouverture des plis ;

20.2 主持人介绍出席开标会议的招标人法定代表人或其授权委托人身份；

20.3 L'animateur présente la liste des représentants des autorités de supervision et de gestion participant à la réunion ;

20.3 主持人介绍参加会议的监督管理部门代表名单；

20.4 L'animateur annonce la discipline exigée lors de l'ouverture des plis et de l'évaluation des offres ;

20.4 主持人宣读开标、评标期间的工作纪律等有关事项要求；

20.5 L'Adjudicateur et les autorités compétentes vérifient conjointement si l'identité du représentant de chaque soumissionnaire sont conformes aux dispositions de l'article 19.2 des Instructions aux Soumissionnaires, et le service de supervision annonce le résultat d'inspection ;

20.5 招标人和有关部门共同查验各投标人应到会代表身份是否符合本投标须知第 19.2 条款规定，并由监督部门公布查验结果；

20.6 Les soumissionnaires, l'Adjudicateur et les autorités compétentes inspecteront et confirmeront conjointement le scellement de chaque dossier de soumission conformément aux dispositions des Instructions aux Soumissionnaires. Le résultat d'inspection sera annoncé par le service de supervision.

20.6 由投标人、招标人和有关部门共同依据本投标须知规定查验各投标文件密封情况，并确认。并由监督部门宣布查验结果；

20.7 Après la vérification du scellement des dossiers de soumission, tous les soumissionnaires se retireront du site de réunion et l'évaluation des offres sera ensuite menée de manière confidentielle ;

20.7 投标文件密封情况结果查验完成后，所有投标单位退场，开始评标，评标采用保密方式进行；

20.8 La réunion d'ouverture des plis est terminée.

20.8 开标会议结束。

VII Evaluation des dossiers de soumission

七、评标

21 Réunion d'évaluation

21 评标会议

Une fois la réunion d'ouverture des offres terminée, la réunion d'évaluation des offres aura lieu et se déroulera de manière confidentielle. L'évaluation des offres sera organisée par l'adjudicateur, sous la supervision du service de supervision gérant les appels d'offres et d'autres autorités compétentes, et le comité d'évaluation sera chargé de l'évaluation des offres.

开标会议结束后，即召开评标会议，评标会议采用保密方式进行。评标工作在招标投标监督管理机构等有关部门监督下，由招标人组织进行，评标委员会负责评标。

22 Confidentialité du contenu de l'évaluation des offres

22 评标内容保密

22.1 Après l'ouverture des plis, jusqu'à l'annonce de l'attribution du marché, toute évaluation, comparaison des offres ainsi que la recommandation de candidat et autres

informations relatives à l'évaluation des offres ne doivent pas être divulgué aux soumissionnaires ou à d'autres personnes sans rapport avec le projet.

22.1 开标后，直到宣布授予中标人合同为止。凡属于对投标文件的评审和比较、中标候选人推荐情况以及与评标有关的其他情况均不得向投标或与该工程无关的其他人泄漏。

22.2 Durant l'évaluation et la comparaison des offres ainsi que la recommandation de candidat et la passation du marché, tout comportement d'influence sur l'adjudicateur et le comité d'évaluation des offres entraînera la suppression de l'éligibilité du soumissionnaire acteur.

22.2 在投标文件的评审和比较、中标候选人推荐以及授予合同的过程，投标人对招标人和评标委员会施加影响的任何行为，都将导致取消投标资格。

23 Procédures d'évaluation des offres

23 评标工作程序

(1) Préparation avant l'évaluation

- (1) 评标前准备工作；
- (2) Evaluation des offres de qualification ;
- (2) 对资格标进行评审；
- (3) Evaluation des offres techniques ;
- (3) 对技术标进行评审；
- (4) Evaluation des offres financières ;
- (4) 对商务标进行评审；
- (5) Recommandation du candidat retenu ;
- (5) 推荐中标候选人；
- (6) Remise du rapport d'évaluation des offres ;
- (6) 提交评标报告；

24 Eclaircissements sur le dossier d'appel d'offres

24 投标文件的澄清

24.1 S'il y a des points difficiles à comprendre, des des mots erronés ou des erreurs de calcul très évidents dans le dossier de soumission et que le comité d'évaluation des offres pense que le soumissionnaire est tenu d'apporter les éclaircissements et des explications nécessaires, il lui en informera par écrit. Ces éclaircissement et explications doivent être préparés en écrite et ne doivent pas dépasser la portée du DAO ni en modifier le contenu substantiel.

24.1 投标文件中有含义不明确的内容、明显文字或者计算错误，评标委员会认为需要投标人作出必要澄清、说明的，应当书面通知该投标人。投标人的澄清、说明应当采用书面形式，并不得超出投标文件的范围或者改变投标文件的实质性内容。

25 Appréciation de la conformité des dossiers de soumission

25 投标文件的符合性鉴定

25.1 Avant l'évaluation détaillée des offres, le comité d'évaluation évaluera d'abord si chaque dossier de soumission valide répond réellement aux exigences du DAO.

25.1 在详细评标之前，评标委员会将首先评定每份有效投标文件是否在实质上响应了招标文件的要求。

25.2 Si un dossier de soumission ne répond pas substantiellement aux exigences du DAO, le comité d'évaluation des offres le rejettera et ne permettra pas au soumissionnaire de réviser ou de révoquer la divergence ou la réserve pour en faire un dossier utile.

25.2 如果投标文件实质上不响应招标文件各项要求，评标委员会将予以拒绝，并且不允许投标单位通过修正或撤销其不符合要求的差异或保留，使之成为具有响应性的投标。

26 错误的修改

26. Correction des erreurs

26.1 Le comité d'évaluation des offres vérifiera les dossiers de soumission considérés utiles pour voir s'il y a des erreurs de calcul, d'accumulation ou d'expression.

26.1 评标委员会将对确定为实质上响应招标文件要求的投标文件进行校核，看其是否有计算上或累计上或表达上的错误。

26.2 Selon les principes et méthodes de correction des erreurs dans les règles d'évaluation des offres, l'évaluation sera effectuée après la révision. Après l'évaluation des offres, le soumissionnaire confirmera et acceptera, et le contenu révisé sera utiles quand même pour le soumissionnaire. Si le soumissionnaire n'accepte pas le contenu révisé, l'adjudicateur pourra annuler raisonnablement la passation du marché.

26.2 按评标细则中修正错误的原则及方法修正后进行评审，评标后，投标人应予确认同意，修正后的内容对投标人起约束作用。如果投标人不接受修正后的内容，则招标人将有充分的理由废除授标。

27 Évaluation et comparaison des dossiers de soumission

27 投标文件的评价和比较

27.1 Le comité d'évaluation des offres évaluera et comparera uniquement les dossiers de soumission qui répondent substantiellement aux exigences du DAO.

27.1 评标委员会仅对实质上响应招标文件要求的投标文件进行评价和比较。

27.2 Le comité de candidature procèdera à une évaluation détaillée (méthode d'évaluation synthétique) conformément aux méthodes d'évaluation des offres spécifiées pour le présent projet, soumettra des avis d'évaluation à l'adjudicateur et recommandera le candidat retenu.

27.2 评标委员会依据本工程规定的评标办法进行综合评审(综合评估法)，向招标人提交评审意见并推荐中标候选人。

VIII. Passation du marché

八、合同的授予

28 Critère de passation du marché

28 合同授予标准

Le marché de ce projet sera attribué au candidat retenu dont le dossier de soumission répond substantiellement aux exigences du DAO et a été évalué sur la base des méthodes d'évaluation et de détermination des offres de ce projet.

本工程合同将授予其投标文件在实质上响应招标文件要求且根据本工程评标定标办法产生的中标人。

29 Publicité du résultat de compétition

29 结果公示

29.1 L'adjudicateur organise la publicité externe et interne du résultat de compétition (le délai de publicité est de 3 jours ouvrable).

招标人组织对外以及内部进行结果公示(公示时间为 3 个工作日)。

30 Garantie de bonne exécution

30 履约保证金

30.1 Montant de la garantie de bonne exécution : Néant.

30.1 履约保证金金额为：无。

30.2 La garantie de soumission du candidat retenu sera directement convertie en garantie de bonne exécution ; la différence manquante devra être versée à l'adjudicateur par le virement bancaire ou une autre garantie de bonne exécution bancaire dans un délai de 15 jours après la réception de la notification de passation, faute de quoi il sera réputé abandon.

30.2 中标人的投标保证金，直接转为履约保证金；不足部分中标人应在领取中标通知书后十五日内，以银行转账或银行履约保函的形式向发包人提供履约担保，否则视同放弃中标。

30.3 La garantie de bonne exécution (sans intérêt) sera remboursé après la réalisation et la réception du projet, la remise des dessins de fin de travaux, des documents à archiver et des documents d'activités internes.

30.3 工程竣工验收合格且提交完整竣工图纸、竣工备案文件和内业资料后，退还履约保证金(不计利息)。

31 Signature du marché

31 合同签订

31.1 L'adjudicateur et le candidat retenu signeront le marché conformément au dossier d'appel d'offres et au dossier de soumission du soumissionnaire retenu dans un délai de 7 jours calendaires à compter de la date d'émission de la notification de passation. Les principaux termes du contrat, tels que l'objet, le prix, la qualité et le

délai d'exécution, doivent être cohérents avec ceux fixé dans le DAO et proposés dans dossier de soumission du candidat retenu. Les deux parties ne concluront pas d'autres accords qui s'écartent du contenu substantiel du contrat.

31.1 招标人和中标人应当自中标通知书发出之日起 7 自然日内, 按照招标文件和中标人的投标文件签订合同, 合同的标的、价款、质量、履行期限等主要条款应当与招标文件和中标人的投标文件的内容一致。双方不得再另行订立背离合同实质性内容的其他协议。

31.2 Si le candidat retenu ne signera pas de marché avec l'adjudicateur conformément aux dispositions de l'article 31.1 des Instructions aux Soumission, l'adjudicateur aura le droit annuler raisonnablement l'attribution et ne remboursera pas sa garantie de soumission, et si la perte encourue sur le cadidat retenu dépasse le montant de la garantie de soumission, il devrait également compenser la partie manquante, et supportera de plus les responsabilités légales correspondantes conformément aux lois et règlements. Dans une telle situation, l'adjudicateur pourra envisager d'attribuer le marché à l'autre candidat après avoir eu l'autorisation du service de supervision compétent.

31.2 中标人如不按本投标须知第 31.1 条款的规定与招标人签订合同, 则招标人将有充分的理由废除授标, 并不予退还其投标保证金, 给招标人造成的损失超过保证金数额的, 还应当对超过部分予以赔偿, 同时依法承担相应法律责任。出现此种情形, 招标人在报请相关监管部门同意下, 招标人可以考虑向其他中标候选人授标。

31.3 Le candidat retenu s'acquittera de ses obligations conformément au marché et réalisera tous les travaux spécifiés, il est interdit à lui de céder le projet à des tiers, ni de décomposer le projet puis sous-traiter les lots à des tiers.

31.3 中标人应当按照合同约定履行义务, 完成中标项目施工, 中标人不得向他人转让中标项目, 也不得将中标项目肢解后分别向他人分包转让。

31.4 Le candidat retenu ne modifiera pas de termes du marché donné dans le DAO.

31.4 中标人对招标文件中的合同条款不得修改。

ANNEXES JOINTS AUX INSTRUCTIONS AUX SOUMISSIONNAIRES

投标须知附件

Annexe 1

附件 1

Accusé de réception du dossier d'appel d'offres

投标回执函

À (Adjudicateur) :

致： (招标单位) :

Nous (_____) avons reçu le Jour Mois An le dossier d'appel d'offres pour le projet Rapport d'évaluation technique indépendante et de compétence en 2022 pour la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi(CPR). Après la délibération, nous décidons de participer à cet appel d'offres.

我公司(_____), 于年月日, 已接受到贵公司关于 穆索诺伊矿业简易股份有限公司科卢韦齐铜钴矿 2023年地质勘查钻探施工和技术服务项目 项目招标的招标文件, 经我公司研究决定, 确认 参与 此次投标活动。

Le présent accusé de réception est délivré pour servir et valoir ce que de droit.

特此回执。

Soumissionnaire : (Cachet)

投标人: (公章)

Représentant légal ou son mandataire autorisé :(Signature)

法定代表人或其委托代理人: (签字)

日期: 年 月 日

Date : Jour Mois An

Annexe 3

附件 3

Eclaircissements

问题的澄清

À tous les soumissionnaires :

致所有参与投标的公司：

Nous () avons reçu la Demande d'éclaircissements sur le dossier d'appel d'offres relatifs pour le projet Rapport d'évaluation technique indépendante et de compétence en 2022 pour la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi (CPR). Selon nos études sur les questions posées dans la Demande d'éclaircissements, nous donne les éclaircissements suivants à tous les soumissionnaires :

我公司(), 已接收到各投标人针对我司关于 穆索诺伊矿业简易股份有限公司科卢韦齐铜钴矿 2023年地质勘查钻探施工和技术服务项目 项目招标文件的问题澄清通知, 经我公司对各问题的研究, 现统一澄清如下:

1.

2.

.....

(Nous ne donnerons aucun éclaircissement concernant le dossier d'appel d'offres désormais.)

(此次统一澄清后, 我司不再进行招标文件的问题澄清)

Adjudicateur : (Cachet)

招标单位: (公章)

日期: 年 月 日

Date : Jour Mois An

Titre II Spécifications techniques et normes de construction

第二篇 工程技术要求、工程规范

Chapitre I Spécifications techniques

第一章 项目技术要求

1 Les documents que les soumissionnaires peuvent examiner à ce stade

1 现阶段可供投标人的资料包括。

(1) Rapport de vérification des ressources en cuivre de Kolwezi (Version chinois et français), contient une base de données d'ingénierie, un modèle de ressources, février 2021.

(1) 《Kolwezi 铜矿资源核查报告》(中法文), 含工程数据库、资源模型, 2021 年 2 月。

(2) Conception d'exploration supplémentaire 2022-2023 pour la propriété de cuivre et de cobalt de KOLWEZI, province de LUALABA, RDC (Version chinois), avril 2022.

(2) 《刚果(金)卢阿拉巴(LUALABA)省科卢韦齐(KOLWEZI)铜钴矿区2022-2023年补充勘探设计》(中文), 2022年4月

(3) D'autres rapports de phase de divers types, etc., peuvent être fournis au soumissionnaire retenu à titre de référence.

(3) 其他阶段性各类报告若干, 可提供给中标方参考。

2. Objet principal de ce projet :

2 本项目需达到的主要目的为:

(1) Déterminer l'état des ressources exploitables de cuivre et de cobalt (en particulier la carré K1) dans les limites de l'affleurement de conception (10000 \$ ressources shell) afin d'augmenter le pourcentage des réserves et de fournir des réserves fiables pour la planification de la production minière.

(1) 查明设计露采境界(\$10000资源壳)内可采铜钴资源状况(尤其是K1地块), 扩大储量的占比, 为矿山生产规划提供可靠的储量。

(2) Renforcer les travaux d'exploration sur le côté profond des gisements principaux afin de mieux identifier la distribution des gisements et la nappe, pour identifier fondamentalement les ressources en cuivre (cobalt) afin de fournir une base pour la planification globale de la mine et l'optimisation des limites.

(2) 加强对主要矿体深边部勘探工作, 进一步查明推履体的断块及矿体的分布情况, 基本查明铜(钴)的资源量, 为矿山总体规划和境界优化提供依据。

(3) Une compréhension générale de la périphérie sud et nord du gisement principal, de sa distribution stratigraphique et des conditions minéralogiques, offrant ainsi la base pour des travaux ultérieurs.

(3) 大致了解主矿体南北部外围的含矿地层分布及含矿情况，为进一步工作奠定基础。

3 Mission principale de ce projet :

3 本项目需要完成的主要任务为：

(1) En organisant raisonnablement les travaux de forage, chiffrer les principaux gisements de minerai dans et autour des ressources shell d'environ 10000 \$ sur une grille de 50 x 50m ; contrôler les autres gisements de minerai avec un potentiel de développement sur une grille de 100 x 100 ; et organiser un petit nombre de trous profonds pour l'exploration dans les zones vierges marginales profondes.

(1) 通过合理布置钻探工程，对概略\$10000资源壳范围及附近主要矿体按50×50m网度进行加密；对其他具有开发潜力的矿体按100×100网度进行控制；对深部边部空白区，布置少量深孔进行探索；

(2) Après les travaux de forage susmentionnés, il est possible de mieux contrôler l'étendue de la distribution globale des gisements de minerai dans la zone de la concession, d'identifier les caractéristiques des principaux gisements de minerai, leur distribution spatiale, le modèle de distribution des inclusions internes et de contrôler la continuité des gisements de minerai.

(2) 通过以上系统的钻探工程，进一步控制矿权区内矿体的总体分布范围，查明主要矿体的矿体特征、空间分布、内部夹石分布规律，控制矿体的连续性；

(3) La nécessité d'identifier la composition matérielle du minerai, la qualité du minerai et de procéder à une évaluation complète des minerais associés qui peuvent être utilisés de manière intégrée.

(3) 基本查明矿石的物质组成、矿石质量，对可综合利用的共、伴生矿产进行综合评价；

(4) Compléter les petits échantillons de masse et organiser les grands échantillons de masse pour identifier en détail la corrélation entre la qualité du minerai et la stratigraphie, la lithologie, le degré d'altération, le degré de fragmentation et le type de minéralisation dans la zone minière, pour résumer le modèle de distribution de la qualité du minerai et pour établir un modèle numérique 3D de la qualité du minerai.

(4) 补充小体重样品、布置大体重样品，详细查明矿区矿石体重与地层、岩性、风化程度、破碎程度、矿化类型的相互关系，总结矿石体重分布规律，建立准确的矿石体重三维数字模型。

(5) Identifier plus précisément les conditions hydrogéologiques, techniques et environnementales du site minier afin de fournir une base pour la planification et le développement global de la construction de la mine.

(5) 进一步查明矿区的水文地质、工程地质和环境地质条件，为矿山总体规划 and 开发提供依据；

(6) Rapport de vérification des ressources en cuivre de Kolwezi, Lualaba, RDC à soumettre à la mi-2024.

(6) 于2024年中提交《刚果(金)卢阿拉巴(LUALABA)省科卢韦齐(KOLWEZI)铜钴矿区资源量核实报告》。

4 Exigences principales techniques

4 主要技术要求

(1) Le forage d'exploration géologique doit être réalisé par la méthode de carottage mécanique, avec un diamètre final du trou $\geq 75\text{mm}$, un taux de prise de carotte $\geq 75\%$ et un taux de prise de carotte minérale $\geq 85\%$; les conditions stratigraphiques dans la zone minière sont complexes, et la lithologie est altérée et brisée couramment, l'entrepreneur doit avoir une compréhension complète des conditions géologiques du forage et prendre toutes les mesures techniques nécessaires pour s'assurer que le taux de prise de carotte atteint la norme.

(1) 地勘钻孔需采用机械岩芯钻探方式, 终孔孔径 $\geq 75\text{mm}$, 岩芯采取率 $\geq 75\%$, 矿芯采取率 $\geq 85\%$; 矿区地层条件复杂, 岩性风化、破碎普遍, 承包方须对钻探地质条件有充分的认识, 并采取一切必要的技术措施, 保障岩芯采取率达标。

(2) L'angle supérieur des trous verticaux ne doit pas dépasser 2° par 100 m, et la déviation azimutale ne doit pas dépasser 3° par 100 m pour les trous inclinés, l'écart d'azimut est calculé de manière cumulative en fonction de la profondeur du trou, qui ne doit pas dépasser 25 m.. La mesure de l'inclinaison du trou nécessite l'utilisation d'un instrument de mesure de type gyroscope.

(2) 垂直孔顶角每100m不超过 2° , 斜孔每100m不超过 3° , 按孔深累计计算方位角偏差, 不超过25m。孔斜测量要求采用陀螺仪式测量仪。

(3) Les trous peu profonds situés à l'intérieur des limites de la mine à ciel ouvert ne seront pas être scellés et seule l'embouchure du trou; les trous périphériques seront scellés avec de la boue jaune et la section du trou située à la profondeur de 5 m en dessous de l'embouchure seront scellée avec du ciment et des marques permanentes seront mises en place à l'embouchure du trou; pour les trous exposant du minerai sulfuré plus profond, du ciment de qualité 325 ou supérieure seront utilisé pour sceller le corps de minerai et la nappe d'eau au-dessus et en dessous; les trous qui sont considérés par les techniciens comme ayant un impact important sur le remplissage en eau de la mine seront également scellés avec du ciment.

(3) 设计露采境界内的浅钻孔不做封孔, 仅对孔口做填埋处理; 外围钻孔采用黄泥全孔封孔, 用水泥封闭孔口以下5m的孔段, 并于孔口设立永久性标识; 揭露较深部硫化矿的钻孔, 使用325标号以上的水泥对矿体及其上下隔水层一并进行封孔; 技术人员认为对矿坑充水有重要影响的孔, 亦需进行水泥封孔。

(4) L'échantillonnage de la carotte est effectué à l'aide de la méthode de sciage (carotte dure intacte) ou de la méthode de fendage manuel (carotte brisée et détachée) pour prélever la moitié de la carotte; 5 % d'échantillons vierges géologiques et 5 % d'échantillons doubles géologiques doivent être insérés.

(4) 岩芯采样使用锯样法(完整坚硬岩芯)或人工劈样法(破碎疏松岩芯)采取1/2; 需要插入地质空白样、地质重复样各5%。

(5) Le travail de modélisation du modèle géologique 3D doit utiliser le logiciel

Surpac ou être converti au format Surpac par un logiciel similaire, et la connexion des pièges des corps minéralisés, le traitement des données et l'estimation des ressources doivent répondre aux exigences techniques générales de l'industrie. Un modèle solide complet du corps géologique et un modèle solide du corps minéralisé doivent être fournis.

(5) 三维地质模型建模工作需要采用Surpac软件或由类似软件转换为Surpac格式, 矿体圈连、数据处理和资源估算应符合行业一般技术要求。必须提供全面的地质体实体模型、矿体实体模型。

(6) Les travaux d'étude géologique doivent être effectués conformément aux exigences de la norme JORC et un rapport de vérification des ressources répondant aux exigences pertinentes doit être soumis.

(6) 需按JORC标准要求开展地质勘查工作, 并提交符合相关要求的资源核实报告。

(7) Le soumissionnaire est tenu de disposer d'un nombre suffisant d'appareils de forage ainsi que de matériel de soutien et d'équipements de soutien logistique pour garantir un total de mesure quotidienne moyen de plus de 100 mètres, et doit être équipé d'équipements clés tels que des pompes à ciment pour le scellement des trous, des instruments d'inclinomètre à gyroscope et des instruments de mesure RTK.

(7) 投标方需安排充足的钻机以及配套材料和后勤支持设备, 保障平均日施工总量达到100米以上, 必须配置封孔用水泥泵、陀螺仪测斜仪器、RTK测量仪等关键设备。

(8) Le contractant doit préparer des boîtes à carottes métalliques, des sacs à échantillons et toutes sortes d'étiquettes imperméables de qualité qualifiée ; les rapports d'équipe de forage et les matériaux de compilation originaux doivent répondre aux exigences professionnelles ; préparer toutes sortes de documents de gestion de la sécurité conformément au système de gestion du site du Maître d'Ouvrage et accepter la gestion de la sécurité du Maître d'Ouvrage.

(8) 承包方需准备质量合格的金属岩芯箱、样品袋、各类防水标签; 钻探班报表、原始编录资料等需符合专业要求; 按发包方现场管理制度编制各类安全管理文件并接受发包方的安全管理。

(9) Comme la zone de forage est située à l'intérieur de la mine de production, la disposition du projet doit être temporairement ajustée en fonction des besoins de la production, la partie de forage doit clarifier la période de travail unique avec le Maître d'Ouvrage avant de mettre en œuvre les travaux de forage. Les travaux qui dépassent le délai prévu et qui affectent gravement la production doivent être retirés sans condition et les frais encourus sont à la charge de la partie de forage.

(9) 由于施工区域位于在产采坑内部, 工程布置需要根据生产需要进行临时性调整, 施工方在实施钻探工程前需与发包方明确单工程施工工期。超出计划时间而严重影响生产的工程必须无条件撤出, 其所产生的费用由施工方自行承担。

(10) La mine organisera des travaux de dynamitage à midi, le temps d'alerte est d'environ 2,5 heures, et la fréquence des dynamitages est d'environ 4 fois par semaine ; la partie de forage doit organiser des contre-mesures efficaces en tenant compte du

temps d'alerte et de l'impact des vibrations de dynamitage sur l'efficacité de la table de forage et la stabilité de la paroi du trou.

(10) 矿山于中午时段安排生产爆破工作，警戒时间约为2.5小时，爆破频次约为每周4次；承包方需考虑到警戒时间和爆破震动对钻机台效、孔壁稳定性的影响，安排有效的应对措施。

Chapitre II Norme de construction

第二章 工程规范

L'entrepreneur doit réaliser les travaux de forage et les services techniques d'appui correspondants et rédiger un rapport sur les ressources géologiques dans le respect de la norme JORC conformément à *The Australasian Code for Reporting of Exploration Results, Mineral Resources and Ore Reserves (the JORC Code)* et aux règlements et les normes relatifs aux travaux géologiques de la RPC et aux règles de gestion de la qualité des travaux géologique de Zijin Mining Group Co., Ltd.

承包人需要根据《澳大拉西亚勘探结果、矿产资源和矿石储量报告守则》("JORC 守则")并参照中华人民共和国国家有关地质工作规程、规范及紫金矿业集团股份有限公司地质勘查工作质量管理规定，完成钻探施工及相应的配套技术服务工作，编制提交符合JORC标准的地质资源报告一份。

Titre III Volume des travaux estimatif

第三篇 工程量估算

Travaux de forages de 31 000 à 40 000 m pour les études géologiques, déplacement de la machine de forage, nivellement de la plate-forme de machine, construction des routes d'accès etc. ; réalisation de la compilation des documents géologique, ingénierie et hydrologique des forages, collecte et livraison des échantillons, compilation des données originales et fourniture des boîtes à carottes, des sacs à échantillons, des étiquettes à échantillons et autres matériaux connexes ; création de la base de données technique, compilation des dessins complets, construction d'un modèle de ressources géologiques en 3D, estimation des ressources et rédaction d'un rapport sur les ressources géologiques conformément aux normes JORC ; rédaction de rapports hebdomadaires, mensuels et trimestriels sur l'avancement des travaux, présentation de résumés semestriels et annuels des travaux et ajustement du plan de conception à moyen terme en cas de nécessité.

地勘钻探施工工程量31,000~40,000米、钻机整体搬迁、机台平整、进场道路施工等；完成配套的钻孔岩芯地质、工程、水文编录，样品布置采集送样、原始资料编制并配置岩芯箱、样品袋、样品签等相关物资；按JORC标准建设工程数据库、编绘综合图件、建立三维地质资源模型、资源量估算，并编制地质资源报告一份；编制周度、月度、季度工作进展报告，提交半年、年度工作总结，有必要的编制中期调整设计。

Devis quantitatif estimatif

工程量估算表

N° 序号	Projet de travail 工作项目	Unit é 单位	Charge de travail 工作量	Remarque 备注
1	Forage et carottage géologique 地质岩芯钻探施工	m	40000	Régl é basé sur le montant réalisé reel 以实际完成量为基准进行结算
2	Compilation des documents g é ologique, ing é nierie et hydrologique des forages 钻探地质、工程、水文编录	m	40000	Calculé en fonction du taux réalisé réel du métrage de forage, et le montant réalisé ne doit pas être inférieur à la norme 按钻探进尺实际完成比例计 算，完成量不得低于标准
3	Mesure du point des travaux 工程点测量	Point 点	120	
4	Prélèvement et livraison d'échantillons pour examen 样品采集、送检	Pièce 件	12000	
5	Échantillons de contrôle en qualit é 质量控制样品	Pièce 件	1200	

6	Histogramme de forage 1:1000 钻孔柱状图 1:1000	Dessin 幅	120	Charge de travail minimale requis 为最低工作量要求
7	Carte topographique et géologique de la zone minière 1:1000 矿区地形地质图 1:1000	Dessin 幅	1	
8	Carte géologique de la section 1:1000 剖面地质图 1:1000	Dessin 幅	80	
9	Carte géologique du plan en escalier 1:1000 台阶平面地质图 1:1000	Dessin 幅	24	
10	Rédaction du rapport de la conception 设计编制	Part 份	1	
11	Rédaction du rapport de la conception ajusté e à mi-parcours 中期调整设计编制	Part 份	1	
12	R é sumé de travail hebdomadaire, trimestrielle et annuelle 周度、季度、年度工作总结	An 年	1.5	
13	Modélisation numérique des mines 矿山数字建模	Enveloppe 套	1	
14	Mise à jour des phases de réserve des ressources 资源储量阶段更新	Fois 次	4	
15	Rédaction du rapport 报告编制	Part 份	1	

La forage géologique à carotter comprend tous les contenus comme la construction de route d'accès, le déplacement des machines de forage, le scellement des trous, la boîte à carottes, la consommation d'eau et d'électricité, etc. L'adjudicateur doit fournir une variété de commodité sous conditions, et sera responsable de la coordination avec les communautés du site.

地质岩芯钻探施工包含平地修路、钻机搬迁、封孔、岩心箱、用水用电等全部内容，发包方在有条件的情况下提供便利条件，并负责场地的社区协调工作。

Si l'entrepreneur a besoin de construire sa base vie à la zone de l'adjudicateur, après l'autorisation écrite du représentant de l'adjudicateur, l'entrepreneur peut construire sa base vie à la zone désignée par l'adjudicateur. Dans ce cas, tous les matériaux et frais relatifs à la consommation d'eau et d'électricité seront pris en charge par l'entrepreneur.

若承包方需在发包方所属区域范围内建设营地，在征得发包方代表书面同意后，可在发包方选定区域内自行建设，营地建设涉及所有材料和用电、用水等费用由承包方自行承担。

Le volume des présents travaux est un volume préliminaire. L'entrepreneur doit le modifier ou ajuster basé sur le rapport de conception fourni par l'adjudicateur et la mise en œuvre sera effectuée spécifiquement après examen et approbation par l'adjudicateur. Le cas échéant, l'entrepreneur peut soumettre le rapport de la conception ajusté e à mi-parcours durant le 2ème semestre 2023 et ajouter les travaux de conception d'ajustement. Le volume total réel des travaux de forage du projet doit se contrôler dans la cadre de 31000 à 40000 mètres et être réglé en fonction du volume de réception définitive.

本工程量为初步计划量，承包方需要在发包方提供的设计书的基础上进行修改调整，经发包方审查通过后具体执行，如有需要，承包方可在2023年下半年提交中期调整设计，增补调整设计工程。项目实际钻探工程总量应控制在31000~40000米范围，以最终验收工程量结算。

**Titre IV Modèle des pièces constituant le dossier
de soumission**

第四篇 投标文件格式

Chapitre I Offre de qualification

第一章 资格标格式

(pour la couverture de l'offre de qualification)

(用于资格标封面)

(original/copie)

(正本/副本)

(nom du projet)

(项目名称)

N° d'appel d'offre :

招标编号：

Dossier de soumission

投标文件

Élément du dossier de soumission : offre de qualification

投标文件内容：资格标

Soumissionnaire : (cachet officiel du soumissionnaire)

投标人：(盖投标人单位公章)

Représentant légal ou son mandataire : (signature ou cachet)

法定代表人或其委托代理人：(签字或盖章)

Date : jour mois an

日期：年月日

Liste des pièces constitutives

投标文件目录

1 Demande de vérification de qualification

一、资格审查申请书

2 Certificat de qualification de représentant légal ou procuration équivalente

二、法定代表人资格证明书或授权委托书

3 Pièces auxiliaires pour soumission:

三、投标辅助资料:

(1) Formulaire CV du responsable du projet

(1) 拟派出项目负责人简历表

(2) Formulaire CV du responsable technique du projet

(2) 拟派出项目技术负责人简历表

(3) Liste des principaux cadres gérant la construction

(3) 主要施工管理人员表

4 Liste des autres pièces connexes :

四、其他相关资料清单:

(1) Copie de la patente valide de l'entreprise, Copie du certificat de qualification de reconnaissance géologique de niveau nécessaire pour le projet (s'il existe)

(1) 有效的企业法人营业执照复印件, 有效的从事地质勘查技术服务项目承包活动对应等级的资质证书复印件(如有)

(2) Copie de la patente valide de l'entreprise

(2) 有效的企业法人营业执照复印件

(3) Certification valide de la qualification du sous-traitant dans le RDC

(3) 有效的刚果金分包商资质证明

(4) Copie du récipie du de virement de la garantie (s'il existe)

(4) 投标保证金转账单据复印件(如有)

(5) Copie du reçu attestant l'achat du DAO (s'il existe)

(5) 购买招标资料收款凭证复印件(如有)

5 Engagement qui prouve que le chef de projet et le responsable technique ne sont pas intervenus dans un autre projet en cours de construction et engagement de mise en place du cadre sur site

五、项目负责人和技术负责人无兼职及现场管理人员到位承诺书

6 Autres pièces

六、其他资料

1 Demande de vérification de qualification

一、投标人资格审查申请书

À (adjudicateur)

致：(输入招标单位名称)

Après avoir étudié et compris parfaitement les clauses et les exigences relatives à l'offre de qualification dans les Instructions aux Soumissionnaire du DAO, nous se disposons à remettre les pièces de qualification nécessaires à la vérification d'éligibilité requise (voir les tableaux ci-joint) conformément aux exigences du DAO, et nous posons les question sur le projet (nom du projet) portant le numéro d'appel d'offres (remplir (le numéro d'appel d'offres) et acceptons la vérification à effectuer par l'adjudicateur.

1 经研究并充分理解招标文件投标须知中关于资格标各项条款及要求后,我方愿根据该文件的要求提交所需的资格审查申请材料(见附表),对招标编号为(填入招标项目的招标编号)的(填入招标项目名称)招标项目的投标提出申请,并接受招标人对我方进行的资格审查。

2 Conformément aux exigences du DAO (sur l'offre de qualification), votre représentant autorisé peut enquêter et examiner les déclarations, les pièces et les documents que nous avons fournis en rapport avec cette demande, et éclaircir les matières financières et techniques par l'intermédiaire de notre banque et de nos clients. Cette demande autorise également tout organisme concerné et son représentant délégué à fournir les informations nécessaires selon vos exigences pour vérifier les informations et les déclarations données dans cette demande ou liées à la source de fonds, à l'expérience et à la capacité du demandeur.

按招标文件(资格标)的要求,你方授权代表可调查、审核我方提交的与本申请书相关的声明、文件和资料,并通过我方的开户银行和客户,澄清本申请中有关财务和技术方面的问题。本申请书还将授权给有关的任何机构及其授权代表,按你方的要求,提供必要的相关资料,以核实本申请书中提交的或与本申请人的资金来源、经验和能力有关的声明和资料。

3 Nous garantissons que les déclarations et les pièces données dans cette demande sont complètes, véridiques et exacts à tous égards.

3.我方保证本申请书中所提交的声明和资料在各方面都是完整、真实和准确的。

4 Nous garantissons que nous ne sommes pas une personne morale qui fournisse des services de conseil pour la préparation préliminaire ou le contrôle de ce projet, ou l'une de ses entreprises (unités) affiliées.

4.我方保证:我方非为本招标项目的前期准备工作或者监理工作提供咨询服务的任何法人及其任何附属机构(单位)。

5 Nous accepterons et respecterons les clauses et les conditions stipulés dans le DAO.

5.我方将接受并遵守招标文件所规定的各项条款。

6 Nous enverrons (le nom du chef de projet et le numéro de certificat de qualification du chef de projet) en tant que le responsable de projet du (le nom du projet).

6.我方将派出 (填入项目负责人姓名和项目负责人资格证书编号) 为 (填入招标项目名称,)项目负责人。

7 Notre garantie de soumission dont le montant est de ()USD est remise avec cette demande.

7.我方的金额为美元 ()元的投标保证金与本资格审查申请书同时递交。

Représentant légal du soumissionnaire ou mandataire : (signature ou sceau)

投标申请人法人代表或授权代理人: (签字或盖章)

Soumissionnaire : (cachet officiel du soumissionnaire)

投标申请人: (盖投标人单位公章)

Adresse : (y compris numéros de téléphone, télex et FAX)

地址: (包括电话、电传、传真号)

Date : jour mois an

日期: 年月日

Tableaux joints à la demande de vérification de qualification du soumissionnaire
 投标人资格审查申请书附表

Tableau de la situation générale du soumissionnaire

投标申请人一般情况表

1	Raison sociale:企业名称:	
2	Siège:总部地址:	
3	Adresse de sa filiale locale(agence):当地分公司(代办处)地址:	
4	Tél:	Contact:
	电话:	联系人:
5	Fax:	E-mail:
	传真:	电子邮箱(如有):
6	An d'inscription:	Lieu d'inscription:
	注册年份:	注册地:
7	N°du certificat de qualification: 公司资质等级证书号:	
8	Si l'entreprise a passé la légalisation du système de garantie de la qualité (si oui, fournissez la copie du certificat)	
	公司(是否通过, 何种)质量保证体系认证(如通过请附相关证书复印件)	
9	Activités principales:	
	1	
	2	
	3	
	
	主营范围:	
	1	
	2	
3		
.....		
10	Expérience d'entrepreneur(ans):	
	作为总承包人经历年数:	
11	Autres expériences(ans):	
	其他需要说明的年数:	

(cachet officiel du soumissionnaire)

(加盖投标人单位公章)

2 Attestation de l'identité du représentant légal

二、法定代表人资格证明书

Raison sociale :

单位名称:

Adresse :

地址:

Nom et prénom : Sexe : No de la carte d'identité :

姓名: 性别: 身份证号码:

Fonction :

职务:

est le représentant légal de (Raison sociale complète du soumissionnaire). Ce représentant légal est dûment autorisé à participer ou à signer les pièces nécessaires à la vérification de qualification du soumissionnaire, les pièces constitutives, ainsi qu'à se procéder à la négociation, à signer le marché du projet Rapport d'évaluation technique indépendante et de compétence en 2022 pour la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi(CPR), à faire la négociation sur le marché, à signer le marché et à traiter toutes les affaires nécessaires.

系(申请人单位全称)的法定代表人。签署或参与穆索诺伊矿业简易股份有限公司科卢韦齐铜钴矿2023年地质勘查钻探施工和技术服务项目的资格审查申请文件、招标响应文件,进行合同谈判、签署合同和处理与之有关的一切事务。

Pièce jointe : une copie du recto et verso de la carte d'identité du représentant légal et tamponnée

附: 法定代表人身份证件正反面复印件并加盖公章

Soumissionnaire : (Cachet)

申请人: (盖公章)

Date : Jour Mois An

日期: 年 月 日

Procuration

法定代表人授权委托书

Je soussigné (Nom et prénom), représentant légal du (Soumissionnaire), désigne (Nom et prénom) de (Raison sociale) comme mandataire de notre société afin de participer à l'appel d'offres du projet Rapport d'évaluation technique indépendante et de compétence en 2022 pour la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi(CPR), de faire la négociation et les autres activités correspondantes au nom de notre société. Je reconnaîtra toutes les actions du mandataire et tous les dossiers dûment signés par le mandataire au cours de l'ouverture des plis et de l'évaluation des offres.

本授权委托书声明：我 (姓名)系(申请人)的法定代表人，现授权委托 (本单位名称)(姓名)为我公司代理人，以本公司名义参加穆索诺伊矿业简易股份有限公司科卢韦齐铜钴矿2023年地质勘查钻探施工和技术服务项目招投标及谈判等相关活动。代理人在开标、评标过程中所签署的一切文件和处理与之相关的一切事务，我均予以承认。

Le mandataire n'a pas le droit de faire la subdélégation. La présente procuration est délivrée pour servir et valoir ce que de droit.

代理人无转委托权。特此委托。

Mandataire : Sexe : No de la carte d'identité :

代理人：性别：身份证号码：

Raison sociale : Département : Fonction :

单位：部门：职务：

Tél联系电话：

Soumissionnaire : (Cachet)

申请人：(盖公章)

Représentant légal : (Signature ou cachet)

法定代表人：(签字或盖章)

Mandataire : (Signature ou cachet)

代理人：(签字或盖章)

Pièce jointe : une copie cachetée du recto et verso de la carte d'identité du représentant légal附：授权委托书代理人身份证件正反面复印件并加盖公章。

Date : Jour Mois An

日期： 年 月 日

3 Pièces auxiliaires pour soumission :

三、投标辅助资料：

Formulaire CV du responsable du projet

(1) 拟派出项目负责人简历表

Nom et prénom 姓名		Sexe 性别		Âge 年龄	
Fonction 职务		Qualification 职称		Niveau qualification 认定等级	
Expérience de responsable de projet 项目经理年限			Niveau d'instruction 学历		
Projets réalisés sous sa direction 已完成工程项目情况					
Entrepreneur 建设单位		Échelle 建设规模	Date de début et date de fin 开工、竣工日期	Qualité projet 工程质量	

Soumissionnaire 投标单位：(sceau officiel du soumissionnaire 加盖投标单位公章)

Représentant légal ou son mandataire： 法定代表人或其委托代理人 (signature ou cachet 签字或盖章)

Date : jours mois an

日期： 年 月 日

(2) Formulaire CV du responsable technique du projet

(2)拟派出项目技术负责人简历表

Nom et prénom 姓名		Sexe 性别		Âge 年龄	
Fonction 职务		Qualification 职称		Niveau qualification 认定等级	Fonction 职务
Expérience de responsable de projet 项目经理年限			Niveau d'instruction 学历		
Projets réalisés sous sa direction 已完成工程项目情况					
Entrepreneur 建设单位	Nom du projet 工程项目名称	Échelle 建设规模	Date de début et date de fin 开工、竣工日期	Qualité projet 工程质量	

Soumissionnaire 投标单位: (sceau officiel du soumissionnaire 加盖投标单位公章)

Représentant légal ou son mandataire: 法定代表人或其委托代理人 (signature ou cachet 签字或盖章)

Date: jours mois an

日期: 年月日

(3) Liste des principaux cadres gérant la construction

(3) 施工主要施工管理人员表

Nom de la fonction 职位名称	Nom et prénom 姓名	Niveau d'instruction 学历	Qualification professionnelle 职称	Classe de poste, n° de certificat 岗位级别、证书号	Expérience en activités principales (ans) 工作/业务经历年限	Expérience en autres activités 类似职位工作年限	Remarques 备注
Responsable de projet 项目负责人							
Responsable technique 项目技术负责人							
Membre de l'atelier de projet 1 项目组其他成员 1							
Membre de l'atelier de projet 2 项目组其他成员 2							
Membre de l'atelier de projet 3 项目组其他成员 3							
Membre de l'atelier de projet 4 项目组其他成员 4							
Membre de l'atelier de projet 5 项目组其他成员 5							

Soumissionnaire 投标单位: (sceau officiel du soumissionnaire 加盖投标单位公章)

Représentant légal ou son mandataire: 法定代表人或其委托代理人 (signature ou cachet 签字或盖章)

Date: jours mois an

日期: 年 月 日

NB1 : Les copies des certificats de qualification, des attestations et des cartes d'identité du chef de projet à envoyer par le soumissionnaire (apposées du cachet officiel du soumissionnaire) doivent être jointes ; le chef de projet à envoyer doit être employé du soumissionnaire.

注 1：须附上投标人拟派出的项目负责人相关资质证书、证明和身份证等的复印件(加盖投标人单位公章)；拟派出项目负责人必须为投标人本企业人员。

4 Liste des autres pièces connexes :

四、其他相关资料清单:

(1) Copie de la patente valide de l'entreprise, Copie du certificat de qualification de reconnaissance géologique de niveau nécessaire pour le projet (s'il existe)

(1) 有效的企业法人营业执照复印件,有效的从事地质勘查技术服务项目承包活动对应等级的资质证书复印件(如有)

(2) Copie de la patente valide de l'entreprise

(2) 有效的企业法人营业执照复印件

(3) Certification valide de la qualification du sous-traitant dans le RDC

(3) 有效的刚果金分包商资质证明

(4) Copie du récépissé de virement de la garantie (s'il existe)

(4) 投标保证金转账单据复印件(如有)

(5) Copie du reçu attestant l'achat du DAO (s'il existe)

(5) 购买招标资料收款凭证复印件(如有)

(6) Chef de projet et chef technique sans engagement de personnel de gestion à temps partiel et sur place

(6) 项目负责人和技术负责人无兼职及现场管理人员到位承诺书

Toutes les pièces précitées doivent être dûment cachetées.

以上资料均须加盖单位公章。

Autres pièces (offre de qualification)

五、其他资料(资格文件)

Chapitre II Offre financière

第二章 商务标格式

(pour la couverture de l'offre financière)

(用于商务标封面)

(Original/copie) (正本/副本)

(nom du projet)

(项目名称)

N° d'appel d'offres :

招标编号：

Dossier de soumission

投标文件

Élément du dossier de soumission : offre financière

投标文件内容：商务标

Soumission : (cachet officiel du soumissionnaire) 投标人：(盖投标人单位公章)

Représentant légal ou son mandataire : (signature ou sceau) 法定代表人或其
委托代理人：(签字或盖章)

Date : jour mois an

日期：年 月 日

Sommaires des pièces constitutives

投标文件目录

1 Lettre de soumission

一、投标书

À la Compagnie Minière de Musonoïe Global SAS :

致穆索诺伊矿业简易股份有限公司：

1. Selon le dossier d'appel d'offres pour le projet de travaux de forages et de services techniques pour les études géologiques de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2023, qui ont été reçus de votre part, nous avons visité le site et étudié les instructions aux soumissionnaires, les termes du marché, les spécifications techniques, les dessins et les documents connexes, nous posons notre devis préparé avec le taux d'augmentation (en lettres)% (en chiffres)% (conserver deux décimales) pour entreprendre ce projet

1.根据已收到贵方的科卢韦齐铜钴矿2023年地质勘查钻探施工和技术服务项目的招标文件，遵照招标文件要求，我单位经考察现场和研究上述招标文件的投标须知、合同条款、技术规范、图纸及有关文件后，我方愿以投标报价上浮率(大写)百分之(小写)%(保留小数点后两位小数)计(大写)美元(小写)美元(保留小数点后两位小数)的投标报价。

Le devis ci-dessus comprend la TVA de 16 % et la taxe d'ARSP de 1,2% pour la RDC, qui sera retenue par la société COMMUS.

上述报价包含刚果金16%增值税，1.2%分包商税，并由 COMMUS 公司代扣代缴。

2 Nous avons examiné soigneusement tous les documents constituant le dossier d'appel d'offres et les annexes, et nous sommes pleinement conscients que nous devons renoncer au droit de soulever des ambiguïtés ou des malentendus.

2.我方已详细审核全部招标文件及有关附件，我方完全知道必须放弃提出含糊不清或误解的权力。

3 Une fois retenu, nous garantissons de déma

rrer la prestation à la date de début spécifiée dans les conditions particulières du marché, et mettront le projet réalisé à votre disposition à la date de fin prévue spécifiée dans les conditions particulières du contrat, si les plannings mensuels et annuels fixés par l'adjudicateur ne peuvent être respectés à cause de notre faute, le soumissionnaire a le droit de procéder à une évaluation.

3.一旦我方中标，我方保证在合同专用条款中规定的开工日期开始实施，并在合同专用条款中规定的预计竣工日期完成和交付全部成果；因我方自身原因完不成招标人下达的月度、年度计划的，招标人有权进行考核。

4 À moins qu'un autre accord ne soit conclu et entre en vigueur, la notification de passation que vous envoyez et la présente feront partie intégrante du marché qui nous lie tous les deux.

4.除非另外达成协议并生效,贵方的中标通知书和本投标文件将构成约束我们双方的合同。

5 Nous comprenons que vous n'aurez pas à accepter le prix moins-disant ou la restreinte de toute autre offre.

5.我方理解贵方将不受必须接受你们收到的最低标价或其他任何投标书的约束。

Soumissionnaire : (Cachet)

投标人: (盖章)单位

Adresse :

地址:

Représentant légal ou son mandataire : (signature ou sceau)

法定代表人或其委托代理人: (签字或盖章)

CP : Tél : Fax :

邮政编码: 电话: 传真:

Nom de la banque :

开户银行名称:

N° de compte :

开户银行账号:

Adresse de la banque :

开户银行地址:

Date : jour mois an

日期: 年月日

二、报价单

钻孔单价类别划分

Catégorisation des prix unitaires du forage

孔斜 Inclinaison du forage	Profondeur du forage 孔深	<200m	200~300m	300~400m	400~500m	500~600m
	≥70°		1	1	2	3
<70°, ≥60°		1	2	3	4	5
<60°, ≥50°		2	3	4	5	\

综合单价报价表 (Tableau 1 Liste des prix unitaires complets)

Tableau des prix (TTC) de diverses catégories des forages et des quantités prévues des travaux

钻孔单价类别 Catégorie du prix unitaire du forage	单位 Unité	暂定工程量 Quantité provisoire des travaux	预算价(\$) Prix budgétaire(\$)		投标报价(\$) Prix de l'offre (\$)	
			单价 Prix unitaire	总价 Prix total	单价 Prix unitaire	总价 Prix total
			1	m	6 000	180
2	m	8 000	204	1 632 000		
3	m	16 000	240	3 840 000		
4	m	8 000	276	2 208 000		
5	m	2 000	310	620 000		
合计(美元) Total (USD)	-	40 000		9 380 000		

钻探工程单价为含税(16%增值税、1.2%分包商税)包干价, 包含但不限于上文主要工程量估算表中的钻机整体搬迁、机台平整、进场道路施工等; 完成配套的钻孔岩芯地质、工程、水文编录, 样品布置采集送样、原始资料编制并配置岩芯箱、样品袋、样品签等相关物资; 按JORC标准建设工程数据库、编绘综合图件、建立三维地质资源模型、资源量估算, 并编制地质资源报告一份; 编制周度、月度、季度工作进展报告, 提交半年、年度工作总结, 有必要的编制中期调整设计等。

Le prix unitaire du forage est un prix forfaitaire de toutes taxes comprises (la TVA de 16 % et la taxe d'ARSP de 1,2%), y compris, mais s'y limite pas, travaux de forages de 31 000 à 40 000 m pour les études géologiques, déplacement de la machine de forage, nivellement de la plate-forme de machine, construction des routes d'accès etc. ; réalisation de la compilation des documents géologique, ingénierie et hydrologique des forages, collecte et livraison des échantillons, compilation des données originales et fourniture des boîtes à carottes, des sacs à échantillons, des étiquettes à échantillons et autres matériaux connexes ; création de la base de données technique, compilation des dessins complets, construction d'un modèle de ressources géologiques en 3D, estimation des ressources et rédaction d'un rapport sur les ressources géologiques conformément aux normes JORC ; rédaction de rapports hebdomadaires, mensuels et trimestriels sur l'avancement des travaux, présentation de résumés semestriels et

annuels des travaux et ajustement du plan de conception à moyen terme en cas de nécessité .

投标人：（盖章）

Soumissionnaire : (Cachet) _____

法定代表人或其委托代理人：
（签字或盖章）

Représentant légal ou son mandataire : _____
(signature ou sceau)

日期： 年 月 日

Date : jour mois an

Chapitre III Offre technique

第三章 技术标格式

(Sur la couverture de l'offre technique)

(用于技术标封面)

(Original/copie) (正本/副本)

(nom du projet)(项目名称)

N° d'appel d'offres :

招标编号：

Dossier de soumission

投标文件

Élément du dossier de soumission : offre technique

投标文件内容：技术标

Soumission : (cachet officiel du soumissionnaire)

投标人：(盖投标人单位公章)

Représentant légal ou son mandataire : (signature ou sceau)

法定代表人或其委托代理人：(签字或盖章)

Date : jour mois an

日期：年月日

Sommaires des pièces constitutives

投标文件目录

Organisation des travaux de construction :

施工组织设计:

要求此技术标文件必须含有中文版本（可翻译成全中文、中法或者中英），主要内容需包含以下项目：

Ce document de l'offre technique doit avoir une version en chinois (ou version traduite en chinois, version en chinois et en français, ou version en chinois et en anglais), et doit comprendre principalement les contenus suivants :

- 1.项目人员配置情况
1. Configuration du personnel du projet
- 2.设备清单
2. Liste des équipements
- 3.工作方法和技术质量要求
3. Méthode d'exécution des travaux et exigences techniques de qualité
- 4.工期安排和保障措施
4. Calendrier et mesures de garantie
- 5.后勤保障措施
5. Mesures logistiques
- 6.安全生产管理体系及保障措施
6. Système de management de la production sécuritaire et mesures de garantie
- 7.环境保护及文明施工
7. Protection de l'environnement et exécution des travaux de manière civilisée
- 8.旱.雨季施工方案
8. Programme des travaux dans la saison sèche et dans la saison des pluies

Titre V Méthode d' évaluation des offres

第五篇 评标办法

I Dispositions générales

一、总则

1 L'évaluation des offres pour ce projet sera effectuée conformément aux dispositions correspondantes du Décret sur la gestion de la sous-traitance dans secteur privé », au « Code minier » et à d'autres règlements de la RDC. Les principes d'évaluation des offres font référence aux principes que les membres du comité d'évaluation doivent respecter dans leurs activités d'évaluation des offres, à savoir le principe « égal, loyal, scientifique et optimisé » et le principe de confidentialité.

1. 招标项目评标依据刚果金《私有领域的分包管理条例》、《矿业法典》等有关规定。评标原则是指评标委员会成员在评标活动中应遵循的原则，即“公平、公正、科学、择优”的原则和评标保密原则。

2 Ces règles d'évaluation des offres font partie intégrante du dossier d'appel d'offres du présent projet. Le comité d'évaluation des offres évaluera les offres conformément à ces règles, et les méthodes et les normes d'évaluation des offres non spécifiées dans le DAO ne doivent pas être appliquées comme fondement d'évaluation.

2. 本评标细则为招标项目的招标文件的组成部分。评标委员会应当按照本评标细则进行评标，招标文件没有规定的评标办法和标准不得作为评标依据。

3 Le comité d'évaluation des offres évaluera les dossiers de soumission remis par les soumissionnaires et recommandera le candidat retenu conformément aux procédures d'évaluation et aux méthodes et critère d'évaluation stipulées dans les règles d'évaluation des offres. L'adjudicateur déterminera le candidat retenu conformément aux lois et règlements.

3. 评标委员会对投标人递交的投标文件，按照本评标细则规定的评标程序及评标办法和标准进行评审，推荐中标候选人。招标人依法确定中标人。

II Composition du comité d'évaluation des offres

二、评标委员会组成

1 L'évaluation des offres pour ce projet sera menée par le comité d'évaluation des offres légalement créé par l'adjudicateur pour évaluer les offres de qualification, les offres techniques et les offres techniques des soumissionnaires.

1. 本招标项目的评标由招标人依法组建的评标委员会负责对投标人资格标、技术标、商务标评定。

2 Composition du comité d'évaluation des offres

2 评标委员会组成

2.1 Le comité d'évaluation des offres sera établi par l'adjudicateur conformément aux lois, règlements, règles et ordonnances applicables.

2.1 评标委员会将由招标人按照有关法律、法规、规章和规定组建。

2.2 Le comité d'évaluation des offres est composé 7 personnes (nombre impair).
2.2 本招标项目评标委员会由 7 人单数组成。

2.3 Un membre du comité d'évaluation des offres sera élu par tous les membres pour assumer le président et il sera tenu de présider la mission d'évaluation des offres.

2.3 由评标委员会成员推选一人担任评标委员会主任，负责主持评标工作。

3 Principe d'évitement des membres du comité d'évaluation des offres. Un membre du comité d'évaluation des offres doit se retirer de l'évaluation dans les cas suivants :

3 评标委员会成员回避原则。有下列情形之一的评标委员会成员应当主动提出回避：

3.1 Il est proche parenté d'un soumissionnaire ou d'un des principaux responsables du soumissionnaire ;

3.1 投标人或者投标人主要负责人的近亲属；

3.2 Il est employé d'une autorité gérant le projet ou du service de supervision administrative ;

3.2 项目主管部门或者行政监督部门的人员；

3.3 Il a une relation d'intérêt économique avec un soumissionnaire, ce qui peut affecter la juste évaluation des offres ;

3.3 与投标人有经济利益关系，可能影响对投标公正评审的；

3.4 Il a reçu des sanctions administratives ou pénales pour les activités illégales dans l'appel d'offres, l'évaluation des offres et d'autres activités liées aux appels d'offres et à l'évaluation des offres.

3.4 曾因在招标、评标以及其他与招标投标有关活动中从事违法行为而受过行政处罚或刑事处罚的。

4 Les droits, obligations du comité d'évaluation des offres et de ses membres, les disciplines à lesquelles ils soumettent :

4 评标委员会及其成员的权利、义务和评标纪律：

4.1 Les membres du comité d'évaluation des offres ont le droit d'évaluer les dossiers de soumission conformément aux méthodes de base d'évaluation spécifiées dans le DAO, d'exprimer pleinement leurs propres opinions d'évaluation et de conserver leurs propres opinions d'évaluation. L'évaluation des offres n'est pas soumise à toute interférence, mais les méthodes d'évaluation non prévues dans le DAO ne doivent pas être utilisées comme base d'évaluation.

4.1 评标委员会成员享有依据招标文件规定的评标标准方法对投标文件进行评审、充分发表自己的评审意见并可保留自己的评审意见，评标不受任何干预，但招标文件没有规定的评标标准方法，不得作为评标依据。

4.2 Le président du comité d'évaluation des offres jouit de même droit de vote que les autres membres.

4.2 评标委员会主任与评标委员会其他成员享有同等的表决权。

4.3 Les membres du comité d'évaluation des offres doivent lire et examiner attentivement le DAO avant l'évaluation des offres et examiner attentivement tous les dossiers de soumission.

4.3 评标委员会成员应在评标前应认真审阅招标文件并认真评审所有的投标文件。

4.4 Le comité d'évaluation des offres ne peut établir qu'un seul type de conclusion d'évaluation pour le seul projet. En cas de divergence sur la conclusion d'évaluation des offres, ils voteront conformément au principe „la minorité doit se soumettre à la majorité“. Le membre qui n'est pas d'accord avec la conclusion d'évaluation peut exprimer son opinion et motif par écrit. Les membres du comité d'évaluation des offres ne doivent pas refuser de signer le rapport d'évaluation des offres. Pour les désaccords et des raisons, ils doivent les exposer dans le rapport d'évaluation ; au cas contraire, il sera réputé consenti avec la conclusion d'évaluation.

4.4 评标委员会对同一招标项目只能做出一种评标结论，评标委员会成员对评标结论如有异议，按照少数服从多数的原则投票表决。对评标结论持有异议的评标委员会成员可以书面方式阐述其不同意见和理由。评标委员会成员不得拒绝在评标报告上签字，如有不同意见和理由应当在评标报告中陈述，否则，视为同意评标结论。

4.5 Les problèmes rencontrés par le comité d'évaluation des offres au cours du processus d'évaluation doivent être traités en temps opportun ou rendus compte à l'adjudicateur par écrit. Toute violation du principe „ouverture, l'équité, la justice, l'honnêteté et la crédibilité“ doit être signalée au service de supervision.

4.5 评标委员会在评标过程中发现的问题，应当及时做出处理或者向招标人提出处理建议，并做出书面记录，发现有违反“公开、公平、公正和诚实信用”的情况应当向监督部门反映。

4.6 Les membres du comité d'évaluation des offres doivent exercer leurs fonctions de manière objective et impartiale, respectent l'éthique professionnelle et assument la responsabilité personnelle pour leurs avis d'évaluation rendus.

4.6 评标委员会成员应当客观公正地履行职责，遵守职业道德并对所提出的评审意见承担个人责任。

4.7 Les membres du comité d'évaluation des offres ne doivent établir aucun contact privé avec les soumissionnaires ou les personnes intéressées par le résultat de soumission, et n'accepteront aucun bien ou autre avantage des soumissionnaires, des intermédiaires ou d'autres parties intéressées.

4.7 评标委员会成员不得与任何投标人或者与招标结果有利害关系的人进行私下接触，不得收受投标人、中介人、其他利害关系人的财物或者其他好处。

4.8 Les membres du comité d'évaluation des offres et le personnel lié aux activités d'évaluation des offres ne doivent pas divulguer l'évaluation et la comparaison des dossiers de soumission et d'autres informations liées à l'évaluation des offres.

4.8 评标委员会成员和与评标活动有关的工作人员不得透露对投标文件的

评审和比较以及与评标有关的其他情况。

4.9 Les membres du comité d'évaluation des offres ne sont pas autorisés à quitter leur poste pendant le processus d'évaluation des offres pour affecter le déroulement normal de l'évaluation, et si les activités d'évaluation ne sont pas terminées, et ils ne sont pas autorisés à se retirer du comité d'évaluation des offres à mi- chemin sans raisons justifiées.

4.9 评标委员会成员在评标过程中不得擅离职守影响评标程序正常进行, 评审活动未结束, 无正当理由不得中途退出评标委员会。

4.10 Le comité d'évaluation des offres et ses membres jouissent également de et doivent se soumettre aux droits, obligations et disciplines d'évaluation des offres stipulés dans les lois, règlements, règles et autres documents de nature politique. En cas d'un des actes mentionnés ci-dessus, le contrevenant assumera la responsabilité morale, disciplinaire ou juridique.

4.10 评标委员会及其成员还享有并应遵守有关法律、法规、规章等政策法规文件规定的权力、义务和评标纪律。评标委员会成员有违反以上行为的, 将由违反者承担道德、纪律或法律责任。

III Les règles suivantes doivent être observées pendant le processus d'évaluation des offres :

三、在评标过程中应当遵守下列规定:

1 Le comité d'évaluation des offres évalue chaque groupe de dossier de soumission en trois étapes : offre de qualification d'abord, ensuite offre technique, offre financières à la fin. Seuls ceux qui évalués conformes peuvent passer à l'évaluation des offres techniques et des offres financières.

1 评标委员会对每组投标文件进行评审按先资格标、后技术标、再商务标的三阶段方式进行, 资格标阶段评审合格的, 方可进入技术标和商务标阶段的评审。

2 L'évaluation de l'offre de qualification se sera uniquement pour donner une conclusion de conformité ou de non-conformité.

2 资格标的评审只作合格与否的结论。

3 Si les clauses du DAO ne sont pas clairs ou contradictoires entre l'une et l'autre, le comité d'évaluation des offres doit faire une conclusion en faveur du soumissionnaire correspondant en tenant compte des clauses appliquées.

3 招标文件条款存在含义不清或者相互矛盾的, 评标委员会应当针对相应条款做出有利于相应招标人的结论。

IV Procédure d'évaluation des offres

四、评标程序

L'évaluation des offres de ce projet sera effectuée selon la procédure suivante :

本招标项目评标将按以下程序进行:

1 Préparation avant évaluation des offres ;

- 1 评标前准备工作；
- 2 Revoir les offres de qualification ;
- 2 对资格标进行评审；
- 3 Revoir les offres techniques ;
- 3 对技术标进行评审；
- 4 Revoir les offres financières ;
- 4 对商务标进行评审；
- 5 Recommander le candidat retenu ;
- 5 推荐中标候选人；
- 6 Remettre le rapport d'évaluation des offres
- 6 提交评标报告。

V Travaux préparatoires avant évaluation des offres

五、评标前的准备工作

1 Les membres du comité d'évaluation des offres doivent examiner attentivement les dossiers de soumission avant l'évaluation des offres. Ils doivent au moins comprendre et se familiariser avec l'objet, la nature, la portée et les principales exigences techniques de cet appel d'offres, les normes applicables et les clauses financières, ainsi que la procédure d'évaluation des offres, les normes d'évaluation, les méthodes d'évaluation, etc., et comprendre les droits, les obligations et les disciplines d'évaluation des offres pour un membre du comité d'évaluation des offres.

1 评标委员会成员在评标前应当认真审阅招标文件，至少应了解和熟悉本工程招标的目的、性质、范围和主要的技术要求标准和商务条款以及评标定标程序、标准、方法等内容，以及了解作为评标委员会成员的权利、义务和评标纪律。

2 L'adjudicateur sera tenu des tâches auxiliaires du comité d'évaluation des offres et lui fournira les informations et les données importantes, le personnel auxiliaire, les équipements, etc. nécessaires à l'évaluation des offres. Le cas échéant, un représentant du soumissionnaire présentera le projet, ou organisera une visite du site selon la demande des membres du comité d'évaluation.

2 招标人应当负责评标会的事务性工作，向评标委员会提供评标所需要的重要信息、数据以及辅助工作人员、设备等。必要时将由招标人代表介绍招标项目的基本情况，或按照评委会要求组织评标委员会成员踏勘工程场地情况。

VI Evaluation des offres de qualification

六、对资格标的评审

1 Conditions de conformité pour l'examen de la qualification

1 资格审查合格条件

Les critères de conformité pour l'examen de qualification :

资格审查必要合格条件标准：

1.1 La demande de vérification de qualification est dûment signé et cachetée ;

1.1 资格审查申请书合法签署和盖章；

1.2 Le document justificatif du représentant légal et la procuration (à fournir si un mandataire est désigné par le représentant légal) du représentant légal sont dûment signés;

1.2 正确签署法定代表人资格证明书和法定代表人授权委托书(如由法定代表人授权委托代理人签署的必须提供)；

1.3 Posséder une patente qualifiée et valide ;

1.3 具备合格有效的企业法人营业执照；

1.4 Posséder des documents de qualification de l'entreprise valides ;

1.4 具备有效的的企业资质证明文件；

1.5 Disposer des documents justificatifs de production en sécurité qualifiés et valides ;

1.5 具备合格有效的安全生产证明文件；

1.6 Le personnel de service technique à envoyer au site par l'adjudicateur doit répondre aux exigences minimales de qualification et au nombre figurant sur le point 3 de la fiche des données pour évaluation des offres ;

1.6 投标人拟派出的现场技术服务人员应满足低资格和人数要求；

1.7 L'entreprise n'êtes pas en état de suspension forcée, la qualification de soumission n'est pas supprimée, la propriété n'est pas prise en mais, gelée ou en faillite ;

1.7 非处于被责令停业，投标资格被取消，财产被接管、冻结，破产状态；

1.8 Le garantie de soumission a été déposé conformément à la réglementation en vigueur (s'il existe);

1.8 已按有关规定递交了投标保证金(如有)；

1.9 Fournir complètement l'offre de qualification en modèle prévu dans le chapitre 5 du DAO.

1.9 完整提供招标文件第五章资格标格式。

2 Seulement le dossier de soumission qui satisfait aux exigences minimales de qualification mentionnées ci- dessus peut passer l'examen de qualification, faute de quoi il sera rejeté pour l'évaluation.

2 只有全部满足上述最低资格审查必要合格条件标准要求的投标人，才能通过资格审查，否则，其投标为废标，不予继续评审。

VII Evaluation des offres techniques

七、对技术标的评审

Les membres du comité d'évaluation des offres évalueront les offres techniques fournies par les soumissionnaires éligibles selon les dispositions et les clauses

spécifiés dans le DAO, et effectuent un calcul moyen arithmétique comme note pour les offres techniques des soumissionnaires.

评标委员会各评委根据招标文件所规定的内容和条款对资格审查合格的投标人提供的技术标进行评审，进行算术平均作为投标人技术标得分。

1 Note pour offres techniques

1 技术标评分

N°	Objet de notation	Critère de notation	Note
序号	评分因素	评分标准	得分
1	Configuration du personnel du projet 项目人员配置情况 (0~8 point)	Contenu raisonnable, uniforme, complet et integral合理、统一、齐全、完整 (7~8 point)	
		Contenu presque complet较完整 (4~6 point)	
		Contenu ordinaire一般 (2~3 point)	
		Pas de ce contenu ou contenu médiocre无该项内容或较差 (0~1 point)	
2	Méthode d'exécution des travaux et exigences techniques de qualité 工作方法和质量要求 (0~8 point)	Contenu avancé varaisonnable et en conformité onforexigences d'exécution des travaux先进、合理、满足工程施工要求 (7~8 point)	
		Contenu essentiellement en conformité aux exigences基本满足要求 (4~6 point)	
		Contenu ordinaire一般 (2~3 point)	
		Pas de ce contenu ou contenu médiocre无该项内容或较差 (0~1 point)	
3	Système de management de la production sécuritaire et mesures de garantie 安全生产管理体系及保障措施 (0~5 point)	Contenu raisonnable, complet et valide合理、全面、有效 (5 point)	
		Contenu essentiellement en conformité aux exigences基本满足要求 (3~4 point)	
		Il y a une grande difficulté. 存在较大困难 (2 point)	
		Pas de ce contenu ou contenu médiocre无该项内容或较差 (0~1 point)	
4	Configuration de l'équipement 设备配置情况 (0~7 point)	Les équipements principaux sont entièrement complets et avancés, et les matériaux à l'appui et l'équipement logistique sont complets. 主要设备齐全、先进, 配套材料和后勤保障设备完善 (5~7 point)	
		(5~7 point)	
		Les équipements et les matériaux principaux sont complets, et l'équipement logistique est fondamentalement complet. 主要设备和材料齐全, 后勤保障设备基本齐全 (2~4 point)	
		Les équipements et les matériaux principaux sont complets, et l'équipement logistique est insuffisant. 主要设备和材料不充分, 后勤保障设备不足 (0~1 point)	
5	Protection de l'environnement et exécution des travaux de manière civilisée 环境保护及文明施工 (0~4 point)	Contenu raisonnable, complet et valide合理、全面、有效 (3~4 point)	
		Contenu essentiellement en conformité aux exigences基本满足要求 (2 point)	
		Pas de ce contenu ou contenu médiocre 无该项内容或较差 (0~1point)	

6	Calendrier des travaux et mesures des garanties 工期安排及保障措施 (0~4 point)	Le calendrier des travaux est raisonnable et les mesures des garanties sont solides. 工期安排合理、保障措施有力 (3~4 point)	
		L'heure d'entrée du personnel et de l'équipement est différée et le plan d'organisation de la force des travaux n'est pas complet. 人员及设备入场时间有所推迟, 施工力量组织计划不完善 (2 points)	
		Il y a un problème grave sur le plan d'organisation du personnel ou de l'équipement, et l'arrangement du calendrier des travaux n'est pas fiable. 人员或设备组织计划存在较大问题, 工期安排不可靠 (1 point)	
		Il n'y a aucun contenu concernant, il n'y a pas de plans ni mesures de fond. 无该项内容或无实质性计划和措施 (0 point)	
7	Mesures logistiques 后勤保障措施 (0~4 point)	Contenu raisonnable, complet et valide 合理、全面、有效 (3~4 point)	
		Contenu essentiellement en conformité aux exigences 基本满足要求 (2 point)	
		Il y a une grande difficulté 存在较大困难. (1 point)	
		Pas de ce contenu ou contenu médiocre 无该项内容或较差 (0 point)	
Résumé de notation de l'offre technique 技术标评分汇总			

NB : Tous les soumissionnaires sont tenus de remplir les formulaires ci-dessus de manière véridique en fonction de la capacité de l'entreprise et de la situation réelle, et de joindre les documents justificatifs. Pour ceux qui remplissent de fausses informations afin de remporter un appel d'offre en trichant, en cas de situation grave, le maître d'ouvrage a le droit de résilier le marché

注：上表资料请各投标单位根据企业实力与实际情况如实填写并附相关资料证明，凡为了骗取中标虚假填写资料，情节严重的发包人有权解除合同。

VIII Evaluation des offres financières

八、商务标的评审

Avant d'évaluer les offres financières, le Comité procédera à une évaluation préliminaire des offres financières des soumissionnaires éligibles. Si le nombre de tels soumissionnaires compte moins de trois, le comité d'évaluation des offres peut rejeter toutes les offres, et l'adjudicateur pourra décider de mettre fin à l'appel d'offres ou de passer à la négociation de gré à gré en fonction de la situation réelle.

在对商务标评标之前，评委会对经资格审查合格的投标人的商务标进行初步评审。如通过评审的有效投标不足三个的，评标委员会可以否决全部投标，招标人将根据实际情况决定终止招标或转为商务谈判。

1 Le Comité examine si le dossier de soumission répond à toutes les exigences et conditions de fond énoncées dans le DAO. La réponse dite signifie que le dossier de soumission doit être conforme à toutes les exigences, conditions, termes et

spécifications du DAO, sans différences ni réserves significatives. La différence ou réserve dite significative fait référence à l'impact substantiel sur la portée, le standard de qualité et l'application du projet ; ou la restriction substantielle du pouvoir et de la responsabilité de l'adjudicateur spécifiés dans le marché ; et la correction de ces différences ou de réserves apportera un impact injuste sur la position concurrentielle des autres soumissionnaires qui répondent effectivement aux exigences.

1 评委会应当审查投标文件是否对招标文件提出的所有实质性要求和条件做出响应。所谓实质上响应是指投标文件应与招标文件的所有规定要求、条件、条款和规范相符，无显著差异或保留。所谓显著差异或保留是指对工程的发包范围、质量标准及运用产生实质性影响；或者对合同中规定的招标人的权力及招标人的责任造成实质性限制；而且纠正这种差异或保留，将会对其他实质上响应要求的投标人的竞争地位产生不公正的影响。

2 Si un dossier de soumission ne répond pas substantiellement aux exigences du DAO, le Comité le rejettera et interdira le soumissionnaire de modifier ou annuler la différence ou la réserve pour que son dossier de soumission devienne utile.

2 如果投标文件实质上不响应招标文件要求，评委会将予以拒绝，并且不允许通过修正或撤消其不符合要求的差异或保留，使之成为具有响应性的投标。

3 Si le dossier de soumission présente l'une des situations suivantes, il sera considéré non conforme au DAO, et puis rejeté :

3 投标文件有下述情形之一的，视为未能对招标文件做出实质性响应，按规定作废标处理，不得进入评审：

3.1 L'offre financière n'est pas apposée du cachet officiel du soumissionnaire selon le format spécifié dans le dossier d'appel d'offres, ou n'est pas cacheté (ou signée) par le représentant légal de l'entreprise ou son mandataire.

3.1 商务标未按招标文件规定的格式要求加盖投标人单位公章、未经企业法定代表人盖章(或签字) 或其委托代理人签字的或盖章的；

3.2 Les caractères clé de l'offre financière sont illisibles et obscurs ;

3.2 商务标的关键内容字迹模糊、无法辨认的；

3.3 L'offre financière ne respecte pas le format et le mode de remplissage et le mode de remise spécifiés dans le dossier d'appel d'offres, et le modèle et le contenu du devis ne répondent pas aux exigences spécifiées dans le dossier d'appel d'offres ;

3.3 商务标不按招标文件规定的格式、内容填写和提交资料，报价表格式和内容不符合招标文件规定的要求的；

3.4 Lorsque le dossier d'appel d'offres exige clairement que le soumissionnaire doit remettre une version électronique identique, mais il ne le soumet pas de telle façon ;

3.4 当招标文件明确要求投标人提交投标相应的电子文档时，而投标人未按照规定要求提交的；

3.5 La délai de construction figurant sur la lettre de soumission dépasse celui fixé dans le DAO et la qualité du projet est inférieure à celle prévue dans le DAO ;

3.5 投标函中载明的工期超过招标文件要求的、工程质量低于招标文件要求的；

3.6 Le prix proposé dont le taux d'augmentation est supérieur ou inférieur au prix de base jusqu'à 30% sera considéré invalide

3.6 投标报价上浮率高/低于基准价格 30%的视为无效报价

3.7 L'offre financière comporte des conditions inacceptables par l'adjudicateur;

3.7 商务标附有招标人不能接受的条件；

3.8 Autres matières non conformes aux exigences d'autres natures spécifiées dans le DAO.

3.8 不符合招标文件中规定的其他实质性要求的。

IX Correction arithmétique de la norme commerciale et correction des écarts mineurs

九、商务标算术性修正和细微偏差修正

1 Correction arithmétique des devis : Le Comité procèdera à des correction arithmétiques des offre des soumissionnaires ayant été qualifié éligibles dans l'examen préliminaire conformément aux dispositions de l'article 2.

1 投标报价算术性修正：评委会对通过初步评审的投标人的投标报价按第 2 条的规定进行算术性修正。

2 Le Comité vérifiera les offres financières qui ont passé l'examen pour voir s'il y a des erreurs arithmétiques pour calcul ou calcul cumulatif. Les principes de correction des erreurs sont les suivants :

2 评委会将对通过评审的商务标进行校核，看其是否有计算上或累计上的算术错误，改正错误的原则如下：

2.1 Si le prix du projet exprimé en chiffres est incompatible avec le chiffre exprimé en lettres, le dernier prévaudra ;

如果用数字表示的工程报价与用文字表示的工程报价不一致时，以文字表示的工程报价为准；

2.1 Si le produit que des prix unitaires multiple par le volume des travaux est incompatible avec le montant total général, le montant total doit être révisé sur la base des prix unitaires, à moins qu'il n'y ait une erreur évidente dans la virgule décimale d'un prix unitaire;

2.2 如果综合单价与工程量之积与综合合价不一致时，以综合单价为准修正综合合价，除非综合单价小数点有明显错误的除外；

2.3 Si la somme des sous-totaux est incompatible avec le montant total du projet, le montant total du projet sera ré-accumulé pour le réviser.

2.3 如果综合合价之和与工程总价不一致之时，重新累计修正工程总价。

3 Correction des écarts mineur : Le Comité ne corrigera les écarts mineurs dans l'offre financière qu'après la correction arithmétique. Le comité d'évaluation des offres demandera par écrit aux soumissionnaires présentant des écarts mineurs d'apporter des

corrections avant la fin de l'évaluation des offres. Les écarts mineurs font référence au fait que le dossier de soumission répond substantiellement aux exigences du DAO, mais qu'il y a des omissions ou des informations techniques et des données incomplètes présentées à certains endroits, et la correction de ces omissions ou incomplétude ne causera pas d'injustice envers les autres soumissionnaires. Des écarts mineurs n'affectent pas la validité du dossier de soumission. Si le soumissionnaire refuse d'apporter des corrections, les écarts mineurs pourront être quantifiés vis-à-vis du soumissionnaire lors de l'évaluation profonde, et la méthode de quantification sont stipulées dans le dossier d'appel d'offres. Les problèmes suivants sont des écarts mineurs :

3 细微偏差补正：评委会仅对经算术性修正后投标报价进行细微偏差补正。评标委员会应当书面要求存在细微偏差的投标人在评标结束前予以补正。细微偏差是指投标文件在实质上响应招标文件要求，但在个别地方存在漏项或者提供了不完整的技术信息和数据等情况，并且补正这些遗漏或者不完整不会对其他投标人造成不公平的结果。细微偏差不影响投标文件的有效性。拒不补正的，在详细评审时可以对细微偏差作不利于该投标人的量化，量化标准应当在招标文件中规定。下列问题属于细微偏差：

3.1 En cas d'incohérences sur le délai, la qualité du projet dans le dossier de soumission, la lettre de soumission prévaudra.

3.1 投标文件中填报的投标工期、工程质量标准前后不一致时，以投标书填报的为准。

3.2 En cas des erreurs sur le nom du projet et la nature, le type du projet dans le dossier de soumission, la situation réelle du projet prévaudra.

3.2 投标文件中填写的工程名称、工程质式等有误时，以招标项目的实际内容为准。

3.3 Si un devis quantitatif et estimatif en version électronique identique est exigé, et une légère incohérence est trouvée entre la version en papier et la version électronique, le devis en papier prévaudra.

3.3 有要求提交投标的工程量清单计价文件相应的电子文档的，如电子文档文件内容与书面的文本档文件内容存在细微不一致的，则以书面的投标计价文件内容为准。

4 Le devis complété et corrigé conformément aux dispositions de l'article 2 imposer une force contrainte au soumissionnaire dès la confirmation par le représentant légal du soumissionnaire ou son mandataire ou le responsable du projet à expédier.

4 按照第 2 条规定进行补正后的投标报价经投标人的法定代表人或其委托代理人或拟派出的项目负责人确认后产生约束力。

X Méthodes et principes de notation

十、定标办法及原则

Une méthode d'évaluation générale sera appliquée pour cet appel d'offres, avec une note totale de 100 points, dont 30% pour offre technique, soit 30 points, et 70 points pour offre financière. La méthode de notation spécifique est comme la suite :

本招标采用综合评估法，满分为100分；其中技术标占40%分值为60分，商务报价分值为60分，具体评分办法如下：

1 Note pour l'offre financière (60 points en total)

1 商务报价得分(本项满分60分)

Prix de base et note de base : le prix de base est de 8 040 000 USD, lorsque le prix proposé est égal au prix de base (soit le taux d'augmentation =0), la note de base sera de 60 points.

基准价格及基本分数：本项目基准价格为 804 万美元，报价与基准价格相等(即上浮率=0)时，基本分数为 60 分。

Note de la proposition financière d'un dossier de soumission valide = points de base - (taux d'augmentation du prix proposé × 100)

有效投标报价商务报价得分=基准分-(报价上浮率×100)

Le prix proposé dont le taux d'augmentation est supérieur ou inférieur au prix de base jusqu'à 30% sera rejeté.

投标报价上浮率高/低于基准价格 30%的视为无效报价，作为废标处理。

2 Note pour l'offre technique (60 points en total)

2 技术标得分 (本项满分40分)

Les membres du comité d'évaluation des offres évalueront les offres techniques fournies par les soumissionnaires éligibles selon les dispositions et les clauses spécifiés dans le DAO, et effectuent un calcul moyen arithmétique comme note pour les offres techniques des soumissionnaires.

评标委员会各评委根据招标文件所规定的内容和条款对资格审查合格的投标人提供的技术标进行评审，进行算术平均作为投标人技术标得分。

3 La note finale de chaque soumissionnaire = points de l'offre technique + points de l'offre financière. (Pour tous les points précités, seulement deux décimales sont conservés et la troisième décimale est "arrondie").

3 各投标单位最终得分=技术标分值+工程商务报价分值。(以上所有分值保留小数点后两位，小数点后第三位“四舍五入”)。

4 Lorsque le candidat retenu abandonne le projet ou n'exécute pas le marché en raison d'une force majeure, l'adjudicateur ne remboursera pas sa garantie de soumission et conservera le droit de lui réclamer une indemnité.

4 当确定的中标人放弃中标或者因非不可抗力提出不履行合同时，招标人将不退还其投标保证金，并有权向其索赔。

5 Recommandation du candidat retenu

5 推荐中标候选人

Le comité d'évaluation des offres faire une statistique récapitulative de chaque soumissionnaire en fonction de leurs points obtenus à la fin de l'évaluation, et les classera selon leurs notes finales de points plus élevés au plus bas, et recommande enfin le candidat ayant obtenu la meilleure note comme le candidat retenu le plus

proposé; en cas de points obtenu égaux, la priorité sera donnée au soumissionnaire ayant proposé le taux d'augmentation de prix le plus élevé (c'est-à-dire le montant total le moins-disant); si celui-ci est égal aussi, le représentant de l'adjudicateur seront tirés au sort sur place pour décider le candidat retenu.

评标委员会根据各投标人的最终得分情况进行汇总统计,并按最终总得分由高到低进行排序,最终推荐最终总得分第一的投标人作为第一中标候选人;当投标人总得分相同时,优先推荐报价上浮率高(即投标总价最低)的投标人为第一中标候选人;若两项均相同时,则由招标人代表现场抽签决定。

XI Remise du rapport d'évaluation des offres

十一、提交评标报告

À la fin de l'évaluation des offres, le comité d'évaluation des offres soumet à l'adjudicateur un rapport d'évaluation des offres basé sur la situation réelle de l'évaluation et le résultat d'évaluation. Ce rapport doit être signé par tous les membres du comité d'évaluation, et les membres du comité d'évaluation ne doivent pas refuser de signer. Si un membre du comité d'évaluation n'est pas d'accord avec le résultat d'évaluation, il peut exprimer ses opinions et raisons d'opposition par écrit.

评标结束时,评标委员会根据评审实际情况和评审结果向招标人提交评标报告。评标报告由评委会全体成员签字,评委会成员不得拒绝签字,如评委会个别成员对评标结果持有异议的,可以书面方式阐述其不同意见和理由。

XII Dispositions annexes

十二、附则

1 Dans le processus d'évaluation et notation des offres, le soumissionnaire doit préparer les versions originales des pièces constitutives du dossier de soumission pour une vérification à tout moment (sauf le permis d'ouverture de compte bancaire). Le cas échéant, l'adjudicateur demandera au soumissionnaire de motrer l'orginal d'une pièce constitutive dans le délai spécifié (une demi-heure suivant l'émission de la notification), faute de cet original, le comité d'évaluation des offres peut prendre une décision contre le soumissionnaire intéressé sur la base de la copie douteuse de cette pièce.

1 在评标定标过程中,投标人须准备好与投标有关的证明资料原件随时备查(企业基本账户开户许可证除外),如有必要,招标人将要求投标人在规定的合理时间内提交原件验证,在规定时间内(发出通知后半小时内)不能提交原件的,评标委员会可以对有疑义的有关证明资料复印件做出不利于投标人的认定。

2 Le soumissionnaire est responsable de l'authenticité des pièces constituant le dossier de soumission remises et des pièces justificatives liées à la soumission. Si le projet est remporté par biais de fraude et tromperie, la passation deviendra nulle et le soumissionnaire sera responsable d'indemnisation sur l'adjudicateur conformément selon les lois.

2 投标人应对所递交的投标文件以及与投标有关的证明资料的真实性负责,若以弄虚作假骗取中标的,中标无效,给招标人造成损失的依法承担赔偿责任。

3 Dans le processus d'évaluation des offres, si le comité d'évaluation demande au soumissionnaire d'apporter des éclaircissements, le représentant légal du soumissionnaire ou son mandataire ou le responsable de projet doit adresser les éclaircissements en papier au Comité à l'heure spécifiée ((arriver au lieu d'évaluation dans une demi- heure dès que le soumissionnaire reçoit la notification d'éclaircissement). Si le soumissionnaire n'arrive pas apporter les éclaircissements écrits conformément aux dispositions susmentionnées, le comité d'évaluation des offres peut faire une décision favorable au soumissionnaire.

3 在评标过程中，有关评委会要求投标人做出澄清的，须由投标人的法定代表人或其委托代理人或项目负责人按规定时间(投标人收到澄清通知后半个小时内须到达评标地点)、地点向评标委员会做出书面澄清。投标人未能按上述规定做出书面澄清的，则评标委员会可以按不利于投标人的情形认定。

4 La période de publicité du résultat de compétition est de 3 jours ouvrables. Pendant cette période, si le candidat retenu fait l'objet d'une réclamation et que la réclamation est établie, l'éligibilité de ce candidat sera annulée et l'adjudicateur réorganisera l'appel d'offres.

4 本工程公示期为3个工作日。中标人及评标结果公示期间，若中标候选人被投诉并投诉成立，则取消其中标候选人资格，招标人将重新组织招标。

Compagnie Minière de Musonoie Global SAS

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Contrat du projet de travaux de forages et de services techniques pour les études géologiques de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2023

科卢韦齐铜钴矿2023年地质勘查钻探施工及技术服务合同

合同编号：

Mandant (Partie A) : La Compagnie Minière de Musonoie Global SAS

委托方(甲方)：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Mandataire (Partie B) :

委托方(乙方)：

甲方为进一步探明权属刚果(金)加丹加省卢韦齐(KOLWEZI)矿区铜钴矿区地质情况,委托乙方开展勘查工作。双方经过平等协商,在真实、充分地表达各自意愿的基础上,达成如下合作协议,并由双方共同恪守。

Afin de constater de manière plus poussée la situation géologique de la région minière de cuivre-cobalt de la région minière de KOLWEZI de la province du Katanga de la République Démocratique du Congo dont la Partie A possède le droit d'appartenance, la Partie A charge la Partie B de développer les travaux de prospection. Les deux parties ont négocié de manière égale sur la base de l'expression sincère et complète de leurs souhaits, et ont conclu l'accord de coopération ci-dessous selon les dispositions de la *Loi sur les contrats de la République populaire de Chine* et des dispositions des lois, règlements et politiques pertinents, les deux parties doivent le respecter conjointement.

Article 1 Situation générale des travaux 第一条 项目概况

1.1 Nom du projet: Travaux de forages et de services techniques pour les études géologiques de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2023.

1.1项目名称: 科卢韦齐铜钴矿2023年地质勘查钻探施工及技术服务。

1.2 Site du projet :la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi de la province du Katanga de la République Démocratique du Congo.

1.2 项目地点: 刚果(金)卢阿拉巴省科卢韦齐铜钴矿。

1.3 Contenu du projet : travaux de forages de 31 000 à 40 000 m pour les études géologiques, déplacement de la machine de forage, nivellement de la plate-forme de machine, construction des routes d'accès etc. ; réalisation de la compilation des

documents géologique, ingénierie et hydrologique des forages, collecte et livraison des échantillons, compilation des données originales et fourniture des boîtes à carottes, des sacs à échantillons, des étiquettes à échantillons et autres matériaux connexes ; création de la base de données technique, compilation des dessins complets, construction d'un modèle de ressources géologiques en 3D, estimation des ressources et rédaction d'un rapport sur les ressources géologiques conformément aux normes JORC ; rédaction de rapports hebdomadaires, mensuels et trimestriels sur l'avancement des travaux, présentation de résumés semestriels et annuels des travaux et ajustement du plan de conception à moyen terme en cas de nécessité.

1.3 地勘钻探施工工程量31,000~40,000米、钻机整体搬迁、机台平整、进场道路施工等；完成配套的钻孔岩芯地质、工程、水文编录，样品布置采集送样、原始资料编制并配置岩芯箱、样品袋、样品签等相关物资；按JORC标准建设工程数据库、编绘综合图件、建立三维地质资源模型、资源量估算，并编制地质资源报告一份；编制周度、月度、季度工作进展报告，提交半年、年度工作总结，有必要的编制中期调整设计。

Article 2 Durée du marché et Avancement des travaux 第二条 合同期限及工作进度

2.1 Délai prévu du projet : 01 janvier 2023 - 31 mai 2024, soit 518 jours calendaires. Réalisation des travaux de forage avant le 31 mars 2023 et soumission du rapport des ressources géologiques avant le 31 mai 2023.

2.1 计划工期：2023年1月1日-2024年5月31日，总工期518日历天。2023年3月31日前完成钻探施工任务，2023年5月31日前提交地质资源报告。

2.2 La partie B prépare et soumet hebdomadairement et mensuellement des rapports d'avancement des travaux, prépare et soumet des rapports trimestriels sur l'avancement et les résultats des travaux, et fournit un rapport annuel sur les travaux à la fin de 2023.

2.2 乙方应于每周、月编制提交进度汇报文件，每季度编制提交季度工作进展和成果报告，2023年底提供年度工作报告。

2.3 Lorsque la Partie A ou la Partie B le juge nécessaire, la Partie B peut préparer un plan de conception ajusté à mi-parcours afin d'apporter des ajouts et des ajustements à la conception technique du projet, qui doit être soumis au cours du second semestre de 2023.

2.3 在甲方或乙方认为有必要的情况下，乙方可以编制中期调整设计书，对项目工程设计作出补充和调整，该调整设计应于2023年下半年度提交；

Article 3 Le prix unitaires du marché 第三条 合同价款

3.1 Le contrat est un contrat à prix unitaire fixe avec un montant provisoire de _____ USD (capital : USD) pour 40,000 mètres de travaux (y compris TVA de 16%, de la taxe d'ARSP de 1.2%) et un prix unitaire synthétique par mètre de travaux de forage comme indiqué dans le tableau suivant : Tableau des prix unitaires complets.

3.1 本合同为固定单价合同，按工程量40,000米计合同暂定金额_____

美元(大写: _____ 美元整)(含 16%增值税、1.2%分包商税), 每米
 钻探工程量综合单价见下表: 综合单价表。

钻孔单价类别划分

Catégorisation des prix unitaires du forage

Profondeur du forage 孔斜 Inclinaison du forage	孔深	<200m	200~300m	300~400m	400~500m	500~600m
		≥70°	1	1	2	3
<70°, ≥60°		1	2	3	4	5
<60°, ≥50°		2	3	4	5	\

综合单价表 (Tableau des prix unitaires synthétiques)

Tableau des prix (TTC) de diverses catégories des forages et des quantités prévues des travaux

钻孔单价类别 Catégorie du prix unitaire du forage	单位 Unité	暂定工程量 Quantité provisoire des travaux	综合单价(\$)	
			Prix unitaires synthétiques	
			单价 Prix unitaire	总价 Prix total
1	m	6 000		
2	m	8 000		
3	m	16 000		
4	m	8 000		
5	m	2 000		
合计(美元) Total (USD)	-	40 000		

3.2 Le prix unitaire des travaux de forage s'entend toutes taxes comprises (TVA de 16%, et taxe d'ARSP de 1,2%) et comprend, sans s'y limiter, déplacement de la machine de forage, nivellement de la plate-forme de machine, construction des routes d'accès etc. ; réalisation de la compilation des documents géologique, ingénierie et hydrologique des forages, collecte et livraison des échantillons, compilation des données originales et fourniture des boîtes à carottes, des sacs à échantillons, des étiquettes à échantillons et autres matériaux connexes ; création de la base de données technique, compilation des dessins complets, construction d'un modèle de ressources géologiques en 3D, estimation des ressources et rédaction d'un rapport sur les ressources géologiques conformément aux normes JORC ; rédaction de rapports hebdomadaires, mensuels et trimestriels sur l'avancement des travaux, présentation de résumés semestriels et annuels des travaux et ajustement du plan de conception à moyen terme en cas de nécessité.

3.2 钻探工程单价为含税(16%增值税、1.2%分包商税)包干价, 包含但不限于主要工程量估算表中的钻机整体搬迁、机台平整、进场道路施工等; 完成配套的钻孔岩芯地质、工程、水文编录, 样品布置采集送样、原始资料编制并配置岩芯箱、样品袋、样品签等相关物资; 按JORC标准建设工程数据库、编绘综合图件、建立三维地质资源模型、资源量估算, 并编制地质资源报告一份; 编制周度、月度、季度工作进展报告, 提交半年、年度工作总结, 有必要的编制中期调

整设计等。

Devis quantitatif estimatif

工程量估算表

N° 序号	Projet de travail 工作项目	Unit é 单位	Charge de travail 工作量	Remarque 备注
1	Forage et carottage géologique 地质岩芯钻探施工	m	40000	Régl é basé sur le montant réalisé reel 以实际完成量为准进行结算
2	Compilation des documents g é ologique, ing é nierie et hydrologique des forages 钻探地质、工程、水文编录	m	40000	
3	Mesure du point des travaux 工程点测量	Point 点	120	Calcul é en fonction du taux réalisé réel du métrage de forage, et le montant réalisé ne doit pas être inférieur à la norme 按钻探进尺实际完成比例计 算, 完成量不得低于标准
4	Prélèvement et livraison d'échantillons pour examen 样品采集、送检	Pièce 件	12000	
5	Échantillons de contrôle en qualit é 质量控制样品	Pièce 件	1200	
6	Histogramme de forage 1:1000 钻孔柱状图 1:1000	Dessin 幅	120	
7	Carte topographique et géologique de la zone minière 1:1000 矿区地形地质图 1:1000	Dessin 幅	1	Charge de travail minimale requis 为最低工作量要求
8	Carte géologique de la section 1:1000 剖面地质图 1:1000	Dessin 幅	80	
9	Carte géologique du plan en escalier 1:1000 台阶平面地质图 1:1000	Dessin 幅	24	
10	Rédaction du rapport de la conception 设计编制	Part 份	1	
11	Rédaction du rapport de la conception ajust é e à mi-parcours 中期调整设计编制	Part 份	1	
12	R é sumé de travail hebdomadaire, trimestrielle et annuelle	An 年	1.5	

	周度、季度、年度工作总结		
13	Modélisation numérique des mines 矿山数字建模	Suite 套	1
14	Mise à jour des phases de réserve des ressources 资源储量阶段更新	Fois 次	4
15	Rédaction du rapport 报告编制	Part 份	1

3.3 Lors de l'exécution des travaux, en cas de modification de la quantité des travaux inférieure à 5% (ou égale à 5%) de la quantité conçue des travaux, le délai contractuel ne sera pas ajusté. En cas de modification supérieure à 5%, le délai contractuel sera ajusté de manière appropriée ; Pour la quantité des travaux réellement augmentée, le règlement sera effectué en fonction des prix unitaires des travaux confirmés par les deux parties. Les prix unitaires contractuels ne seront pas ajustés en fonction de la quantité des travaux.

3.3施工中的工作量变更，变更后增减工作量在设计工作量的5%以内（含5%），合同工期不予调整，超过5%，合同工期相应变更；变更增加的工作量按双方确认的工程单价据实结算，合同单价不随工程量的增减而调整。

3.4 Le cas échéant, pour les travaux de forage qui dépasse la profondeur ou l'inclinaison convenue, les prix unitaires des travaux seront négociés et fixés spécifiquement par les deux parties.

3.4 因实际需要，超出合同约定孔深孔斜的钻探工程单价另行协商。

3.5 Si la Partie B a besoin de construire sa base vie à la zone de la Partie A, après l'autorisation écrite du représentant de la Partie A, la Partie B peut construire sa base vie à la zone désignée par la Partie A. Dans ce cas, tous les matériaux et frais relatifs à la construction de la base vie seront pris en charge par la Partie B.

3.5若乙方需在甲方所属区域范围内建设营地，在征得甲方代表书面同意后，可在甲方选定区域内自行建设，营地建设涉及所有材料和费用由乙方自行承担。

Article 4 Indices techniques de l'exploration et Standard de la qualité 第四条 技术指标和质量标准

L'entrepreneur doit réaliser les travaux de forage et les services techniques d'appui correspondants et rédiger un rapport sur les ressources géologiques dans le respect de la norme JORC conformément à The Australasian Code for Reporting of Exploration Results, Mineral Resources and Ore Reserves (the JORC Code) et aux règlements et les normes relatifs aux travaux géologiques de la RPC et aux règles de gestion de la qualité des travaux géologique de Zijin Mining Group Co., Ltd..

承包人需要根据《澳大拉西亚勘探结果、矿产资源和矿石储量报告守则》("JORC 守则")并参照中华人民共和国国家有关地质工作规程、规范及紫金矿业集团股份有限公司地质勘查工作质量管理规定，完成钻探施工及相应的配套技术

服务工作，编制提交符合JORC标准的地质资源报告一份。

4.1 Le forage d'exploration géologique doit être réalisé par carottage mécanique avec un diamètre final de trou de $\geq 75\text{mm}$, un taux de prise de carotte de roche de $\geq 75\%$ et un taux de prise de carotte de minerai de $\geq 85\%$; les conditions stratigraphiques de la zone minière sont complexes, et l'altération et la fragmentation de la lithologie sont courantes, l'entrepreneur doit avoir une parfaite compréhension sur les conditions géologiques du forage et prendre toutes les mesures techniques nécessaires pour que le taux de prise de carotte atteigne la norme.

4.1 地勘钻孔需采用机械岩芯钻探方式，终孔孔径 $\geq 75\text{mm}$ ，岩芯采取率 $\geq 75\%$ ，矿芯采取率 $\geq 85\%$ ；矿区地层条件复杂，岩性风化、破碎普遍，承包方须对钻探地质条件有充分的认识，并采取一切必要的技术措施，保障岩芯采取率达标。

4.2 L'angle supérieur des trous verticaux ne doit pas dépasser 2° par 100 m, et laquelle des trous inclinés ne doit pas dépasser 3° par 100 m, et l'écart d'azimut est calculé de manière cumulative par profondeur de trou et ne dépasse pas $1/4$ de la distance de la ligne d'exploration. La mesure de l'inclinaison des trous nécessite l'utilisation d'un instrument de mesure de type gyroscope.

4.2 垂直孔顶角每100m不超过 2° ，斜孔每100m不超过 3° ，按孔深累计计算方位角偏差，不超过勘探线距的 $1/4$ 。孔斜测量要求采用陀螺仪式测量仪。

4.3 Les trous de forage peu profonds situés à l'intérieur des limites de la mine à ciel ouvert ne sont pas scellés, seule l'ouverture du trou est remplie; les trous de forage périphériques sont scellés avec de la boue jaune et cimentés sur une section de 5 m sous l'ouverture du trou, avec des marques permanentes à l'ouverture du trou; les trous de forage exposant du minerai sulfuré plus profond sont scellés avec du ciment de qualité 325 ou supérieure pour le corps minéralisé et la barrière d'eau au-dessus et en dessous; les trous considérés par le personnel technique comme ayant un impact significatif sur le remplissage de la mine sont également scellés avec du ciment. Les trous qui sont considérés par les techniciens comme ayant un impact significatif sur le remplissage de la fosse doivent également être cimentés.

4.3 设计露采境界内的浅钻孔不做封孔，仅对孔口做填埋处理；外围钻孔采用黄泥全孔封孔，用水泥封闭孔口以下5m的孔段，并于孔口设立永久性标识；揭露较深部硫化矿的钻孔，使用325标号以上的水泥对矿体及其上下隔水层一并进行封孔；技术人员认为对矿坑充水有重要影响的孔，亦需进行水泥封孔。

4.4 Les carottes ont été échantillonnées en utilisant la méthode de sciage (carottes dures intactes) ou la méthode de fendage manuel (carottes cassées et détachées) en prenant $1/2$; 5% chacun de blancs géologiques et de duplicata géologiques ont dû être insérés.

4.4 岩芯采样使用锯样法（完整坚硬岩芯）或人工劈样法（破碎疏松岩芯）采取 $1/2$ ；需要插入地质空白样、地质重复样各 5% 。

4.5 Le travail de modélisation du modèle géologique 3D doit être effectué dans le logiciel Surpac ou converti au format Surpac par un logiciel similaire, et la connexion des pièges des corps minéralisés, le traitement des données et l'estimation des ressources doivent répondre aux exigences techniques générales de l'industrie. Un modèle solide complet du corps géologique et un modèle solide du corps minéralisé

doivent être fournis.

4.5 三维地质模型建模工作需要采用Surpac软件或由类似软件转换为Surpac格式，矿体圈连、数据处理和资源估算应符合行业一般技术要求。必须提供全面的地质体实体模型、矿体实体模型。

4.6 Les travaux d'étude géologique doivent être réalisés conformément aux normes JORC et un rapport de vérification des ressources répondant aux exigences pertinentes doit être soumis.

4.6 需按JORC标准要求开展地质勘查工作，并提交符合相关要求的资源核实报告。

4.7 Le soumissionnaire doit disposer d'un nombre suffisant d'appareils de forage ainsi que de matériel de soutien et d'équipements de soutien logistique pour que le volume total quotidien moyen de la construction atteigne plus de 100 m, et doit être équipé d'équipements clés tels que des pompes à ciment pour le scellement des trous, des instruments de mesure de l'inclinaison du gyroscope et des instruments de mesure RTK.

4.7 投标方需安排充足的钻机以及配套材料和后勤支持设备，保障平均日施工总量达到100米以上，必须配置封孔用水泥泵、陀螺仪测斜仪器、RTK测量仪等关键设备。

4.8 L'entrepreneur doit préparer des boîtes à carottes métalliques, des sacs d'échantillons et diverses étiquettes imperméables de qualité acceptable ; les rapports d'équipe de forage et les documents de compilation originaux doivent répondre aux exigences professionnelles ; préparer divers documents de gestion de la sécurité conformément au système de gestion du site de l'adjudicateur et accepter la gestion de la sécurité de l'adjudicateur.

4.8 承包方需准备质量合格的金属岩芯箱、样品袋、各类防水标签；钻探班报表、原始编录资料等需符合专业要求；按发包方现场管理制度编制各类安全管理文件并接受发包方的安全管理。

4.9 La zone de construction étant située à l'intérieur de la fosse de production, la disposition des travaux doit être temporairement ajustée en fonction des besoins de la production. L'entreprise de construction doit clarifier la période de construction des travaux individuels avec l'entrepreneur avant de mettre en œuvre les travaux de forage. Les travaux qui dépassent le délai prévu et qui affectent gravement la production doivent être abandonnés sans condition, et les frais encourus sont à la charge de l'entrepreneur.

4.9 由于施工区域位于在产采坑内部，工程布置需要根据生产需要进行临时性调整，施工方在实施钻探工程前需与发包方明确单工程施工工期。超出计划时间而严重影响生产的工程必须无条件撤出，其所产生的费用由施工方自行承担。

4.10 La mine organisera les travaux de minage de production pendant les heures de midi, avec un délai d'avertissement d'environ 2,5 heures et une fréquence de minage d'environ 4 fois par semaine ; l'entrepreneur organisera des contre-mesures efficaces en tenant compte du délai d'avertissement et de l'impact des vibrations de minage sur l'efficacité de la table de forage et la stabilité de la paroi du trou.

4.10 矿山于中午时段安排生产爆破工作，警戒时间约为2.5小时，爆破频次约为每周4次；承包方需考虑到警戒时间和爆破震动对钻机台效、孔壁稳定性的影响，安排有效的应对措施。

Article 5 Portée du travail 第五条 工作范围

5.1 Selon les tâches du projet assignées par la partie A, le cahier de conception de l'étude géologique sera ajusté et amélioré ; si nécessaire, un cahier de conception d'ajustement à mi-parcours sera préparé et soumis. Après que la conception a été examinée et approuvée par la partie A, elle sera utilisée comme base pour l'arrangement des travaux d'étude géologique

5.1 根据甲方布置的项目任务，对地质勘查设计书进行调整完善；有必要时编制提交中期调整设计书。设计经甲方评审批准后，作为地勘工作安排的依据。

Mission de ce projet :

项目任务为：

(1) En organisant raisonnablement les travaux de forage, chiffrer les principaux gisements de minerai dans et autour des ressources shell d'environ 10000 \$ sur une grille de 50 x 50m ; contrôler les autres gisements de minerai avec un potentiel de développement sur une grille de 100 x 100m ; et organiser un petit nombre de trous profonds pour l'exploration dans les zones vierges marginales profondes.

(1) 通过合理布置钻探工程，对概略\$10000资源壳范围及附近主要矿体按50×50m网度进行加密；对其他具有开发潜力的矿体按100×100网度进行控制；对深部边部空白区，布置少量深孔进行探索；

(2) Après les travaux de forage susmentionnés, il est possible de mieux contrôler l'étendue de la distribution globale des gisements de minerai dans la zone de la concession, d'identifier les caractéristiques des principaux gisements de minerai, leur distribution spatiale, le modèle de distribution des inclusions internes et de contrôler la continuité des gisements de minerai.

(2) 通过以上系统的钻探工程，进一步控制矿权区内矿体的总体分布范围，查明主要矿体的矿体特征、空间分布、内部夹石分布规律，控制矿体的连续性；

(3) La nécessité d'identifier la composition matérielle du minerai, la qualité du minerai et de procéder à une évaluation complète des minerais associés qui peuvent être utilisés de manière intégrée.

(3) 基本查明矿石的物质组成、矿石质量，对可综合利用的共、伴生矿产进行综合评价；

(4) Compléter les petits échantillons de masse et organiser les grands échantillons de masse pour identifier en détail la corrélation entre la qualité du minerai et la stratigraphie, la lithologie, le degré d'altération, le degré de fragmentation et le type de minéralisation dans la zone minière, pour résumer le modèle de distribution de la qualité du minerai et pour établir un modèle numérique 3D de la qualité du minerai.

(4) 补充小体重样品、布置大体重样品，详细查明矿区矿石体重与地层、岩性、风化程度、破碎程度、矿化类型的相互关系，总结矿石体重分布规律，建立准确的矿石体重三维数字模型。

(5) Identifier plus précisément les conditions hydrogéologiques, techniques et environnementales du site minier afin de fournir une base pour la planification et le développement global de la construction de la mine.

(5) 进一步查明矿区的水文地质、工程地质和环境地质条件，为矿山总体规划 and 开发提供依据；

(6) *Rapport de vérification des ressources pour la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi, Lualaba, RDC à soumettre à la mi-2024.*

(6) 于2024年中提交《刚果（金）卢阿拉巴（LUALABA）省科卢韦齐（KOLWEZI）铜钴矿区资源量核实报告》。

La charge de travail de conception est organisée conformément aux dispositions de l'article 3.2, et la mise des travaux de construction et le travail technique doivent répondre aux exigences pertinentes des normes JORC.

设计工作量参照3.2条款规定安排，工程布置和技术工作安排应满足JORC标准相关要求。

5.2 Exécuter les travaux de construction et les travaux techniques du service géologique conformément au document de conception du projet/ à la conception d'ajustement primaire

5.2 根据项目设计书/中期调整设计，开展工程施工和相应的地勘技术工作

Article 6 Réception et Règlement 第六条 验收及结算

6.1 Après l'achèvement des travaux d'une phase, la Partie A doit organiser la réception des travaux dans une semaine à partir du jour où la Partie B soumet sa demande écrite de la réception et le dossier complet nécessaire à la réception. La réception des travaux de forage sera faite par forage. Si un forage est achevé, sa réception sera faite.

6.1 阶段性工程竣工，乙方提出书面验收申请且提交完整资料后，甲方于一周内组织验收。钻探工程按钻孔进行验收，竣工一个验收一个。

6.2 La Partie A fera la réception des travaux selon le critère de qualité convenu dans le présent contrat.

6.2 甲方按本合同约定质量标准进行验收。

6.3 Les comptes finaux du contrat sont divisés en compte final préliminaire trimestriel et compte final général d'après l'achèvement de tous les travaux de prospection géologique.

6.3 合同决算分季度预决算和完成所有地勘工作后的总决算。

6.4 Après l'achèvement des travaux aux champs de la Partie B avec un résultat de réception qualifié, le compte final préliminaire est exécuté selon les items déjà achevés, les items du compte final préliminaire est le prix global des forages, et le règlement

comprend les points 1 à 6 du Devis Quantitatif Estimatif dans l'article 3.2 ci-dessus ; les informations justificatives incomplètes et non qualifiées ne seront pas pré-réglées.

6.4 乙方野外工作完成经验收合格后, 按已经完成的项目进行预结算, 预结算项目为钻孔综合价款, 结算内容包含上文3.2条款工程量估算表1至6项, 配套资料不完整、不合格的不予预结算。

6.5 Après que la Partie B a soumis le rapport sur les ressources pour examen, la Partie A organisera une évaluation et une réception dans un délai de 10 jours selon le standard de la qualité stipulé au Code for Reporting of Exploration Results, Mineral Resources and Ore Reserves in Australasia (le "Code JORC")

6.5 乙方提交资源量报告送审稿后, 甲方按《澳大拉西亚勘探结果、矿产资源和矿石储量报告守则》("JORC 守则")于10个工作日内组织评审验收。

6.6 Après la réception de l'ensemble des travaux des forages et de service technique, la Partie A effectuera le paiement définitif à la Partie B selon la qualité et la quantité des travaux réellement achevés.

6.6 在所有地勘钻探和技术服务工作完成经验收合格后, 甲方按乙方实际完成工程量和质量情况进行总结算。

Article 7 Modalité de paiement 第七条 付款方式

7.1 50% des honoraires totaux seront payés dans les 2 semaines suivant la signature de la convention et avant le début du travail sur le projet ; 40% des honoraires totaux seront payés dans les 2 semaines suivant la fin de la visite du site, la soumission et l'acceptation de la première version du rapport de la personne compétence mis à jour (en anglais et en chinois) ; 10% des honoraires totaux seront payés avant la soumission de la version finale signée du rapport de compétence (par e-mail) ou dans les 2 mois suivant la soumission de la première version du rapport, la date la plus proche étant retenue.

7.1 协议签署后 2 周内, 乙方入场施工力量超过合同约定的80%以上, 即支付总费用的30%。

7.2 Pour les travaux du présent contrat, le décompte trimestriel sera payé selon la quantité des travaux réellement achevés. Après la conformité de la réception des travaux faite par la Partie A, la Partie B doit soumettre sa facture de travaux. La Partie A va prélever l'avance selon le ratio stipulé ci-dessus à la base de 80% du montant de la facture déposée par la Partie B, et payera le décompte mensuel dans 15 jours ouvrables à partir du jour de la réception des dossiers complets de règlement. Le solde, soit : 20% du montant de la facture des travaux, et la garantie de bonne exécution seront payés et remboursés sans intérêt dans 7 jours après 3 mois de l'achèvement des travaux contractuels, à condition que la Partie dépose cette demande écrite à la Partie A.

7.2 本合同工程进度款按实际完成的实物工作量进行季度结算, 在甲方验收合格后, 乙方按约定的单价计算并提交申请额, 甲方按申请额的80%和前款约定的比例扣除预付款, 并在收到完整的结算资料后15个工作日内支付, 剩余20%工程款连同履约保证金一同, 待合同完工3个月后7天内由乙方向甲方提出书面申请不计利息支付和归还。

7.3 Lorsque le montant payé cumulé est égal à 80% du prix contractuel, le paiement du décompte des travaux sera arrêté ; après la réception des travaux, après la réception du rapport du règlement du solde à la fin des travaux et des dossiers complets de règlement soumis par la Partie B par la Partie A, et après la vérification, la confirmation et l'archivage des dossiers des travaux, la Partie A paye le solde sans intérêt à la Partie B.

7.3 付款累计支付至合同价款的80%时，停止拨付工程款；工程竣工验收合格后，甲方收到乙方递交的竣工结算报告及完整的结算资料后，经审核定案，且工程内业资料归档后，甲方再无利息支付剩余工程款。

7.4 Le décompte mensuel ne pourra être payé sauf après que la Partie B soumet la demande officielle du paiement du décompte et la facture officielle à la Partie A.

7.4 乙方向甲方提交正式书面工程进度款申请书及正式发票方可进行工程进度结算。

Article 8 Droits et Obligations des deux Parties 第八条 双方的权利和义务

8.1 Droits et obligations de la Partie A

8.1 甲方的权利义务

8.1.1 Tous les résultats des travaux appartiennent à la Partie A ; la Partie A a le droit d'obtenir les rapports périodiques des résultats concernant la prospection, toutes les données géologiques originales, tous les dossiers de forage et tous les objets matériels soumis par la Partie B et acceptés par la Partie A.

8.1.1 甲方享有全部工作成果；有权获得乙方提交的通过甲方验收合格的与勘查程度相应的阶段性成果报告及全部原始地质资料、钻探资料和实物资料。

8.1.2 La Partie A s'engage qu'elle a obtenu légalement le droit d'exploitation dans la zone minière de cuivre et de cobalt de COMMUS-K de la Ville de Kolwezi de la Province du Katanga de la République Démocratique du Congo, et a le droit de faire les activités de la prospection géologique et des puits d'épuisement dans cette zone minière.

8.1.2 甲方承诺已合法取得刚果（金）加丹加省科卢韦齐（kolwezi）市 COMMUS-K铜钴矿区的采矿权，有权在该矿区进行地表疏干井和地质钻探施工的活动。

8.1.3 La Partie A est responsable de la coordination et de la communication avec le département local concerné ou du personnel local concerné, afin de fournir un bon environnement de travail de la Partie B ; La Partie A est responsable du traitement les formalités concernant les arbres influencés par les travaux de forage, l'utilisation du terrain et ainsi de suite, et prend en charge tous les frais correspondants.

8.1.3 甲方负责协调处理项目与当地有关部门或人员的关系，保证乙方有良好的工作环境；负责办理钻探中涉及到树木、土地等使用手续，并承担其费用。

8.4 La Partie A a autorisé le Département de mine à prendre la charge de la gestion du site, qui a les principales fonctions suivantes : Effectuer, au nom de la Partie

A, la surveillance, la vérification, la modification, le visa, la réception, la mesure, le règlement préliminaire, le règlement, la coordination et ainsi de suite au cours de l'exécution du contrat de la Partie B.

8.1.4 甲方授权下属采煤矿作为现场管理部门，其主要职责是：代表甲方行使对乙方在合同实施过程中的监督、检查、变更、签证、验收、计量、预结算、结算、协调等各项工作。

8.1.5 La Partie A a le droit de surveiller et de vérifier l'avancement des travaux, la qualité des résultats, le contrôle du délai des travaux de forage et ainsi de suite de la Partie B.

8.1.5 甲方有权对乙方的工作进度、成果质量和钻探工期控制等情况进行监督检查。

8.1.6 La Partie A a le droit de superviser le travail de la Partie B sur le site conformément aux réglementations pertinentes en matière de sécurité et de gestion de la protection de l'environnement.

8.1.6 甲方有权按照有关安全、环保管理规定，对乙方的现场工作进行安全、环保监管。

8.1.7 La Partie A a l'obligation de soumettre à la Partie B tous les documents requis pour le projet et de coordonner activement le site des travaux pour assurer l'achèvement du projet.

8.1.7 甲方有义务向乙方提交项目所需的各项资料，积极协调施工场地保障项目顺利完成。

8.1.8 La Partie A est responsable de tester des échantillons, d'évaluer et accepter des données originales et le rapport des résultats, de la mise à disposition du site pour la conservation des carottes et de la prise en charge des coûts des travaux susmentionnés.

8.1.8 甲方负责组织样品测试工作，组织原始资料和成果报告评审验收，提供场地保存岩芯，并承担上述工作的费用。

8.2 Droits et obligations de la Partie B

8.2 乙方的权利义务

8.2.1 La Partie B doit soumettre les dossiers (copies) tels que le certificat de qualification, le registre du commerce, le certificat du code de l'organisation, l'attestation de la qualification d'exécution des travaux et le certificat d'exploitation à l'étranger, et assure que les dossiers soumis soient authentiques.

8.2.1 向甲方提供相关资质证和公司营业执照、机构代码证书、施工资质、对外经营权等证照文件（复印件），并对其真实性负责。

8.2.2 La Partie B doit respecter strictement les lois, réglementations et règlements applicables en République Démocratique du Congo, les réglementations locales publiées par le gouvernement local, les règles et règlements élaborés par la Partie A, les coutumes et les traditions locales. La Partie B doit respecter les règles et règlements, obéit à la gestion et au dispatching du gestionnaire de la Partie A, et a une obligation de participer à la réunion ou à la formation de la sécurité, organisée par le Maître d'ouvrage.

8.2.2 乙方必须严格遵守刚果（金）相关法律、法规以及工程所在地方政府

发布的相应地方法规和甲方制定的各项规章制度，尊重当地风俗习惯。遵守有关规章制度，听从甲方管理人员的生产管理及调度，有义务参加发包人召开的有关会议或安全培训。

8.2.3 Selon la condition actuelle du site, le réseau d'eau, le réseau électrique, le transport, le montage et le démontage des matériels de forage, toutes activités nécessaires aux travaux de forage seront pris en charge par la Partie B à ses propres frais.

8.2.3 根据目前场区施工条件，本工程水电架设、钻探设备的运输、安装、拆迁等一切为钻探服务的事务均由乙方负责和承担所有费用。

8.2.4 La Partie est responsable de la gestion et de l'exécution de tous les travaux de forage dans le cadre du budget du présent projet. La Partie B doit organiser et exécuter la mission de reconnaissance, les travaux de forage et les services techniques à temps selon les normes, spécifications, règles et exigences correspondantes, et accepter la surveillance faite par la Partie A.

8.2.4 乙方负责项目设计预算内所有钻探工作的管理和实施，按照有关规范、规程、规定及要求，及时组织开展野外工作、钻探施工和技术服务，同时接受甲方监督。

8.2.5 La Partie B a une obligation de répondre aux questions posées par la Partie A dans le cadre du présent projet, de rendre compte les travaux à la Partie A selon sa demande, et de soumettre le rapport annuel (en précisant l'avancement des travaux, les résultats obtenus, la qualité du travail, les suggestions et ainsi de suite) à la Partie A au dernier jour ouvrable de chaque mois.

8.5.5 乙方有义务解答甲方提出的与项目有关的咨询，并按照甲方要求按时汇报工作进展情况，每月最后一个工作日向甲方报送月报（工作进展、取得成果、工作质量及建议等）。

8.2.6 Lors de l'exécution des travaux, en cas de changement important de la condition géologique, après avoir obtenu l'autorisation de la Partie A, la Partie B doit ajuster la prospection et les travaux de forage à temps. La Partie B doit soumettre la conception ajustée du projet à la Partie A pour l'approbation. Après avoir approuvé par la Partie A, cette conception sera utilisée comme fondement de la réception des travaux exécutés par la Partie B.

8.2.6 乙方在工作中遇到地质情况发生重大变化时，经甲方授权，及时对勘查、钻探设计做出调整。调整后的项目设计报甲方审批后实施，并作为甲方对乙方验收的最终依据。

8.2.7 La Partie B doit assurer une parfaite et complète exécution des travaux en respectant le délai et les dispositions contractuelles. Lors de l'exécution des travaux, il faut respecter strictement les normes, spécifications et règlements correspondants et garantir la performance des opérations. Les données originales doivent être réelles, correctes, complètes, propres, lisibles et à temps. Si la qualité des travaux ne répond pas à la demande de la réception, il faut refaire les travaux, et toutes les pertes et responsabilités à cet effet seront prises en charge par la Partie B.

8.2.7 乙方应按工期和合同约定，保质保量完成工作任务。在施工过程中，严格执行有关规程、规范，确保工作质量，原始记录应真实、准确、齐全、及

时、整洁、清晰。如因工作质量未达到验收要求，必须返工，由此造成的一切损失和责任由乙方承担。

8.2.8 Après avoir achevé les travaux de forage (d'une phase), la Partie B doit soumettre sa demande de la réception des travaux à la Partie A à temps ; S'il est impossible de faire la prospection géologique à cause de la force majeure ou pour des raisons jugées imputables à la Partie A, la Partie B a le droit de faire sa demande de la prorogation du délai d'une durée équivalente à la Partie A.

8.2.8 乙方在完成（阶段性）钻探工作时，应及时向甲方提出验收申请；遇不可抗力及甲方原因导致不能进行地质勘查工作的，有权要求甲方签证，顺延工期。

8.2.9 La Partie B doit fournir toutes les données originales des travaux de forage et les objets matériels en conformité aux exigences de l'archivage à la Partie A.

8.2.9 乙方应向甲方提交符合归档要求的全部原始钻探资料和实物资料。

8.2.10 Après avoir fourni les données des travaux de forage et les objets matériels à la Partie A, et après avoir déposé la facture établie conformément à la loi fiscale applicable en République Démocratique du Congo à la Partie A, la Partie B a le droit d'obtenir le décompte des travaux de forage conformément aux dispositions contractuelles. Lorsque les travaux sont en conformité aux exigences de la réception et sont reçus par le personnel du département concerné de la Partie A, la Partie B a le droit d'obtenir le règlement définitif déduit le montant payé à la Partie B, le dédit, le montant prélevé, le montant payé ou indemnisé au nom de la Partie B et ainsi de suite, conformément aux dispositions contractuelles, et d'obtenir le montant total de la garantie de bonne exécution remboursée.

8.2.10 乙方有权在向甲方提交阶段性钻探资料和实物资料，向甲方开具符合刚果（金）税法规定的票据后，获得合同约定的钻探进度款费用，工程已符合竣工条件并经甲方相关部门人员验收合格的，有权获得本合同约定的并扣减已结算或相关违约金、代付代尝等款项后的全部工程结算款，全额获得履约保证金的归还。

8.2.11 La Partie B doit garder les secrets commerciaux de la Partie A, ne doit pas conserver les dossiers de la Partie A, ni divulguer l'information confidentielle au tiers. Sinon, toute perte de la Partie A qui en résulte sera prise en charge par la Partie B.

8.2.11 乙方必须保守甲方商业秘密，各类资料乙方不得留存，不得向第三方泄露。否则，乙方应赔偿因此给甲方造成的一切损失。

8.2.12 La Partie B promet et s'engage que le personnel de la Partie A ne possède pas, de quelque manière que ce soit, des actions ou tous autres intérêts dans la société, la direction de projet, les équipements ou les autres biens de la Partie B.

8.2.12 乙方承诺并保证，甲方员工对乙方的公司、项目部、设备及其他任何资产未以任何方式持有任何股份或享有任何权益。

Article 9 Responsabilités de sécurité et de protection de l'environnement 第九条安全环保责任

9.1 乙方在合同存续期间不得发生重伤事故或工亡事故。

9.1 Pendant la durée du contrat, la Partie B ne doit pas avoir l'accident de blessure grave ou l'accident mortel.

9.2 甲方应当向乙方提供施工现场及毗邻区域内供水、排水、供电、供气、通信、广播电视等地下管线资料，气象和水文观测资料，相邻建筑物和构筑物、地下工程的有关资料，并保证资料的真实、准确、完整。

9.2 La Partie A doit fournir à la Partie B les dossiers de base suivants : les dossiers relatifs aux tuyauteries sous sol dans les aspects suivants : l'alimentation en eau, le drainage, l'alimentation électrique, l'alimentation en gaz, l'alimentation thermique, la télécommunication, la radiotélévision dans le site et dans les zones adjacentes ; les dossiers météorologiques et hydrologiques ; les dossiers relatifs aux constructions, ouvrages et travaux sous sol dans les alentours. La Partie A doit assurer que les dossiers fournis soient réels, corrects et complets.

9.3 乙方必须严格遵守《中华人民共和国矿产资源法》、《中华人民共和国矿山安全法》、《冶金矿山安全规程》、《中华人民共和国安全生产法》等国家有关法律、法规及甲方有关安全规定。必须将“安全第一，预防为主”的安全生产方针为安全生产的根本宗旨，严格遵循安全规程作业，确保安全生产。

9.3 La Partie B doit respecter strictement les lois et réglementations nationales telles que la *Loi sur les ressources minières de la République populaire de Chine*, la *Loi sur la sécurité de la mine de la République populaire de Chine*, le *Règlement de sécurité de la mine métallique*, la *Loi sur la production sécuritaire de la République populaire de Chine*, et les règlements de sécurité de la Partie A. Il faut insister sur la politique de la production sécuritaire suivante : « la sécurité d'abord et la prévention », et respecter strictement le règlement de sécurité afin de s'assurer la sécurité de la production.

9.4 乙方应当对作业人员进行安全生产教育和培训，保证作业人员具备必要的安全生产知识，熟悉有关的安全生产规章制度和安全操作规程，掌握本岗位的安全操作技能。未经安全生产教育和培训合格的作业人员，不得上岗作业。乙方作业人员必须接受甲方的各级安全教育和培训，并接受甲方的安全指导。

9.4 La Partie B doit faire la formation de la sécurité pour son personnel sur site et prendre en charge la sécurité de son personnel. La Partie B doit assurer que son personnel ait la connaissance nécessaire à la production sécuritaire, connaisse bien les règles et règlements relatifs à la production sécuritaire et les règlements des opérations sécuritaires, et maîtrise bien les compétences opérationnelles en toute sécurité. Il est interdit de laisser le personnel sans formation de la production sécuritaire ou non qualifié après la formation de la production sécuritaire à travailler. La Partie B doit accepter la formation de la sécurité donnée par les départements de tous les échelons de la Partie A, l'inspection et le guide de la sécurité faits par la Partie A.

9.5 乙方施工中如发生安全事故，属违约。发生重伤事故1-2人，承担违约金1.5万美元×重伤人数；新增职业病例，承担违约金1.5万美元×新增职业病例人数。发生工亡1人或一次性重伤3-5人的生产安全责任事故，承担违约金3万美元，同时，本年度工程决算单价下浮1%；本年度第2次发生工亡1人或一次性重伤3-5人的生产安全责任事故，承担违约金6万美元，同时，本年度工程决算单

价下浮2%。

9.5 Lors de l'exécution des travaux, si la Partie B a un accident de travail, on considère que la Partie B viole le contrat. En cas d'un accident qui cause la blessure grave de 1-2 personnes, la Partie B doit payer le dédit d'un montant de 15 000 USD x Nombre de victimes à la Partie A ; En cas d'une augmentation de salariés atteints d'une maladie professionnelle, la Partie B doit payer le dédit d'un montant de 15 000 USD x Nombre d'augmentation de salariés atteints d'une maladie professionnelle à la Partie A. En cas d'un accident qui cause la mort de 1 personne ou la blessure grave de 3-5 personnes par fois, la Partie B doit payer le dédit d'un montant de 30 000 USD à la Partie A, et tous les prix unitaires du règlement des travaux de l'année de la survenance de ledit accident seront réduits de 1% ; En cas d'un 2e accident qui cause la mort de 1 personne ou la blessure grave de 3-5 personnes par fois, la Partie B doit payer le dédit d'un montant de 60 000 USD à la Partie A, et tous les prix unitaires du règlement des travaux de l'année de la survenance de ledit accident seront réduits de 2%.

9.6 若因乙方安全投入不足，安全生产基本条件不具备导致工亡事故的，以及当年发生生产安全责任事故累计工亡2人以上或一次性重伤6-9人以上的，甲方有权终止其承包合同，且不予补偿，并责令乙方无条件退场，列入集团承包商安全生产黑名单，且乙方单位及其项目负责人5年内不允许在集团范围内承担任何项目或被聘用。

9.6 En cas d'accident mortel à cause de l'insuffisance de l'investissement en sécurité de la Partie B ou du manque de la condition de production sécuritaire de base, ou en cas de plus de 2 personnes mortes à cause de l'accident ou en cas de plus de 6-9 victimes de blessure grave par fois dans une année, la Partie A a le droit de résilier le contrat de la Partie B sans indemnité, de demander à la Partie de quitter inconditionnellement le chantier, d'ajouter la Partie B à la liste noire des entrepreneurs du groupe. Dans ce cas, la Partie B et son responsable de projet seront interdits de participer à tout projet du groupe et d'être recrutés dans le cadre du groupe pendant 5 ans.

9.7 乙方必须高度重视安全工作，认真履行安全管理职责，配备安全管理机构及人员对钻机施工安全进行全面管理，对安全生产承担法律和经济责任；依法足额投入安全生产管理资金，配备保障安全生产所需的安全设施和装备；建立安全生产规章制度和岗位操作规程，层层签订安全生产责任书；对新员工上岗作业必须进行“三级”安全教育，经常性对员工进行安全教育，并按照《工伤保险条例》之规定，为机台员工缴纳工伤保险；为作业人员配备合格的劳动防护用品，并按规定穿戴；钻机施工应有配套的安全技术措施。

9.7 La Partie B doit faire une grande attention à la sécurité du travail, bien prendre en charge les responsabilités de la gestion de la sécurité, créer l'organisme de la gestion de la sécurité, désigner l'agent de sécurité pour gérer complètement la sécurité de l'exécution des travaux par la foreuse, et prendre en charge les responsabilités juridiques et économiques de la production sécuritaire ; La Partie B doit investir intégralement les fonds de la production sécuritaire conformément à la loi, équiper et assurer les installations et équipements nécessaires à la production sécuritaire ; La Partie B doit créer et améliorer les règles et règlements relatifs à la production sécuritaire et les règlements des opérations au poste de travail, signer la

lettre de responsabilité de la production sécuritaire avec les employés de tous les échelons ; La Partie B doit faire la formation de la sécurité de « trois niveaux » pour chaque nouveau travailleur avant de commencer le travail au poste, faire régulièrement la formation de la sécurité des employés, et acheter l'assurance accidents du travail pour les travailleurs à la plate-forme selon le Règlement de l'assurance accidents du travail ; La Partie B doit fournir l'équipement de protection individuelle qualifié aux travailleurs et demander aux travailleurs de porter correctement l'équipement de protection individuelle ; La Partie B doit avoir les mesures techniques de sécurité correspondantes pour les travaux de forage.

9.8 乙方须制定企业生产安全事故应急救援预案并报甲方备案，每年至少组织一次应急演练。

9.8 La Partie B doit élaborer le plan de secours d'urgence pour lutter contre l'accident de sécurité de son entreprise, soumettre ce plan à la Partie A, et organiser l'exercice d'intervention d'urgence au moins une fois par an.

9.9 乙方须与同一矿区作业的其他企业签订安全责任协议，明确各自安全责任，相互促进安全生产，并报甲方备案。

9.9 La Partie B doit signer la convention des responsabilités de la sécurité avec l'autre entrepreneur qui exécute les travaux dans la même zone minière, afin de préciser les responsabilités de sécurité de chaque partie et de favoriser mutuellement la production sécuritaire. La Partie B doit soumettre cette convention à la Partie A.

9.10 乙方必须做好上岗人员安全劳动防护用品的配备及日常配戴检查工作，确保上岗人员能配戴齐及正确使用个人安全劳动防护用品，严禁不穿戴安全劳动防护用品的作业人员进入工地或上岗作业。严禁现场作业人员饮酒后上岗。

9.10 La Partie B doit fournir l'équipement de protection individuelle qualifié aux travailleurs et faire la vérification quotidienne afin d'assurer que tous les travailleurs au poste de travail puissent porter et utiliser correctement l'équipement de protection individuelle. Il est interdit de travailler et d'entrer au chantier sans porter l'équipement de protection individuelle ou porter l'équipement de protection individuelle non conforme. Il est interdit de travailler après avoir bu de l'alcool.

9.11 乙方必须保证其所有进场作业人员具有相关作业资格，安全生产管理人员必须持有安全员资格证，禁止乙方雇佣文盲人员。

9.11 La Partie B doit assurer que tous ses opérateurs au chantier aient les qualifications correspondantes. Le gestionnaire de la production sécuritaire doit posséder le certificat de qualification d'agent de sécurité. La Partie B ne doit pas recruter les analphabètes.

9.12 乙方的项目负责人、特殊岗位应当由取得相应职业资格的人员担任，对钻探工程等安全施工负责，落实安全生产责任制度、安全生产规章制度和操作规程，确保安全生产费用的有效使用，并根据工程的特点组织制定安全施工措施，消除安全事故隐患，及时、如实报告生产安全事故。

9.12 Le Directeur de projet et le travailleur au poste de travail spécial de la Partie B doivent être titulaire du certificat de qualification professionnelle correspondant. Le Directeur de projet est responsable de la sécurité d'exécution des travaux de forage, de

la mise en œuvre du système de responsabilités de la production sécuritaire, des règles et règlements relatifs à la production sécuritaire et des règlements des opérations, assure l'utilisation efficace des frais de la production sécuritaire, organise l'élaboration des mesures d'exécution sécuritaire des travaux selon les caractéristiques des travaux, éliminer le risque potentiel de l'accident de sécurité, et déclare l'accident de sécurité de la production fidèlement à temps.

9.13 乙方必须建立健全安全生产管理机构, 并配备安全生产管理人员, 加强作业人员的现场安全教育、培训和日常作业现场安全检查、隐患整改等工作, 严禁违规作业、违章指挥, 杜绝一切不安全事故的发生。

9.13 La Partie B doit créer et améliorer l'organisme de la gestion de la production sécuritaire, désigner le gestionnaire de la production sécuritaire, renforcer la formation de la compétence professionnelle de la sécurité des travailleurs, guider et inspecter la sécurité du site et l'élimination du risque potentiel et ainsi de suite de manière quotidienne. Il est interdit de travailler en violant les dispositions. Il faut éviter le guide non conforme. Il faut prévenir tout accident.

9.14 乙方在施工作业前均须设计及制定科学、合理的施工安全技术方案。施工安全技术方案由乙方负责设计、制定、审核, 并报甲方工程管理部门和安全科备案。

9.14 Avant l'exécution des travaux, la Partie B doit faire la conception et élaborer le programme technique de la sécurité d'exécution des travaux de manière scientifique et raisonnable. Le programme technique de la sécurité d'exécution des travaux doit être conçu, élaboré et vérifié par la Partie B, et doit être soumis au département de gestion des travaux et au département de la Partie A.

9.15 乙方应按规定采取严格的安全防护措施, 严格按安全操作规程施工, 确保安全施工。乙方负责施工过程中的一切安全责任, 承担由于安全措施不力等造成事故的全部责任和由此发生的一切费用。

9.15 La Partie B doit prendre les mesures strictes de la sécurité et de la protection selon les dispositions, respecter strictement les règlements des opérations sécuritaires pour assurer la sécurité d'exécution des travaux. Toutes les responsabilités de la sécurité lors de l'exécution des travaux seront prises en charge par la Partie B. Toutes les responsabilités et tous les frais de l'accident causé par la mauvaise mise en œuvre des mesures de la sécurité seront prise en charge par la Partie B.

9.16 乙方必须为其进场作业人员办理人身意外伤害保险、工伤保险, 其费用已包含在工程单价中。乙方不得拖欠其所雇佣人员工资, 否则甲方有权代为支付, 所支付的款项从乙方的工程款中扣回。

9.16 La Partie B est tenu de souscrire les polices d'assurance contre le dommage corporel imprévu et les polices d'assurance accidents du travail pour tous les travailleurs au chantier. Ces frais sont déjà inclus dans les prix unitaires des travaux. La Partie B ne doit pas retarder le paiement des salaires de ses employés, sinon, la Partie A a le droit de payer les salaires aux personnes mentionnées ci-dessus au nom de la Partie B en faisant la déduction du décompte.

9.17 乙方必须严格按照《安全技术操作规程》施工作业, 对违反有关安全规定的行为及存在的隐患, 甲方有权按照紫金矿业安全管理制度的规定, 责令

乙方停止生产并限期整改，同时予以相应扣款。对安全环保、治安消防工作做得好的钻机和机台，甲方按规定给予每台钻机一定的奖励。

9.17 La Partie B doit exécuter les travaux strictement en conformité aux exigences du *Règlement technique de sécurité*. En cas de violation du règlement de sécurité, ou en cas de risque potentiel, la Partie A a le droit de demander à la Partie B d'arrêter la production et de faire une demande de correction dans un délai fixé, selon le système de la gestion de la sécurité de Zijin Mining Group Co., Ltd., et de faire la déduction du décompte en même temps. Selon les règlements correspondants, la Partie A peut donner une récompense appropriée pour chaque foreuse, ayant la bonne sécurité, la bonne protection de l'environnement, la bonne gestion de la sécurité publique et la bonne protection contre l'incendie.

9.18 乙方负责施工过程中对环境产生影响的环保治理责任。执行环境保护措施，对施工、办公、生活垃圾进行分类、收集存放并送至指定地点。

9.18 Lors de l'exécution des travaux susceptibles d'avoir un impacte sur l'environnement, la Partie B doit prendre en charge les responsabilités de la protection de l'environnement. Il faut mettre en œuvre les mesures de la protection de l'environnement, collecter et stocker les déchets du chantier, les déchets du bureau et les déchets de la vie par catégorie, et les envoyer au site désigné.

9.19 由于乙方在组织钻机搬迁及施工过程中监管不当，造成安全、环保等事故，因此产生的政府主管部门罚款（包括针对甲方的罚款）、第三方赔偿责任、协调费用等均由乙方承担。

9.19 Au cours du déplacement de la foreuse ou lors de l'exécution des travaux, en cas d'accident environnemental ou d'accident de sécurité à cause du mauvais contrôle de la Partie B, la sanction pécuniaire (y compris la sanction pécuniaire contre la Partie A) faite par l'autorité compétente, la responsabilité civile, les frais de la coordination et ainsi de suite à cet effet seront complètement pris en charge par la Partie B.

9.20 项目所在国发生公共卫生事件时（如新冠疫情、鼠疫等），乙方应服从甲方统一部署，严格落实甲方制定的各项公共卫生防控措施。

9.20 En cas de l'urgence de santé publique (par exemple : CORONAVIRUS, peste et ainsi de suite) dans le pays où se trouve le projet, la Partie B doit obéir à l'ordre général de la Partie A, et appliquer strictement toutes les mesures sur la prévention et le contrôle établies par la Partie A dans le cadre de la santé publique.

Article 10 Clauses relatives à la prévention et à la lutte contre la corruption 第十条 反腐倡廉条款

10.1 La Partie A doit exécuter strictement ses obligations contractuelles et fournir les conditions nécessaires à l'exécution du contrat.

10.1 甲方应严格履行合同约定的责任，为合同履行提供必要的条件。

10.1 Les gestionnaires de la Partie A ne doivent pas solliciter ou emprunter des biens à la Partie B sous quelle que forme que ce soit et sous aucun prétexte. La Partie A doit traiter sérieusement le gestionnaire qui demande un pot de vin (y compris l'évacuation, la sanction, le transfert à la juridiction compétente et ainsi de suite).

10.2 甲方管理人员不得以任何借口和理由向乙方索要财物，甲方有责任对

有索贿行为的管理人员进行严肃处理（包括调离、处分、移交司法机关处理等）。

10.2 Les gestionnaires de la Partie A ne doivent pas introduire ses parents à travailler chez la Partie B. La Partie A a une obligation de lutter contre ce genre des activités.

10.2 甲方管理人员不得介绍亲属在乙方单位工作，甲方有义务对此类行为进行清理。

10.3 La Partie A doit faire immédiatement l'enquête et le traitement des plaintes faites par la Partie B. Si la Partie A divulgue volontairement les contenus des plaintes faites par la Partie B, en cas de perte de la Partie B, La Partie A doit prendre les responsabilités correspondantes.

10.3 甲方对乙方提出的举报应及时调查处理，故意泄露乙方举报内容，造成乙方损失的，甲方应承担相应的责任。

10.4 Si un gestionnaire de la Partie A revanche la Partie B, après la confirmation, la Partie A doit aggraver la sanction. Ce gestionnaire ne doit pas gérer les travaux relatifs la Partie B.

10.4 甲方管理人员对乙方进行打击报复的，经查实后，甲方对其加重处分，该管理人员今后不得继续从事与乙方作业有关的管理工作。

10.5 La Partie B doit exécuter strictement ses obligations contractuelles et respecter toutes les dispositions contractuelles concernées.

10.5 乙方必须严格履行合同中约定的有关责任，全面履行合同的有关条款。

10.6 La Partie B ne doit pas donner les cadeaux à toute personne de la Partie A à quelque titre que ce soit. La Partie B ne doit pas donner un emploi à un des parents de toute personne liée aux activités de la Partie B.

10.6 乙方不得以任何方式向甲方人员馈赠财物，不得安排与乙方业务有关人员的亲属在其属下工作。

10.7 Si le personnel de la Partie B suborne le personnel de la Partie A à quelque titre que ce soit pour obtenir le marché ou pour chercher les autres intérêts, la Partie A a le droit de demander à la Partie B de prendre en charge les responsabilités de violation du contrat selon les dispositions suivantes :

10.7 乙方人员以获取工程项目及谋求其它利益等为目的，以任何方式行贿甲方人员的，甲方有权要求乙方承担以下违约责任：

10.7.1 La Partie A a le droit de bloquer ou refuser temporairement le paiement des factures de travaux de la Partie B, de vérifier et de fixer les prix unitaires de nouveau ; S'il est impossible de vérifier et de fixer les prix unitaires, il faut appliquer une diminution de 10% - 20% des prix unitaires.

10.7.1 甲方有权将乙方的工程款冻结并暂不给付；工程施工单价重新核定，无法核定时，单价下浮 10%-20%。

10.7.2 Si le responsable principal de la Partie B est lié à la subornation, la Partie A a le droit de résilier le contrat de construction signé avec la Partie B, de refuser le

paiement des factures de travaux, et de ne pas indemniser toute perte de la Partie B.

10.7.2 乙方主要负责人行贿的, 甲方有权终止与乙方签订的施工合同, 并拒付工程款, 甲方不补偿乙方任何损失。

10.7.3 Si le gestionnaire de la Partie B est lié à la subornation, il faut évacuer ce gestionnaire du site de la Partie A.

10.7.3 乙方下属管理人员行贿的, 该管理人员不得继续留在甲方所属工地范围内工作。

10.7.4 La Partie A déduit une somme de double fois du montant de la subornation faite par la Partie B dans le décompte de la Partie B.

10.7.4 甲方有权按乙方行贿数额的双倍从乙方工程款中扣回。

10.7.5 Si la Partie B suborne le personnel de la Partie A pour obtenir un intérêt illégal, en cas de grande perte économique de la Partie A, la Partie B doit prendre en charge non seulement lesdites responsabilités de violation du contrat, mais aussi indemniser la perte qui en résulte.

10.7.5 乙方为获取不当利益向甲方管理人员行贿的, 造成甲方重大经济损失, 乙方除按前款承担违约责任外, 造成的损失由乙方赔偿。

10.7.6 Si la Partie B est extorquée, soutirée ou brimée par un gestionnaire de la Partie A, la Partie B a une obligation de faire la plainte au cadre et au département concerné de la Partie A. Dans ce cas, la Partie A doit organiser du personnel à temps afin de faire la vérification et la confirmation, et de traiter sérieusement la personne concernée ; en même temps, il faut informer la Partie B de résultat de l'enquête et de traitement. Si la plainte est réelle, la Partie A doit donner une récompense appropriée au dénonciateur.

10.7.6 乙方遭受甲方管理人员敲诈、勒索、故意刁难时, 有义务向甲方领导及甲方有关部门举报, 甲方应及时组织人员进行调查核实, 并对有关人员予以严肃处理; 同时, 应将调查处理情况向乙方通报。举报属实的, 甲方给予举报人适当的奖励。

10.7.8 Si la Partie B trouve que la Partie A ne lutte pas bien contre la corruption du personnel, la Partie B a le droit de faire la plainte au département compétent.

10.7.8 乙方认为甲方在处置员工腐败行为不力时, 有权向有关部门举报。

10.7.9 La Partie A déclare spécifiquement : Pendant tout le processus de négociation, de signature, d'exécution et ainsi de suite du présent contrat, la Partie A rejette toute forme de violation des lois et règlements nationaux, violation des règles et de la Partie A, violation des dispositions du présent contrat, violation de l'éthique des affaires et de l'éthique professionnelle. La Partie A demande la supervision et la coopération de la Partie B et invite la Partie B à signaler honnêtement les problèmes possibles. Boîte aux lettres pour signaler les plaintes : jcsjs@commussas.com

10.7.9 甲方特别声明: 在本合同的谈判、签约、执行等全过程中, 甲方拒绝一切形式的有违国家法律法规、有违甲方规章制度、有违本合同规定、有违商业道德和职业道德的行为。甲方请乙方给予监督、配合, 并欢迎乙方如实反映可能出现的问题。举报投诉信箱: jcsjs@commussas.com

10.7.10 La Partie B déclare spécifiquement : Pendant tout le processus de négociation, de signature, d'exécution et ainsi de suite du présent contrat, la Partie B ne fera rien qui viole les lois et réglementations nationales, viole les règles de la Partie A, viole les dispositions du présent contrat, viole l'éthique des affaires et l'éthique professionnelle. Dans le cas du comportement ci-dessus, la Partie B confirme qu'elle est disposée à supporter toutes les conséquences causées par les mesures que la Partie A peut prendre pour annuler le contrat, mettre fin à l'exécution et récupérer les pertes économiques conformément à la loi, et confirme qu'elle est disposée à compenser les pertes économiques de la Partie A et à coopérer avec les mesures et actions de la Partie A.

10.7.10 乙方特别声明：在本合同的谈判、签约、执行等全过程中，乙方不做任何形式的有违国家法律法规、有违甲方规章制度、有违本合同规定、有违商业道德和职业道德的尝试。如出现上述行为，乙方确认愿意承担甲方可能采取的取消合同、终止执行、依法追索经济损失等措施所带来的一切后果，确认愿意赔偿甲方的经济损失并对甲方的措施和举动给予配合。

Article 11 Résiliation ou mise en fin du contrat 第十一条合同解除或终止

11.1 Le présent marché peut être résilié ou mis en fin si les deux Parties ont négocié et sont parvenues à un accord.

11.1 本合同经双方协商一致，可以解除或终止。

11.2 Si le marché ne peut pas être exécuté à cause d'une force majeure, les deux Parties peuvent négocier pour résilier le contrat, les pertes sont supportées respectivement par les deux Parties.

11.2 因不可抗力致使合同无法继续履行的，由双方协商解除合同，所造成的损失由各方自行承担。

Article 12 Responsabilités pour violation de contrat 第十二条违约责任

12.1 Pour celle qui résilie unilatéralement le marché sans motif légal ou motif convenu, la Partie défaillante doit payer à la Partie fidèle un dédit de 10% du montant total du contrat. Si le dédit n'est pas suffisant pour compenser des pertes, la Partie fidèle a le droit de demander la compensation à nouveau à la Partie défaillante.

12.1 无法定或约定理由而单方解除合同的，违约方须向守约方支付合同总价款 10%的违约金，违约金不足以弥补损失的，守约方有权向违约方追偿。

12.2 Si la Partie B ne peut pas soumettre le rapport d'exploration qualifié en temps utile à cause de sa propre responsabilité, pour chaque jour de retard, elle payera un dédit de 1,000 USD à la Partie A; si un retard est causé par des raisons telles que la coordination de la Partie A, l'avancement des travaux, le délai de soumettre le rapport peut être prolongé, la Partie B ne prend pas la responsabilité de défaillance.

12.2 乙方因自身责任未能按时提交合格的勘查报告的，每逾期一天，向甲方支付违约金1,000美元；若因甲方协调、施工进度等原因造成的延误，则可以顺延期限，乙方不承担违约责任。

12.3 Si la Partie A (ou son représentant) constate des travaux non conformes aux exigences des normes techniques au cours de l'exécution, elle a le droit de demander à la Partie B de les corriger ou refaire. Si des travaux ne sont pas qualifiés lors de la réception sur place, la Partie A a le droit de demander à la Partie B de les refaire. Le temps de refaire des travaux est inclus dans le délai total du présent contrat. Les droits concernés causés par des problèmes susmentionnés tels que corriger, refaire et recommencer des travaux mal faits sont à la charge de la Partie B.

12.3 施工过程中甲方（或其代表）发现不符合技术规范要求的，有权要求乙方整改或重作。现场验收不合格的，甲方有权要求乙方返工，返工时间包括在本合同总工期内。前述整改、重作、返工产生的相关税费，由乙方自行承担。

12.4 Si la qualité des travaux ne répond pas aux exigences convenues dans le marché ou s'écarte considérablement de sorte que les travaux sont abandonnés à cause de la responsabilité de la Partie B, la Partie A a le droit de résilier unilatéralement le marché et de ne pas régler tous frais. En même temps, la Partie B doit lui payer un dédit de 10% du montant total du contrat. Si le dédit n'est pas suffisant pour compenser des pertes de la Partie A, cette dernière a le droit de demander la compensation à nouveau à la Partie B.

12.4 因乙方责任，致使工程质量达不到合同约定的要求或偏差较大而报废的，则甲方有权单方解除合同，并不予结算任何费用，同时乙方应向甲方支付合同总价款 10%的违约金，若该违约金不足以弥补甲方损失的，甲方有权向乙方追偿。

12.5 Si la Partie A ne verse pas le montant du marché à la Partie B dans un délai convenu du présent contrat, pour chaque jour de retard, elle doit payer à la Partie B un dédit de cinq dix millièmes de la somme due et impayée. Si la Partie A ne paie pas le montant du marché pendant plus de 30 jours comme convenu dans le contrat, la Partie B a le droit de résilier unilatéralement le contrat. En même temps, la Partie A doit lui payer un dédit de 10% du montant total du contrat. Si le dédit n'est pas suffisant pour compenser des pertes de la Partie B, cette dernière a le droit de demander la compensation à nouveau à la Partie A.

12.5 甲方未按本合同约定期限向乙方支付合同款项的，每逾期一天，应按应付未付金额的万分之五向乙方支付违约金；甲方未按合同约定期限支付合同款项超过 30 天的，乙方有权解除合同，同时甲方应向乙方支付合同总价款 10%的违约金，若该违约金不能弥补乙方损失的，乙方有权向甲方追偿。

12.6 Si le délai est retardé à cause de la responsabilité de la Partie A, le temps de la présentation du rapport pour la Partie B peut être reporté à une date ultérieure.

12.6 若因甲方责任导致工期延误的，乙方提交报告时间相应顺延。

Article 13 Droit de propriété intellectuelle 第十三条 知识产权

13.1 La Partie B ne peut pas céder de soi-même les résultats du travail à un tiers.

13.1 乙方不得自行将工作成果转让给第三人。

13.2 La Partie B ne peut pas utiliser le produit du travail de ce projet pour la recherche universitaire sans le consentement de la Partie A. Les deux Parties

confirment que les nouveaux résultats techniques caractérisés par un progrès technique substantiel ou créatif résultant de travaux de recherche académique réalisés par consensus entre les parties sont la propriété de la partie A.

13.2 再未取得甲方同意的情况下，乙方不得使用本项目工作成果进行学术研究；双方协商一致进行的学术研究工作产生的具有实质性或创造性技术进步特征的新的技术成果，归甲方所有。

13.3 Jusqu'à ce que les informations confidentielles entrent dans le domaine public par les voies normales, Partie B n'utiliserez les informations qu'il a reçu sur le projet de la Partie A qu'à des fins liées au projet. Partie B ne doit pas, sans consentement écrit préalable de Partie A, divulguer d'Informations Confidentielles directement ou indirectement à toute personne autre que les directeurs, officiers, employés, consultants et associés du Bénéficiaire qui ont besoin de connaître ces informations pour les besoins du Projet ("Représentants") afin d'empêcher toute utilisation, divulgation, divulgation ou divulgation non autorisée des Informations Confidentielles.

13.3 至保密信息通过正常途径进入公知领域之日前，乙方接受的甲方项目信息仅用于与项目相关的用途。非经甲方事先书面同意，乙方不得直接或间接地向除为项目的目的需要知悉该等信息的接受方董事、官员、雇员、顾问和关联方（“代表”）以外的任何人士披露任何保密信息，以防止任何对保密信息的非授权使用、披露、公开或泄露。

13.4 Partie B peut divulguer des Informations Confidentielles conformément à toute loi, ordonnance d'un tribunal ou demande d'une autorité de réglementation applicable, mais il doit (si la loi le permet) notifier immédiatement la Partie divulgatrice d'une telle demande après qu'elle se soit produite et prendre toutes les mesures raisonnables pour coopérer avec la Partie divulgatrice en prenant les mesures qu'elle juge nécessaires pour protéger ses intérêts.

13.4 乙方可以根据任何法律、法庭命令或任何适用的监管机构的要求披露保密信息，但此等要求发生之后应当（若法律许可）立即将该要求通知披露方，并应采取一切合理的步骤配合披露方进行其认为为保护其利益所必需的行动。

Article 14 Les deux Parties confirment que la Partie A désigne CHEN Lu comme la correspondante de projet de la Partie A et que la Partie B désigne comme le correspondant de projet de la Partie B pendant la durée de validité du présent contrat, les correspondants assument les responsabilités ci-dessous :

第十四条 双方确定，在本合同有效期内，甲方指定陈璐为甲方项目联系人，乙方指定 为乙方项目联系人，项目联系人承担以下责任：

14.1 Établir le plan d'exécution du projet, décider les participants du projet, maîtriser globalement l'avancement et l'orientation du projet ;

14.1 制定项目实施计划，落实项目参加人员，整体把握项目的进展与方向；

14.2 Coordonner la coopération et la coordination dans les activités des deux Parties.

14.2 协调双方业务合作与配合等。

Article 15 Le présent marché s'applique aux lois de la République populaire de Chine. Tous litiges causés par l'exécution du présent marché ou relatifs au présent marché sont résolus par voie de négociation entre les deux Parties; à défaut, elles peuvent demander à la Commission d'arbitrage de Xiamen de procéder à un arbitrage selon la loi.

第十五条 本合同适用中华人民共和国法律。因履行本协议引起的及与本协议相关的一切争议，双方应协商解决；协商不成的，依法向厦门仲裁委员会申请仲裁解决。

Article 16 Le présent marché est fait en quatre exemplaires, chacune des Parties en détient deux, qui possèdent l'effet légal identique. Le Document de responsabilité de sécurité, protection de l'environnement, sécurité publique, protection contre l'incendie signé par les deux Parties est la Partie intégrante des contenus du présent contrat.

第十六条 本合同壹式肆份，双方各持贰份，具有同等法律效力。双方签订的《安全、环保、治安、消防责任状》为本合同内容的组成部分。

Article 17 Le contrat entre en vigueur à partir du jour où les deux Parties ont signé et apposé leurs sceaux. Ce contrat est automatiquement résilié lorsque le paiement des frais du contrat a été réglé.

第十七条 本合同经双方签字盖章之日起生效。合同款结清后，本合同自动终止。

(FIN DU TEXTE, PAGE DE SIGNATURE ET DE CACHET DES DEUX PARTIES)

(以下无正文，为双方签字盖章处)

Partie A : La Compagnie Minière de
Musonoie Global SAS (cachet)

Partie B : (cachet)

乙方： (盖章)

甲方：穆索诺伊矿业简易股份有限公
司 (盖章)

Représentant légal / Mandataire :
(signature)

Représentant légal / Mandataire :
(signature)

法定代表人/委托代理人： (签名)

法定代表人/委托代理人： (签名)

Adresse : Village de Pierre Muteba, Groupe
KAZEMBE, District de Luilu, Région de
Mujahia, Province du Lualaba, République
démocratique du Congo

Adresse :
地址:

地址: 刚果民主共和国 LUALABA 省
穆洽洽大区 LUILU 区 KAZEMBE 组
Pierre Muteba 村

Correspondant du projet : CHEN Lu

项目联系人: 陈璐

Tél. :+243 851 892 792

Email : tender_dm@commussas.com

Correspondant du projet :

项目联系人:

Tél.:

E-mail: